

# BELGISCH STAATSBLAD

# MONITEUR BELGE

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :  
**www.staatsblad.be**

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,  
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

174e JAARGANG



N. 267

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :  
**www.moniteur.be**

Direction du Moniteur belge, rue de Louvain 40-42,  
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

174e ANNEE

VRIJDAG 23 JULI 2004  
TWEEDE EDITIE

VENDREDI 23 JUILLET 2004  
DEUXIEME EDITION

## INHOUD

### Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

#### *Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg*

15 JULI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling voor het jaar 2003 van de verhoging van het bedrag van de alternatieve financiering van de sociale zekerheid, ter financiering van de dienstencheques, bedoeld in artikel 66, § 1, zesde lid, van de programmawet van 2 januari 2001, bl. 57155.

#### *Gemeenschaps- en Gewestregeringen*

##### *Franse Gemeenschap*

##### *Ministerie van de Franse Gemeenschap*

17 JUNI 2004. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 mei 1981 betreffende de vakantie- en verlofregeling van het stagedoend en vastbenoemd technisch personeel van de rijks-psycho-medisch-sociale centra, de rijksvormingscentra en de inspectiediensten, bl. 57157.

##### *Waals Gewest*

##### *Ministerie van het Waalse Gewest*

27 MEI 2004. — Decreet houdende de eindregeling van de begroting van het Waalse Gewest voor het jaar 1999, bl. 57179.

## SOMMAIRE

### Lois, décrets, ordonnances et règlements

#### *Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale*

15 JUILLET 2004. — Arrêté royal fixant pour l'année 2003 la majoration du montant du financement alternatif de la sécurité sociale, destinée au financement des titres-services, prévue à l'article 66, § 1<sup>er</sup>, alinéa 6, de la loi-programme du 2 janvier 2001, p. 57155.

#### *Gouvernements de Communauté et de Région*

##### *Communauté française*

##### *Ministère de la Communauté française*

17 JUIN 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté royal du 19 mai 1981 relatif aux vacances et aux congés des membres stagiaires ou nommés à titre définitif du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux de l'Etat, des centres de formation de l'Etat et des services d'inspection, p. 57156.

##### *Région wallonne*

##### *Ministère de la Région wallonne*

27 MAI 2004. — Décret portant règlement définitif du budget de la Région wallonne pour l'année 1999, p. 57158.

3 APRIL 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot toelating van werken in het erkende natuureservaat « Sart-Tilman », bl. 57191.

3 JUNI 2004. — Besluit van de Waalse Regering houdende goedkeuring van het huishoudelijk reglement van de Beheerscommissie voor het « Parc naturel Viroin-Hermeton », bl. 57195.

3 JUNI 2004. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de aanwervingsvoorwaarden voor sommige contractuele personeelsleden van het « Centre wallon de Recherches agronomiques » (Waals Centrum voor Landbouwkundig Onderzoek), bl. 57198.

17 JUNI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 28 november 2002 betreffende de retributie voor de bezetting van het openbaar domein door het elektriciteitsnet, bl. 57200.

3 AVRIL 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon permettant la réalisation de travaux dans la réserve naturelle agréée du Sart-Tilman, p. 57190.

3 JUIN 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon portant approbation du règlement d'ordre intérieur de la Commission de gestion du « Parc naturel Viroin-Hermeton », p. 57192.

3 JUIN 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif aux conditions d'engagement de certains membres du personnel contractuel du Centre wallon de Recherches agronomiques, p. 57196.

17 JUIN 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 28 novembre 2002 relatif à la redevance pour occupation du domaine public par le réseau électrique, p. 57199.

#### *Gemeinschafts- und Regionalregierungen*

##### *Wallonische Region*

##### *Ministerium der Wallonischen Region*

27. MEI 2004 — Dekret zur endgültigen Abrechnung des Haushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1999, S. 57168.

3. APRIL 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung durch den die Ausführung von Arbeiten im anerkannten Naturschutzgebiet «Sart-Tilman» erlaubt wird, S. 57191.

3. JUNI 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Genehmigung der allgemeinen Dienstordnung der Verwaltungskommission des Naturparks «Parc naturel Viroin-Hermeton», S. 57193.

3. JUNI 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung über die Anstellungsbedingungen gewisser vertraglicher Personalmitglieder des «Centre wallon de Recherches agronomiques» (Wallonisches Zentrum für Agronomische Forschung), S. 57197.

17. JUNI 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 28. November 2002 über die Gebühr für die Benutzung des öffentlichen Eigentums durch das Elektrizitätsnetz, S. 57200.

#### **Andere besluiten**

##### *Gemeenschaps- en Gewestregeringen*

#### **Autres arrêtés**

##### *Gouvernements de Communauté et de Région*

##### *Région wallonne*

##### *Ministère de la Région wallonne*

Aménagement du territoire. Avis, p. 57201.

##### *Ministère wallon de l'Équipement et des Transports*

5 MAI 2004. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Hannut, p. 57201.

6 MAI 2004. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Modave, p. 57208.

6 MAI 2004. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Amay, p. 57208.

11 JUIN 2004. — Arrêté ministériel concédant au Port autonome de Liège la gestion des terrains de la Région wallonne, constituant la plate-forme multimodale d'Hermalle-sous-Argenteau, sise rive droite du Canal Albert entre les ponts d'Hermalle-sous-Argenteau et d'Haccourt, p. 57209.

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 2923

[2004/200701]

**15 JULI 2004.** — Koninklijk besluit tot vaststelling voor het jaar 2003 van de verhoging van het bedrag van de alternatieve financiering van de sociale zekerheid, ter financiering van de dienstencheques, bedoeld in artikel 66, § 1, zesde lid, van de programmawet van 2 januari 2001 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de programmawet van 2 januari 2001, inzonderheid op artikel 66, § 1, zesde lid, ingevoegd bij de wet van 20 juli 2001 en § 2, eerste lid, 7<sup>o</sup>, ingevoegd bij de programmawet van 24 december 2002;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de sociale zekerheid van 19 februari 2004;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 21 november 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 15 januari 2004;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het geboden is om zonder uitstel het bedrag ter financiering van de dienstencheques vast te stellen voor het jaar 2003, teneinde de werking van dit systeem niet in het gedrang te brengen;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk en Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Met toepassing van artikel 66, § 1, zesde lid van de programmawet van 2 januari 2001, ingevoegd bij de wet van 20 juli 2001, wordt het bedrag van de alternatieve financiering van de sociale zekerheid voor het jaar 2003 verhoogd met 12,395 miljoen EUR, ter financiering van de dienstencheques.

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003.

**Art. 3.** Onze Minister van Werk en Onze Minister van Sociale Zaken zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,  
F. VANDENBROUCKE

De Minister van Sociale Zaken,  
R. DEMOTTE

—  
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Programmawet van 2 januari 2001, *Belgisch Staatsblad* van 3 januari 2001, Erratum *Belgisch Staatsblad* van 13 januari 2001;

Wet van 20 juli 2001, *Belgisch Staatsblad* van 11 augustus 2001;

Programmawet van 24 december 2002, *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 2923

[2004/200701]

**15 JUILLET 2004.** — Arrêté royal fixant pour l'année 2003 la majoration du montant du financement alternatif de la sécurité sociale, destinée au financement des titres-services, prévue à l'article 66, § 1<sup>er</sup>, alinéa 6, de la loi-programme du 2 janvier 2001 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi-programme du 2 janvier 2001, notamment l'article 66, § 1<sup>er</sup>, alinéa 6, inséré par la loi du 20 juillet 2001 et § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, 7<sup>o</sup>, inséré par la loi-programme du 24 décembre 2002;

Vu l'avis du Comité de Gestion de la sécurité sociale du 19 février 2004;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 21 novembre 2003;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 15 janvier 2004;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il s'impose de fixer sans délai le montant destiné au financement des titres services pour l'année 2003, afin de ne pas mettre en danger le bon fonctionnement de ce système;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** En application de l'article 66, § 1<sup>er</sup>, alinéa 6 de la loi-programme du 2 janvier 2001, inséré par la loi du 20 juillet 2001, le montant du financement alternatif de la sécurité sociale est majoré pour l'année 2003 de 12,395 millions EUR, en vue de financer les titres-services.

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2003.

**Art. 3.** Notre Ministre de l'Emploi et Notre Ministre des Affaires sociales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,  
F. VANDENBROUCKE

Le Ministre des Affaires sociales,  
R. DEMOTTE

—  
Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi-programme du 2 janvier 2001, *Moniteur belge* du 3 janvier 2001, Erratum *Moniteur belge* du 13 janvier 2001;

Loi du 20 juillet 2001, *Moniteur belge* du 11 août 2001;

Loi-programme du 24 décembre 2002, *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP**

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE**

F. 2004 — 2924

[2004/202402]

**17 JUIN 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté royal du 19 mai 1981 relatif aux vacances et aux congés des membres stagiaires ou nommés à titre définitif du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux de l'Etat, des centres de formation de l'Etat et des services d'inspection**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu la loi du 1<sup>er</sup> avril 1960 relative aux centres psycho-médico-sociaux, notamment l'article 7 tel qu'inséré par l'arrêté royal n<sup>o</sup> 467 du 1<sup>er</sup> octobre 1986;

Vu l'arrêté royal du 27 juillet 1979 fixant le statut des membres du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux de la Communauté française et des membres du personnel du service d'inspection chargés de la surveillance de ces centres psycho-médico-sociaux, notamment l'article 169 tel que modifié par l'arrêté royal n<sup>o</sup> 73 du 20 juillet 1982, par les arrêtés royaux des 29 août 1985 et 21 octobre 1985, par l'arrêté de l'Exécutif du 7 novembre 1991, par le décret du 24 juin 1996, par l'arrêté du Gouvernement du 24 octobre 1996 et par le décret du 31 janvier 2002;

Vu l'arrêté royal du 19 mai 1981 relatif aux vacances et aux congés des membres stagiaires ou nommés à titre définitif du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux de l'Etat, des centres de formation de l'Etat et des services d'inspection, notamment l'article 1<sup>er</sup> tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 28 octobre 1994;

Vu l'avis motivé du Comité supérieur de Concertation du Secteur IX du 17 juin 2004;

Vu les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par le fait qu'il convient de faire coïncider les vacances du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux avec le calendrier scolaire en vigueur durant l'année 2004-2005 et qu'il importe de permettre à ce personnel d'en être informé avant le début de l'exercice 2004-2005;

Sur proposition du Ministre de la Culture, de la Fonction publique, de la Jeunesse et des Sports;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 9 juin 2004,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 19 mai 1981 relatif aux vacances et aux congés des membres stagiaires ou nommés à titre définitif du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux de l'Etat, des centres de formation de l'Etat et des services d'inspection, tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 28 octobre 1994 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1<sup>er</sup>. Les membres du personnel, définitifs et stagiaires, soumis à l'arrêté royal du 27 juillet 1979 fixant le statut des membres du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux de la Communauté française et des membres du personnel du service d'inspection chargés de la surveillance de ces centres psycho-médico-sociaux, bénéficient du régime des congés de vacances annuelles défini ci-après :

a) congé de Toussaint : du lundi 1<sup>er</sup> novembre 2004 au vendredi 5 novembre 2004 inclus;

b) vacances d'hiver : du lundi 27 décembre 2004 au vendredi 7 janvier 2005 inclus;

c) congé de détente (carnaval) : du lundi 7 février 2005 au vendredi 11 février 2005 inclus;

d) vacances de printemps : du lundi 28 mars 2005 au vendredi 8 avril 2005 - Pâques : le 27 mars 2005;

e) vacances d'été : les périodes de vacances d'été sont fixées comme suit, compte tenu du fait que pendant lesdites vacances, les centres psycho-médico-sociaux doivent, par l'organisation de permanences clairement signalées aux consultants, assurer aux jeunes et aux familles la fonction ou mission de conseil en matière d'orientation scolaire et professionnelle :

— pour les directeurs et les membres du service d'inspection : du lundi 4 juillet 2005 au vendredi 12 août 2005 inclus;

— pour les autres membres du personnel : soit du vendredi 1<sup>er</sup> juillet 2005 au mardi 16 août 2005 inclus, soit du vendredi 8 juillet 2005 au mardi 23 août 2005 inclus;

f) congés divers :

— les samedis et dimanches;

— le lundi 27 septembre 2004;

— le jeudi 11 novembre 2004 et le vendredi 12 novembre 2004;

— le jeudi 5 mai 2005 (Ascension);

— le lundi 16 mai 2005 (Pentecôte). »

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2004 et cessera d'être en vigueur le 31 août 2005.

**Art. 3.** Le Ministre ayant les statuts du Personnel de l'Enseignement dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 17 juin 2004.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de la Culture, de la Fonction publique, de la Jeunesse et des Sports,  
Chr. DUPONT

Le Ministre de l'Enseignement secondaire et de l'Enseignement spécial,  
P. HAZETTE

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 2924

[2004/202402]

**17 JUNI 2004. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 mei 1981 betreffende de vakantie- en verlofregeling van het stagedoend en vastbenoemd technisch personeel van de rijks-psycho-medisch-sociale centra, de rijksvormingscentra en de inspectiediensten**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de wet van 1 april 1960 betreffende de psycho-medisch-sociale centra, inzonderheid op artikel 7 zoals ingevoegd bij het koninklijk besluit nr. 467 van 1 oktober 1986;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 juli 1979 houdende het statuut van de leden van het technisch personeel van de psycho-medisch-sociale centra van de Franse Gemeenschap alsook van de personeelsleden van de inspectiedienst belast met het toezicht op deze psycho-medisch-sociale centra, inzonderheid op artikel 169 zoals gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 73 van 20 juli 1982, bij de koninklijke besluiten van 29 augustus 1985 en 21 oktober 1985, bij het besluit van de Executieve van 7 november 1991, bij het decreet van 24 juni 1996, bij het besluit van de Regering van 24 oktober 1996 en bij het decreet van 31 januari 2002;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 mei 1981 betreffende de vakantie- en verlofregeling van het stagedoend en vastbenoemd technisch personeel van de rijks-psycho-medisch-sociale centra, de rijksvormingscentra en de inspectiediensten, inzonderheid op artikel 1 zoals gewijzigd bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 28 oktober 1994;

Gelet op het gemotiveerd advies van het Hoog Overlegcomité van Sector IX van 17 juni 2004;

Gelet op de gecoördineerde wetten op de Raad van State, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door het feit dat de vakantie van het technisch personeel van de psycho-medisch-sociale centra moet overeenstemmen met de schoolkalender van kracht gedurende het jaar 2004-2005 en dat het personeel vóór het begin van het schooljaar 2004-2005 erover geïnformeerd moet worden;

Op de voordracht van de Minister van Cultuur, Ambtenarenzaken, Jeugdzaken en Sport;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap van 9 juni 2004,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 1 van het koninklijk besluit van 19 mei 1981 betreffende de vakantie- en verlofregeling van het stagedoend en vastbenoemd technisch personeel van de rijks-psycho-medisch-sociale centra, de rijksvormingscentra en de inspectiediensten zoals gewijzigd bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 28 oktober 1994, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 1. De vastbenoemde en stagedoende personeelsleden onderworpen aan het koninklijk besluit van 27 juli 1979 houdende het statuut van de leden van het technisch personeel van de psycho-medisch-sociale centra van de Franse Gemeenschap alsook van de personeelsleden van de inspectiedienst belast met het toezicht op deze psycho-medisch-sociale centra, genieten de hierna bepaalde jaarlijkse vakantie-regeling :

a) Allerheiligenverlof : van maandag 1 november 2004 tot en met vrijdag 5 november 2004;

b) wintervakantie : van maandag 27 december 2004 tot en met vrijdag 7 januari 2005;

c) ontspanningsverlof (krokus) : van maandag 7 februari 2005 tot en met vrijdag 11 februari 2005;

d) lentevakantie : van maandag 28 maart 2005 tot en met vrijdag 8 april 2005 - Pasen : 27 maart 2005;

e) zomervakantie : de periodes zomervakantie worden als volgt vastgesteld, rekening houdende met het feit dat tijdens de bedoelde vakantie de psycho-medisch-sociale centra aan de jongeren en de gezinnen raad moeten geven inzake school- en beroepsoriëntatie door permanenties te organiseren die duidelijk aan de raadplegende personen worden meegedeeld :

— voor de directeurs en de leden van de inspectiedienst : van maandag 4 juli 2005 tot en met vrijdag 12 augustus 2005;

— voor de andere personeelsleden : ofwel van vrijdag 1 juli 2005 tot en met dinsdag 16 augustus 2005, ofwel van vrijdag 8 juli 2005 tot en met dinsdag 23 augustus 2005;

f) andere verlofdagen :

— de zaterdagen en zondagen;

— maandag 27 september 2004;

— donderdag 11 november 2004 en vrijdag 12 november 2004;

— donderdag 5 mei 2005 (Hemelvaart);

— maandag 16 mei 2005 (Pinksteren). »

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 september 2004 en zal ophouden van toepassing te zijn op 31 augustus 2005.

**Art. 3.** De Minister tot wiens bevoegdheid de statuten van het onderwijspersoneel behoren, wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 17 juni 2004.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Cultuur, Ambtenarenzaken, Jeugdzaken en Sport,  
Chr. DUPONT

De Minister van Secundair Onderwijs en Buitengewoon Onderwijs,  
P. HAZETTE

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 2925

[2004/202447]

**27 MAI 2004.** — Décret portant règlement définitif du budget de la Région wallonne pour l'année 1999 (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

PREMIERE PARTIE. — Services d'administration générale de la Région wallonne

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Engagements effectués en exécution du budget régional*

§ 1<sup>er</sup>. Fixation des engagements à charge des crédits dissociés.

**Article 1<sup>er</sup>.** Les engagements de dépenses effectuées à charge des crédits dissociés d'engagement de l'année budgétaire 1999 s'élèvent, d'après le tableau 1 ci-annexé, colonne 5, à la somme de 50.164.580.888 francs.

§ 2. Fixation des crédits dissociés d'engagement.

**Art. 2.** Les crédits dissociés d'engagement affectés par le Parlement wallon pour les engagements de l'année budgétaire 1999 s'élèvent au total à 51.411.700.000 francs, conformément au tableau 1, colonne 4.

**Art. 3.** Le montant total des crédits d'engagement répartis pour l'année budgétaire 1999 est réduit conformément au tableau 1, colonne 9, d'un montant de 1.247.119.112 francs, qui est annulé en vertu des articles 34 et 35 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991.

**Art. 4.** Par suite des dispositions reprises aux articles 2 et 3 ci-dessus, les crédits dissociés d'engagement définitifs de l'année budgétaire 1999 sont fixés à 50.164.580.888 francs, somme égale aux engagements enregistrés à charge de l'année budgétaire (tableau 1, colonne 5).

§ 3. Fixation des engagements à charge des crédits variables.

**Art. 5.** Les engagements de dépenses effectuées à charge des crédits variables d'engagement de l'année budgétaire 1999 s'élèvent d'après le tableau 4 ci-annexé, colonne 6, à la somme de 17.024.107.084 francs.

§ 4. Fixation des crédits variables d'engagement.

**Art. 6.** Les crédits variables d'engagement affectés par le Parlement wallon pour les engagements de l'année budgétaire 1999 s'élèvent à 16.742.900.000 francs, conformément au tableau 4, colonne 2.

Toutefois, conformément à l'article 45, § 2 et § 3, dernier alinéa, des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, l'utilisation de ces crédits est limitée au montant des recettes affectées en 1999 aux fonds organiques : 10.602.751.489 francs, augmenté du solde positif existant au 1<sup>er</sup> janvier 1999 : 2.391.373.318 francs, soit au total à 12.994.124.807 francs (tableau 4, colonne 5).

**Art. 7.** Par suite des dispositions contenues dans les articles 5 et 6 ci-dessus, le disponible en engagements - crédits variables - s'élève à la fin de l'année budgétaire 1999 à - 4.019.769.468 francs (tableau 4, colonne 10). Ce solde sera reporté à l'année budgétaire 2000 et présente (tableau 4, colonnes 8 et 9) :

a. un disponible de 1.738.688.655 francs;

b. un dépassement de 5.758.458.123 francs, résultant de l'habilitation de contracter des engagements à concurrence de 10.205.500.000 francs à charge du fonds pour la protection des eaux de surface, quel que soit son disponible.

CHAPITRE II. — *Recettes et dépenses courantes et de capital effectuées en exécution du budget régional*

§ 1<sup>er</sup>. Fixation des recettes courantes et de capital.

**Art. 8.** Les droits constatés en faveur de la Région wallonne, pour l'année budgétaire 1999, s'élèvent, d'après le tableau 2 ci-annexé, colonne 3, à la somme de 208.642.611.974 francs.

Cette somme se répartit comme suit :

- recettes courantes : 175.519.499.608 F

- recettes de capital : 24.425.847.777 F

- produit des emprunts : 8.697.264.589 F

**Art. 9.** Les recettes courantes et de capital enregistrées pour l'année budgétaire s'élèvent au total à 203.891.556.571 francs, conformément au tableau 2, colonne 4.

Cette somme se décompose comme suit :

recettes courantes : 171.650.955.555 F

recettes de capital : 23.543.336.427 F

produits des emprunts : 8.697.264.589 F

**Art. 10.** Les droits constatés à recouvrer à la clôture de l'année budgétaire s'élèvent à 4.751.055.403 francs (tableau 2, colonne 5).

Cette somme se répartit comme suit (tableau 2, colonnes 6 et 7) :

a. droits annulés ou portés en surséance indéterminée :

- recettes courantes : 1.011.154.260 F

- recettes de capital : 18.796.930 F

b. droits reportés à l'année budgétaire 2000 :

- recettes courantes : 2.857.389.793 F

- recettes de capital : 863.714.420 F

§ 2. Fixation des dépenses courantes et de capital.

**Art. 11.** Les ordonnancements imputés à charge de l'année budgétaire 1999 sont arrêtés comme suit (tableau 3, colonnes 7, 8 et 9) :

A. pour les dépenses courantes :

Crédits non dissociés 128.807.812.090 F

se décomposant comme suit :

a. prestations d'années antérieures 125.899.690 F

b. prestations de l'année en cours 128.681.912.400 F

Crédits d'ordonnement 9.658.757.825 F

se décomposant comme suit :

a. prestations d'années antérieures 624.840.033 F

b. prestations de l'année en cours 9.033.917.792 F

B. pour les dépenses de capital :

Crédits non dissociés 21.700.811.437 F

se décomposant comme suit :

a. prestations d'années antérieures 80.023.478 F

b. prestations de l'année en cours 21.620.787.959 F

Crédits d'ordonnement 28.335.650.111 F

se décomposant comme suit :

a. prestations d'années antérieures 773.423.246 F

b. prestations de l'année en cours 27.562.226.865 F

Total des ordonnancements 188.503.031.463 F

**Art. 12.** Les paiements effectués, justifiés ou régularisés, à charge de l'année budgétaire 1999, se montent à la somme de :

A. pour les dépenses courantes :

Crédits non dissociés 127.902.822.170 F

Crédits d'ordonnement 9.658.757.825 F

B. pour les dépenses de capital :

Crédits non dissociés 21.700.811.437 F

Crédits d'ordonnement 28.335.650.111 F

Total (tableau 3, colonne 10) 187.598.041.543 F

**Art. 13.** Les paiements imputés à charge du budget et dont la justification ou la régularisation est renvoyée à une année suivante, en application de l'article 79 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991 se montent à la somme de 904.989.920 francs (tableau 3, colonne 11).

§ 3. Fixation des crédits de paiement des dépenses courantes et de capital.

**Art. 14.** Les crédits de paiement ouverts au Parlement wallon et affectés par ce Parlement s'élèvent à (tableau 3, colonne 6) :

A. pour les dépenses courantes :

Crédits non dissociés 139.361.899.077 F

Crédits d'ordonnement 11.362.700.000 F

B. pour les dépenses de capital :

Crédits non dissociés 24.339.995.709 F

Crédits d'ordonnement 36.067.800.000 F

Total 211.132.394.786 F

Ces montants comprennent :

I. Les crédits de paiement affectés par les décrets budgétaires et se décomposant comme suit (tableau 3, colonnes 2, 3 et 4) :

1. Budget initial :

A. dépenses courantes :

Crédits non dissociés 125.796.700.000 F

Crédits d'ordonnement 10.745.500.000 F

B. dépenses de capital :

Crédits non dissociés 12.267.600.000 F

Crédits d'ordonnement 34.987.700.000 F

Total 183.797.500.000 F

2. Ajustements des crédits : résultats nets :

2. (y compris les arrêtés de réallocation et de transfert)

Augmentations (résultats positifs) :

A. dépenses courantes :

Crédits non dissociés 5.307.500.000 F

Crédits d'ordonnement 929.400.000 F

B. dépenses de capital :

Crédits non dissociés 11.083.200.000 F

Crédits d'ordonnement 1.910.500.000 F

Total 19.230.600.000 F

Diminutions (résultats négatifs) :

A. dépenses courantes :

Crédits non dissociés 11.400.000 F

Crédits d'ordonnement 312.200.000 F

B. dépenses de capital :

Crédits non dissociés 708.100.000 F

Crédits d'ordonnement 830.400.000 F

Total 1.862.100.000 F

II. Les crédits de paiement reportés de l'année budgétaire 1998 en application des articles 34 et 35 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, s'établissant comme suit (tableau 3, colonne 5) :

A. dépenses courantes :

Crédits non dissociés 8.269.099.077 F

Crédits d'ordonnement - F

B. dépenses de capital :

Crédits non dissociés 1.697.295.709 F

Crédits d'ordonnement - F

Total 9.966.394.786 F

**Art. 15.** Le montant des crédits de paiement ouverts et répartis pour l'année budgétaire 1999 est réduit (tableau 3, colonnes 13 et 14) :

1. des crédits de paiement non utilisés dont le report à l'année budgétaire 2000 a lieu en application des articles 34 et 35 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991 :

A. opérations courantes :

Crédits non dissociés 7.538.148.467 F

Crédits d'ordonnement - F

B. opérations de capital :

Crédits non dissociés 1.844.202.989 F

Crédits d'ordonnement - F

Total 9.382.351.456 F

2. des crédits de paiement restés disponibles et qui sont annulés :

A. opérations courantes :

Crédits non dissociés 3.015.938.520 F

Crédits d'ordonnement 1.703.942.175 F

B. opérations de capital :

Crédits non dissociés 794.981.283 F

Crédits d'ordonnement 7.732.149.889 F

Total 13.247.011.867 F

La répartition des crédits reportés est maintenue dans le budget de 2000.



**Art. 16.** Par suite des dispositions contenues dans les articles 14 et 15 du présent décret, les crédits définitifs de l'année budgétaire 1999 sont fixés comme suit :

A. dépenses courantes :

Crédits non dissociés 128.807.812.090 F

Crédits d'ordonnement 9.658.757.825 F

B. dépenses de capital :

Crédits non dissociés 21.700.811.437 F

Crédits d'ordonnement 28.335.650.111 F

Total 188.503.031.463 F

Ces sommes sont égales aux opérations imputées à charge de l'année budgétaire d'après le tableau 3, colonnes 7 et 15.

**Art. 17.** Le résultat général des recettes et des dépenses courantes et de capital du budget de l'année budgétaire 1999, tel qu'il ressort des articles 9 et 11 ci-dessus est :

Recettes 203.891.556.571 F

Dépenses 188.503.031.463 F

Excédent de recettes 15.388.525.108 F

#### CHAPITRE III. — *Recettes et dépenses relatives aux crédits variables*

§ 1<sup>er</sup>. Fixation des crédits d'ordonnement.

**Art. 18.** Les crédits d'ordonnement ouverts et affectés par le Parlement wallon pour les ordonnancements de l'année 1999 s'élèvent à 9.034.400.000 francs, conformément au tableau 4, colonne 2.

§ 2. Fixation des recettes affectées.

**Art. 19.** Les droits constatés de cette nature en faveur de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1999 s'élèvent, d'après le tableau 2, colonne 3, à la somme de 12.311.246.745 francs.

**Art. 20.** Conformément à l'article 45, § 2 et § 3, dernier alinéa, des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, l'utilisation des crédits est limitée au montant des recettes affectées en 1999 aux fonds organiques, lequel s'élève à (tableau 4, colonne 4) :

Recettes de l'année 10.602.751.489 F

augmenté du solde disponible au 1<sup>er</sup> janvier 1999 : 11.012.291.836 francs, soit au total 21.615.043.325 francs (tableau 4, colonnes 3 et 5).

§ 3. Fixation des dépenses.

**Art. 21.** Les ordonnancements imputés pour l'année budgétaire 1999 à charge des recettes affectées (crédits variables) s'élèvent à 14.122.871.730 francs (tableau 4, colonne 6). Cette somme se décompose comme suit :

Dépenses courantes 3.908.721.475 F

Dépenses de capital 10.214.150.255 F

**Art. 22.** Le résultat général des recettes et des dépenses relatives aux crédits variables de l'année budgétaire 1999, tel qu'il ressort des articles 20, alinéa 1<sup>er</sup>, et 21, du présent décret, est :

Recettes affectées 10.602.751.489 F

Dépenses 14.122.871.730 F

Excédent de dépenses 3.520.120.241 F

Cet excédent de dépenses vient en diminution du solde existant à la clôture de l'année budgétaire précédente, soit 11.012.291.836 francs. Le résultat définitif ainsi obtenu présente un solde créditeur de 7.492.171.595 francs (tableau 4, colonne 10). Il sera reporté à l'année budgétaire 2000.

#### CHAPITRE IV. — *Résultat général des recettes et des dépenses courantes et de capital et des crédits variables*

**Art. 23.** Le résultat général des recettes et des dépenses du budget de la Région wallonne (y compris crédits variables) pour l'année budgétaire 1999, tel qu'il ressort des articles 17 et 22, premier alinéa, précités se présente comme suit :

Recettes 214.494.308.060 F

Dépenses 202.625.903.193 F

L'année budgétaire 1999 se clôture par un excédent de recettes de 11.868.404.867 francs.

#### CHAPITRE V. — *Engagements effectués à charge de la section particulière*

§ 1<sup>er</sup>. Fixation des engagements à charge de la section particulière.

**Art. 24.** Les engagements effectués à charge de la section particulière de l'année 1999 s'élèvent à 6.746.970.837 francs (tableau 5, colonnes 7 et 8).

Ce montant se décompose comme suit :

a. les engagements de l'exercice 7.191.346.523 F

b. le montant des annulations des visas antérieurs - 444.375.686 F

§ 2. Fixation des crédits disponibles d'engagement pour la section particulière.

**Art. 25.** Les crédits disponibles pour l'engagement des dépenses à charge de la section particulière se montent à la somme de - 5.985.871.578 francs (tableau 5, colonne 6).

Ce montant se décompose comme suit :

- a. le solde reporté de l'année précédente - 11.852.276.755 F
- b. les recettes de l'année 5.866.405.177 F

**Art. 26.** Par suite des dispositions contenues dans les articles 24 et 25 ci-dessus, le solde en engagements - section particulière - s'élève à la fin de l'année budgétaire 1999 à - 12.732.842.415 francs (tableau 5, colonne 9). Ce montant sera reporté à l'année budgétaire 2000.

CHAPITRE VI. — *Recettes et dépenses effectuées en exécution de la section particulière du budget pour l'année 1999*

**Art. 27.** Les recettes de l'année budgétaire 1999, enregistrées à la section particulière du budget, s'élèvent à 5.908.282.977 francs, conformément au tableau 5 ci-annexé, colonne 5.

Ce montant se décompose comme suit :

- Recettes courantes 5.908.282.977 F
- Recettes de capital - F

**Art. 28.** Les dépenses de l'année budgétaire 1999, imputées sur la section particulière du budget s'élèvent à 4.392.286.178 francs (tableau 5, colonne 7).

Ce montant se décompose comme suit :

- Dépenses courantes 4.388.797.068 F
- Dépenses de capital 3.489.110 F

**Art. 29.** Les crédits disponibles pour l'ordonnancement des dépenses à charge de la section particulière se montent à la somme de 6.547.175.853 francs (tableau 5, colonnes 4 et 5).

Ce montant se décompose comme suit :

- a. le solde reporté de l'année précédente 638.892.876 F
- b. les recettes de l'année 5.908.282.977 F

**Art. 30.** Le résultat général de la section particulière du budget de l'année 1999 est définitivement arrêté comme suit :

- recettes effectuées pendant l'année 5.908.282.977 F
- dépenses effectuées pendant l'année 4.392.286.178 F
- Excédent de recettes 1.515.996.799 F

Cet excédent de recettes vient en augmentation du solde existant à la clôture de l'année budgétaire précédente, soit 638.892.876 francs.

Le résultat définitif ainsi obtenu présente un solde créditeur de 2.154.889.675 francs (tableau 5, colonne 9). Il sera reporté à l'année budgétaire 1999.

CHAPITRE VII. — *Résultats cumulés*

**Art. 31.** Tous services réunis, budget (y compris les crédits variables) et section particulière, les résultats cumulés du budget de 1999 se présentent comme suit (cf. articles 23 et 30 ci-dessus) :

- Budget : excédent de recettes 11.868.404.867 F
- Section particulière : excédent de recettes 1.515.996.799 F
- Total : excédent de recettes 13.384.401.666 F

DEUXIEME PARTIE. — *Opérations effectuées en exécution des budgets des organismes régionaux du ressort de la Région wallonne*

Titre V. — *Entreprises régionales*

A. *Entreprise régionale de production et d'adduction d'eau (e.r.p.e.)*

Cette Entreprise régionale, créée par décret du 2 juillet 1987, a repris au 1<sup>er</sup> janvier 1988 les droits et obligations de l'Entreprise d'Etat "Complexe du barrage de Nisramont", conformément au prescrit de l'article 4, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, du décret précité.

Le règlement définitif du budget de l'Entreprise régionale "Entreprise régionale de production et d'adduction d'eau" s'établit pour l'année budgétaire 1999 comme suit :

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Engagements effectués en exécution du budget*

§ 1<sup>er</sup>. *Fixation des engagements.*

**Art. 32.** Les engagements de dépenses effectués à charge des crédits d'engagement ouverts au titre V du budget de l'année budgétaire 1999 s'élèvent à la somme de 966.728.725 francs (tableau VA2, colonne 4).

§ 2. *Fixation des crédits d'engagement.*

**Art. 33.** Les crédits d'engagement ouverts au titre V des décrets budgétaires de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1999 s'élèvent à la somme de 1.216.500.000 francs (tableau VA2, colonne 3).

Les crédits non utilisés, soit 249.771.275 francs, sont annulés (tableau VA2, colonne 5).

CHAPITRE II. — *Recettes et dépenses effectuées en exécution du budget*§ 1<sup>er</sup>. Fixation des recettes.

**Art. 34.** Les recettes enregistrées pour l'année budgétaire 1999 s'élèvent au total à 1.223.317.365 francs, conformément au tableau VA1, colonne 3.

Ce montant se décompose comme suit :

opérations courantes 649.395.372 F

opérations en capital 573.921.993 F

## § 2. Fixation des dépenses.

**Art. 35.** Les ordonnancements imputés à charge de l'année budgétaire 1999 sont arrêtés comme suit (tableau VA3, colonne 4) :

opérations courantes 649.395.372 F

opérations en capital 573.921.993 F

Total des ordonnancements 1.223.317.365 F

## § 3. Fixation des crédits de paiement.

**Art. 36.** Les crédits de paiement définitifs pour l'année budgétaire 1999 s'établissent comme suit :

1. alloués par décrets budgétaires (titre V)

1. (tableau VA3, colonne 2) 2.046.900.000 F

1. opérations courantes 856.600.000 F

1. opérations de capital 1.190.300.000 F

2. à allouer à titre de crédits complémentaires

2. pour les dépenses excédant les crédits (tableau VA4) - F

2. opérations courantes - F

2. opérations de capital - F

3. à annuler définitivement 823.582.635 F

2. (tableau VA3, colonne 5)

2. opérations courantes 207.204.628 F

2. opérations de capital 616.378.007 F

Ce qui porte le total des crédits définitifs, effectivement utilisés pour l'année budgétaire 1999, à 1.223.317.365 F

Cette somme est égale aux dépenses imputées (tableau VA3, colonne 4).

## § 4. Résultat du budget.

**Art. 37.** Le résultat général des recettes et des dépenses de l'année 1999, tel qu'il ressort des articles 34 et 35 du présent décret, se présente comme suit :

Recettes 1.223.317.365 F

Dépenses 1.223.317.365 F

L'année budgétaire 1999 se clôture donc par un solde nul.

B. Office wallon des Déchets (O.W.D.)

Le règlement définitif du budget de l'entreprise régionale "Office wallon des déchets" s'établit pour l'année budgétaire 1999 comme suit :

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Engagements effectués en exécution du budget*§ 1<sup>er</sup>. Fixation des engagements.

**Art. 38.** Les engagements de dépenses effectuées à charge des crédits ouverts au titre V du budget de l'année budgétaire 1999 s'élèvent à la somme de 1.150.994.923 francs (tableau VB2, colonne 7).

## § 2. Fixation des crédits d'engagement.

**Art. 39.** Les crédits d'engagement ouverts au titre V des décrets budgétaires de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1999 s'élèvent à la somme de 3.761.900.000 francs (tableau VB2, colonne 6).

Les crédits non utilisés, soit 2.610.905.077 francs, sont annulés (tableau VB2, colonne 8).

CHAPITRE II. — *Recettes et dépenses effectuées en exécution du budget*§ 1<sup>er</sup>. Fixation des recettes.

**Art. 40.** Les recettes enregistrées pour l'année budgétaire 1999 s'élèvent au total à 2.403.767.620 francs, conformément au tableau VB1, colonne 3.

Ce montant se décompose comme suit :

opérations courantes 1.547.205.485 F

opérations en capital 856.562.135 F

## § 2. Fixation des dépenses.

**Art. 41.** Les ordonnancements imputés à charge de l'année budgétaire 1999 sont arrêtés comme suit (tableau VB2, colonne 4) :

opérations courantes 943.327.900 F  
opérations en capital 1.002.683.773 F  
Total des ordonnancements 1.946.011.673 F

## § 3. Fixation des crédits de paiement.

**Art. 42.** Les crédits de paiement définitifs pour l'année budgétaire 1999 s'établissent comme suit :

1. alloués par décrets budgétaires (titre V) 2.511.500.000 F  
2. à allouer à titre de crédits complémentaires  
2. pour les dépenses excédant les crédits (tableau VB3)  
2. opérations courantes 132.109.418 F  
2. opérations de capital - F  
Total 132.109.418 F  
3. à annuler définitivement  
2. (crédits excédant les dépenses, tableau VB2, colonne 5)  
2. opérations courantes 306.481.518 F  
2. opérations de capital 391.116.227 F  
Total 697.597.745 F

Ce qui porte le total des crédits définitifs, effectivement utilisés pour l'année budgétaire 1999, à 1.946.011.673 francs. Cette somme est égale aux dépenses imputées (tableau VB2, colonne 4).

## § 4. Résultat du budget.

**Art. 43.** Le résultat général des recettes et des dépenses de l'année 1999, tel qu'il ressort des articles 40 et 41 du présent décret, se présente comme suit :

Recettes 2.403.767.620 F  
Dépenses 1.946.011.673 F

L'année budgétaire 1999 se clôture donc par un excédent de recettes de 457.755.947 francs.

## Titre VI. — Services régionaux à gestion séparée

## A. Office de Promotion des Voies navigables (O.P.V.N.)

Le règlement définitif du budget du service régional à gestion séparée "Office de Promotion des Voies navigables" s'établit pour l'année budgétaire 1999 comme suit :

CHAPITRE 1<sup>er</sup>. — Recettes et dépenses effectuées en exécution du budget§ 1<sup>er</sup>. Fixation des recettes.

**Art. 44.** Les recettes imputées pour l'année budgétaire 1999 s'élèvent au total à 24.873.057 francs, conformément au tableau VIA1, colonne 3.

Ce montant se décompose comme suit :

opérations courantes 23.313.389 F  
opérations en capital 1.559.668 F

## § 2. Fixation des dépenses.

**Art. 45.** Les ordonnancements imputés à charge de l'année budgétaire 1999 sont arrêtés comme suit (tableau VIA2, colonne 3) :

opérations courantes 6.569.849 F  
opérations en capital 688.397 F  
Total des ordonnancements 7.258.246 F

## § 3. Fixation des crédits de paiement.

**Art. 46.** Les crédits de paiement définitifs pour l'année budgétaire 1999 s'établissent comme suit :

1. alloués par décrets budgétaires (tableau VIA2, colonne 2)  
1. opérations courantes 18.860.000 F  
1. opérations de capital 1.500.000 F  
Total 20.360.000 F  
2. à allouer à titre de crédits complémentaires  
1. pour les dépenses excédant les crédits  
1. (tableau VI A2, colonne 4) 100.000 F

3. à annuler définitivement 13.201.754 F

1. (tableau VI A2, colonne 5)

1. opérations courantes 12.390.151 F

1. opérations de capital 811.603 F

Ce qui porte le total des crédits définitifs, effectivement utilisés pour l'année budgétaire 1999 à 7.258.246 francs.

Cette somme est égale aux dépenses imputées (tableau VIA2, colonne 3).

§ 4. Résultat du budget.

**Art. 47.** Le résultat général des recettes et des dépenses de l'année 1999, tel qu'il ressort des articles 44 et 45 du présent décret, se présente comme suit :

Recettes 24.873.057 F

Dépenses 7.258.246 F

L'année budgétaire 1999 se clôture donc par un excédent de recettes de 17.614.811 francs.

B. Office wallon de Développement rural (O.W.D.R.)

Le règlement définitif du budget du service à gestion séparée "Office wallon de Développement rural" s'établit pour l'année budgétaire 1999 comme suit :

CHAPITRE 1<sup>er</sup>. — *Recettes et dépenses effectuées en exécution du budget*

§ 1<sup>er</sup>. Fixation des recettes.

**Art. 48.** Les recettes enregistrées pour l'année budgétaire 1999 s'élèvent au total à 104.733.801 francs, ainsi qu'il ressort du tableau VIB1, colonne 3, ci-annexé.

§ 2. Fixation des dépenses.

**Art. 49.** Les ordonnancements imputés à charge de l'Office wallon de Développement rural en 1999 s'élèvent à 52.830.214 francs (tableau VIB1, colonne 3).

§ 3. Fixation des crédits de paiement.

**Art. 50.** Les crédits de paiement définitifs pour cette période s'établissent comme suit (tableau VIB1) :

1. alloués par décrets budgétaires (titre VI) 424.900.000 F

2. à allouer à titre de crédits complémentaires

1. pour les dépenses excédant les crédits - F

3. crédits non utilisés à annuler 372.069.786 F

Ce qui porte le total des crédits définitifs, effectivement utilisés pour l'année budgétaire 1999, à 52.830.214 F.

Cette somme est égale aux dépenses imputées (tableau VIB1, colonne 3).

§ 4. Résultat du budget.

**Art. 51.** Le résultat général des recettes et des dépenses de l'année 1998, tel qu'il ressort des articles 48 et 49 du présent décret, se présente comme suit :

Recettes 104.733.801 F

Dépenses 52.830.214 F

L'année budgétaire 1999 se clôture donc par un excédent de recettes de 51.903.587 francs (tableau VIB1, colonne 3).

Titre VII. — Organismes d'intérêt public

A. Fonds wallon d'avances pour la réparation des dommages provoqués par les prises et pompages d'eau souterraine

Le règlement définitif du budget de l'organisme d'intérêt public « Fonds wallon d'avances pour la répartition des dommages provoqués par les prises et pompages d'eau souterraine »

S'établit pour l'année budgétaire 1999 comme suit :

CHAPITRE 1<sup>er</sup>. — *Recettes et dépenses effectuées en exécution du budget*

§ 1<sup>er</sup>. Fixation des recettes.

**Art. 52.** Les recettes enregistrées pour l'année budgétaire 1999 s'élèvent au total à 11.364.705 francs, conformément au tableau VIIA1, colonne 3.

§ 2. Fixation des dépenses.

**Art. 53.** Les ordonnancements imputés à charge de l'année budgétaire 1999 s'élèvent à 2.942.327 francs (tableau VIIA1, colonne 3).

§ 3. Fixation des crédits de paiement.

**Art. 54.** Les crédits de paiement définitifs pour l'année budgétaire 1999 s'établissent comme suit :

1. alloués par décrets budgétaires (tableau VIIA1) 38.200.000 F

2. à allouer à titre de crédits complémentaires

2. pour les dépenses excédant les crédits (VIIA2) - F

3. à annuler définitivement 35.257.673 F

Ce qui porte le total des crédits définitifs, effectivement utilisés pour l'année budgétaire 1999, à 2.942.327 F

Cette somme est égale aux dépenses imputées (tableau VIIA1, colonne 3).

## § 4. Résultat du budget.

**Art. 55.** Le résultat général des recettes et des dépenses de l'année 1999, tel qu'il ressort des articles 52 et 53 du présent décret, se présente comme suit :

Recettes 11.364.705 F

Dépenses 2.942.327 F

L'année budgétaire 1999 se clôture donc par un excédent de recettes de 8.422.378 francs (tableau VIIA1, colonne 3).

**B. Centre régional d'aide aux communes (CRAC)**

Le règlement définitif du budget de l'organisme d'intérêt public "Centre régional d'aide aux communes" s'établit pour l'année budgétaire 1999 comme suit :

CHAPITRE 1<sup>er</sup>. — *Recettes et dépenses effectuées en exécution du budget*

§ 1<sup>er</sup>. Fixation des recettes.

**Art. 56.** Les recettes enregistrées pour l'année budgétaire 1999 s'élèvent au total à 95.483.136 francs, ainsi qu'il ressort du tableau VIIB1, colonne 3, ci-annexé.

§ 2. Fixation des dépenses.

**Art. 57.** Les ordonnancements imputés à charge du Centre régional d'aide aux communes s'élèvent à 80.943.373 francs (tableau VIIB1, colonne 3).

§ 3. Fixation des crédits de paiement.

**Art. 58.** Les crédits de paiement définitifs s'établissent comme suit (tableau VIIB1, colonne 2) :

1. alloués par décrets budgétaires (titre VII) 96.410.003 F

2. à allouer à titre de crédits complémentaires

2. pour les dépenses excédant les crédits - F

3. crédits non utilisés à annuler 15.466.630 F

Ce qui porte le total des crédits définitifs, effectivement utilisés pour l'année budgétaire 1999, à 80.943.373 francs.

Cette somme est égale aux dépenses imputées (tableau VIIB1, colonne 3).

§ 4. Résultat du budget.

**Art. 59.** Le résultat général des recettes et des dépenses, tel qu'il ressort des articles 56 et 57 du présent décret, se présente comme suit :

Recettes 95.483.136 F

Dépenses 80.943.373 F

L'année budgétaire 1999 se clôture donc par un excédent de recettes de 14.539.763 francs (tableau VIIB1, colonne 3).

**C. Institut scientifique de service public**

Le règlement définitif du budget de l'organisme d'intérêt public "Institut scientifique de service public" s'établit pour l'année budgétaire 1999 comme suit :

CHAPITRE 1<sup>er</sup>. — *Recettes et dépenses effectuées en exécution du budget*

§ 1<sup>er</sup>. Fixation des recettes.

**Art. 60.** Les recettes enregistrées pour l'année budgétaire 1998 s'élèvent au total à 603.705.789 francs, ainsi qu'il ressort du tableau VIIC1, colonne 3, ci-annexé.

§ 2. Fixation des dépenses.

**Art. 61.** Les ordonnancements imputés à charge de l'Institut scientifique de service public s'élèvent à 570.784.371 francs (tableau VIIC1, colonne 3).

§ 3. Fixation des crédits de paiement.

**Art. 62.** Les crédits de paiement définitifs s'établissent comme suit :

1. alloués par décrets budgétaires (tableau VIIC1) 596.238.132 F

2. à allouer à titre de crédits supplémentaires pour

2. les dépassements de crédits (tableau VIIC2) - F

3. crédits non utilisés à annuler 25.453.761 F

Ce qui porte le total des crédits définitifs, effectivement utilisés pour l'année budgétaire 1999 à 570.784.371 francs.

Cette somme est égale aux dépenses imputées (tableau VIIC1, colonne 3).

§ 4. Résultat du budget.

**Art. 63.** Le résultat général des recettes et des dépenses, tel qu'il ressort des articles 60 et 61 du présent décret, se présente comme suit :

Recettes 603.705.789 F

Dépenses 570.784.371 F

L'année budgétaire 1999 se clôture donc par un excédent de recettes de 32.921.418 francs (tableau VIIC1, colonne 3).

**D. Fonds d'égalisation des budgets**

Le règlement définitif du budget de l'organisme d'intérêt public "Fonds d'égalisation des budgets" s'établit pour l'année budgétaire 1999 comme suit :

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Recettes et dépenses effectuées en exécution du budget*

§ 1<sup>er</sup>. Fixation des recettes.

**Art. 64.** Les recettes enregistrées pour l'année budgétaire 1999 s'élèvent au total à 2.687.900.000 francs, ainsi qu'il ressort du tableau VIID1, colonne 3, ci-annexé.

§ 2. Fixation des dépenses.

**Art. 65.** Les ordonnancements imputés à charge du Fonds d'égalisation des budgets s'élèvent à - francs (tableau VIID1, colonne 3).

§ 3. Fixation des crédits de paiement.

**Art. 66.** Les crédits de paiement définitifs s'établissent comme suit :

1. alloués par décrets budgétaires (titre VII) - F
2. à allouer à titre de crédits supplémentaires pour
2. les dépassements de crédits (tableau VIID2) - F
3. crédits non utilisés à annuler - F

Ce qui porte le total des crédits définitifs, effectivement utilisés pour l'année budgétaire 1999 à - francs.

Cette somme est égale aux dépenses imputées (tableau VIID1, colonne 3).

§ 4. Résultat du budget.

**Art. 67.** Le résultat général des recettes et des dépenses, tel qu'il ressort des articles 64 et 65 du présent décret, se présente comme suit :

Recettes 2.687.900.000 F

Dépenses - F

L'année budgétaire 1999 se clôture donc par un excédent de recettes de 2.687.900.000 francs (tableau VIID1, colonne 3).

*E. Centre hospitalier psychiatrique "Le Chêne aux Haies"*

Le règlement définitif du budget de l'organisme d'intérêt public "Centre hospitalier psychiatrique "Le Chêne aux Haies" s'établit pour l'année budgétaire 1999 comme suit :

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Recettes et dépenses effectuées en exécution du budget*

§ 1<sup>er</sup>. Fixation des recettes.

**Art. 68.** Les recettes enregistrées pour l'année budgétaire 1999 s'élèvent au total à 1.058.063.209 francs, ainsi qu'il ressort du tableau VIIE1, colonne 3, ci-annexé.

§ 2. Fixation des dépenses.

**Art. 69.** Les ordonnancements imputés à charge du Centre hospitalier psychiatrique "Le Chêne aux Haies" s'élèvent à 854.453.237 francs (tableau VIIE1, colonne 3).

§ 3. Fixation des crédits de paiement.

**Art. 70.** Les crédits de paiement définitifs s'établissent comme suit (tableau VIIE1, colonne 2).

1. alloués par décrets budgétaires (titre VII) 1.040.304.000 F
2. à allouer à titre de crédits complémentaires
2. pour les dépenses excédant les crédits - F
3. crédits non utilisés à annuler (tableau VIIE2) 185.850.763 F

Ce qui porte le total des crédits définitifs, effectivement utilisés pour l'année budgétaire 1999 à 854.453.237 francs.

Cette somme est égale aux dépenses imputées (tableau VIIE1, colonne 3).

§ 4. Résultat du budget.

**Art. 71.** Le résultat général des recettes et des dépenses, tel qu'il ressort des articles 68 et 69 du présent décret, se présente comme suit :

Recettes 1.058.603.209 F

Dépenses 854.453.237 F

L'année budgétaire 1999 se clôture donc par un excédent de recettes de 203.609.972 francs (tableau VIIE1, colonne 3).

*F. Centre hospitalier psychiatrique "Les Marronniers"*

Le règlement définitif du budget de l'organisme d'intérêt public "Centre hospitalier psychiatrique "Les Marronniers" s'établit pour l'année budgétaire 1999 comme suit :

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Recettes et dépenses effectuées en exécution du budget*

§ 1<sup>er</sup>. Fixation des recettes.

**Art. 72.** Les recettes enregistrées pour l'année budgétaire 1999 s'élèvent au total à 1.882.445.639 francs, ainsi qu'il ressort du tableau VIIF1, colonne 3, ci-annexé.

§ 2. Fixation des dépenses.

**Art. 73.** Les ordonnancements imputés à charge du Centre hospitalier psychiatrique "Les Marronniers" s'élèvent à 1.537.297.587 francs (tableau VIIF1, colonne 3).

## § 3. Fixation des crédits de paiement.

**Art. 74.** Les crédits de paiement définitifs s'établissent comme suit (tableau VIIF1, colonne 2) :

1. alloués par décrets budgétaires (titre VII) 1.499.732.000 F
2. à allouer à titre de crédits complémentaires
2. pour les dépenses excédant les crédits 64.089.783 F
3. crédits non utilisés à annuler (tableau VIIF2) 26.524.196 F

Ce qui porte le total des crédits définitifs, effectivement utilisés pour l'année budgétaire 1999 à 1.537.297.587 francs.

Cette somme est égale aux dépenses imputées (tableau VIIF1, colonne 3).

## § 4. Résultat du budget.

**Art. 75.** Le résultat général des recettes et des dépenses, tel qu'il ressort des articles 72 et 73 du présent décret, se présente comme suit :

Recettes 1.882.445.639 F

Dépenses 1.537.297.587 F

L'année budgétaire 1999 se clôture donc par un excédent de recettes de 345.148.052 francs (tableau VIIF1, colonne 3).

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 27 mai 2004.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,  
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,  
J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,  
M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,  
J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,  
Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,  
Ph. COURARD

—  
Note

(1) *Session 2003-2004.*

*Documents du Conseil 626 (2003-2004) N<sup>os</sup> 1 et 2.*

*Compte rendu intégral, séance publique*

*Discussion - Vote.*

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 2925

[2004/202447]

**27. MEI 2004 — Dekret zur endgültigen Abrechnung des Haushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1999 (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

TEIL 1 — Dienststellen der allgemeinen Verwaltung der Wallonischen Regierung

KAPITEL I — *Zur Ausführung des regionalen Haushaltsplanes eingegangene Verpflichtungen*

§ 1. Festlegung der Verpflichtungen zu Lasten der aufgegliederten Mittel.

**Artikel 1** - Die Ausgabenverpflichtungen zu Lasten der aufgegliederten Verpflichtungsermächtigungen des Haushaltsjahres 1999 belaufen sich, gemäß der beiliegenden Tabelle 1, Spalte 5, auf 50.164.580.888 BEF.

§ 2. Festlegung der aufgegliederten Verpflichtungsermächtigungen.

**Art. 2** - Die aufgegliederten Verpflichtungsermächtigungen, die vom Wallonischen Parlament für die Verpflichtungen des Haushaltsjahres 1999 festgelegt wurden, belaufen sich insgesamt, gemäß der Tabelle A, Spalte 4, auf 51.411.700.000 BEF.

**Art. 3** - Der Gesamtbetrag der für das Haushaltsjahr 1999 verteilten Verpflichtungsermächtigungen wird entsprechend der Tabelle 1, Spalte 9 um einen Betrag von 1.247.119.112 BEF, der aufgrund der Artikeln 34 und 35 der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung annulliert wird, verringert.



**Art. 4** - Gemäß den Bestimmungen der obenstehenden Artikeln 2 und 3 werden die endgültigen aufgegliederten Verpflichtungsermächtigungen des Haushaltsjahres 1999 auf 50.164.580.888 BEF festgesetzt; dieser Betrag entspricht den zu Lasten des Haushaltsjahres eingetragenen Verpflichtungen (Tabelle 1, Spalte 5).

§ 3. Festlegung der Verpflichtungen zu Lasten der variablen Mittel.

**Art. 5** - Die Ausgabenverpflichtungen zu Lasten der variablen Verpflichtungsermächtigungen des Haushaltsjahres 1999 belaufen sich, gemäß der beiliegenden Tabelle 4, Spalte 6, auf 17.024.107.084 BEF.

§ 4. Festlegung der variablen Verpflichtungsermächtigungen.

**Art. 6** - Die variablen Verpflichtungsermächtigungen, die vom Wallonischen Parlament für die Verpflichtungen des Haushaltsjahres 1999 festgelegt wurden, belaufen sich insgesamt, gemäß der Tabelle 4, Spalte 2, auf 16.742.900.000 BEF.

Jedoch wird die Verwendung dieser Mittel gemäß Artikel 45, §§ 2 und 3, letzter Absatz der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung auf den Betrag der 1999 für die Errichtungsfonds zweckgebundenen Einnahmen begrenzt: 10.602.751.489 BEF zuzüglich des am 1. Januar 1998 bestehenden positiven Saldos: 2.391.373.318 BEF, d.h. insgesamt 12.994.124.807 BEF (Tabelle 4, Spalte 5).

**Art. 7** - Gemäß den Bestimmungen der oben stehenden Artikeln 5 und 6 des vorliegenden Dekrets belaufen sich die als Verpflichtungsermächtigungen verfügbaren Mittel (variablen Mittel) am Abschluss des Haushaltsjahres 1999 auf - 4.019.769.468 BEF (Tabelle 4, Spalte 10). Dieser Saldo wird auf das Haushaltsjahr 2000 übertragen und weist folgende Zahlen auf (Tabelle 4, Spalten 8 und 9):

a. verfügbare Mittel in Höhe von 1.738.688.655 BEF;

b. eine Kreditüberschreitung von 5.758.458.123 BEF infolge der Ermächtigung, Verpflichtungen in Höhe von 10.205.500.000 BEF zu Lasten des Fonds für den Schutz des Oberflächenwassers einzugehen, ungeachtet dessen verfügbarer Mittel.

#### *KAPITEL II — Zur Ausführung des regionalen Haushaltsplanes getätigte laufende und Kapitaleinnahmen und -ausgaben*

§ 1. Festlegung der laufenden und Kapitaleinnahmen.

**Art. 8** - Die festgestellten Ansprüche zugunsten der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1999 belaufen sich, gemäß der beiliegenden Tabelle 2, Spalte 3, auf den Betrag von 208.642.611.974 BEF.

Dieser Betrag wird wie folgt aufgeteilt:

Laufende Einnahmen 175.519.499.608 BEF

Kapitaleinnahmen: 24.425.847.777 BEF

Erträge der Anleihen 8.697.264.589 BEF

**Art. 9** - Die für das Haushaltsjahr bezogenen laufenden und Kapitaleinnahmen belaufen sich insgesamt, gemäß der Tabelle 2, Spalte 4, auf 203.891.556.571 BEF.

Dieser Betrag wird wie folgt aufgeteilt:

Laufende Einnahmen 171.650.955.555 BEF

Kapitaleinnahmen: 23.543.336.427 BEF

Erträge der Anleihen 8.697.264.589 BEF

**Art. 10** - Die festgestellten Ansprüche, die zum Abschluss des Haushaltsjahres einzunehmen sind, belaufen sich auf 4.751.055.403 BEF (Tabelle 2, Spalte 5).

Dieser Betrag wird wie folgt aufgeteilt (Tabelle 2, Spalten 6 und 7):

a. Annullierte oder auf unbestimmte Zeit zurückgestellte Ansprüche:

Laufende Einnahmen 1.011.154.260 BEF

Kapitaleinnahmen: 18.796.930 BEF

b. auf das Haushaltsjahr 2000 übertragene Ansprüche:

Laufende Einnahmen 2.857.389.793 BEF

Kapitaleinnahmen: 863.714.420 BEF

§ 2. Festlegung der laufenden und Kapitalausgaben.

**Art. 11** - Die Ausgabenanweisungen zu Lasten des Haushaltsjahres 1999 werden wie folgt festgelegt (Tabelle 3, Spalten 7, 8 und 9):

A. Für die laufenden Ausgaben:

Nicht aufgegliederte Mittel 128.807.812.090 BEF

wie folgt aufgeteilt:

a. Leistungen der vorherigen Jahre 125.899.690 BEF

b. Leistungen des laufenden Jahres 128.681.912.400 BEF

Ausgabeermächtigungen 9.658.757.825 BEF

wie folgt aufgeteilt:

a. Leistungen der vorherigen Jahre 624.840.033 BEF

b. Leistungen des laufenden Jahres 9.033.917.792 BEF

**B. Für die Kapitalausgaben:**

Nicht aufgegliederte Mittel 21.700.811.437 BEF

wie folgt aufgeteilt:

a. Leistungen der vorherigen Jahre 80.023.478 BEF

b. Leistungen des laufenden Jahres 21.620.787.959 BEF

Ausgabeermächtigungen 28.335.650.111 BEF

wie folgt aufgeteilt:

a. Leistungen der vorherigen Jahre 773.423.246 BEF

b. Leistungen des laufenden Jahres 27.562.226.865 BEF

Gesamtbetrag der Ausgabenanweisungen 188.503.031.463 BEF

**Art. 12** - Die zu Lasten des Haushaltsjahres 1999 getätigten, nachgewiesenen oder berichtigten Zahlungen belaufen sich auf:

**A. Für die laufenden Ausgaben:**

Nicht aufgegliederte Mittel 127.902.822.170 BEF

Ausgabeermächtigungen 9.658.757.825 BEF

**B. Für die Kapitalausgaben:**

Nicht aufgegliederte Mittel 21.700.811.437 BEF

Ausgabeermächtigungen 28.335.650.111 BEF

Gesamtbetrag (Tabelle 3, Spalte 10) 187.598.041.543 BEF

**Art. 13** - Die zu Lasten des Haushaltsplanes getätigten Zahlungen, deren Nachweis oder Berichtigung in Anwendung von Artikel 79 der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Rechnungsführung des Staates auf ein nachfolgendes Jahr verlegt wird, belaufen sich auf 904.989.920 BEF (Tabelle 3, Spalte 11).

§ 3. Festlegung der Zahlungskredite für die laufenden und Kapitalausgaben.

**Art. 14** - Die Zahlungskredite, die vom Wallonischen Parlament bereitgestellt worden sind und deren Verwendungszweck das Parlament festgelegt hat, betragen (Tabelle 3, Spalte 6):

**A. Für die laufenden Ausgaben:**

Nicht aufgegliederte Mittel 139.361.899.077 BEF

Ausgabeermächtigungen 11.362.700.000 BEF

**B. Für die Kapitalausgaben:**

Nicht aufgegliederte Mittel 24.339.995.709 BEF

Ausgabeermächtigungen 36.067.800.000 BEF

Gesamtbetrag 211.132.394.786 BEF

Diese Beträge enthalten:

I. Die Zahlungskredite, deren Verwendungszweck in den Haushaltsdekreten festgelegt wird, und die wie folgt aufgeteilt werden (Tabelle 3, Spalten 2, 3 und 4):

**a. ursprünglicher Haushaltsplan:****A. Laufende Ausgaben:**

Nicht aufgegliederte Mittel 125.796.700.000 BEF

Ausgabeermächtigungen 10.745.500.000 BEF

**B. Kapitalausgaben:**

Nicht aufgegliederte Mittel 12.267.600.000 BEF

Ausgabeermächtigungen 34.987.700.000 BEF

Gesamtbetrag 183.797.500.000 BEF

**2. Anpassungen der Mittel: Nettoergebnisse:****2. (einschließlich der Umverteilungs- und Übertragungserlasse)**

Erhöhungen (positive Ergebnisse):

**A. Laufende Ausgaben:**

Nicht aufgegliederte Mittel 5.307.500.000 BEF

Ausgabeermächtigungen 929.400.000 BEF

**B. Kapitalausgaben:**

Nicht aufgegliederte Mittel 11.083.200.000 BEF

Ausgabeermächtigungen 1.910.500.000 BEF

Gesamtbetrag 19.230.600.000 BEF

Verringerungen (negative Ergebnisse):

**A. Laufende Ausgaben:**

Nicht aufgegliederte Mittel 11.400.000 BEF

Ausgabeermächtigungen 312.200.000 BEF

**B. Kapitalausgaben:**

Nicht aufgegliederte Mittel 708.100.000 BEF

Ausgabeermächtigungen 830.400.000 BEF

Gesamtbetrag 1.862.100.000 BEF

II. Die in Anwendung der Artikel 34 und 35 der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Rechnungsführung des Staates vom Haushaltsjahr 1998 übertragenen Zahlungskredite, die wie folgt aufgeteilt werden (Tabelle 3, Spalte 5):

**A. Laufende Ausgaben:**

Nicht aufgegliederte Mittel 8.269.099.077 BEF

Ausgabeermächtigungen - BEF

**B. Kapitalausgaben:**

Nicht aufgegliederte Mittel 1.697.295.709 BEF

Ausgabeermächtigungen - BEF

Gesamtbetrag 9.966.394.786 BEF

**Art. 15** - Der Betrag der für das Haushaltsjahr 1999 bereitgestellten und aufgeteilten Zahlungskredite wird wie folgt verringert (Tabelle 3, Spalten 13 und 14):

1. in Höhe der nicht beanspruchten Zahlungskredite, die in Anwendung der Artikeln 34 und 35 der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Rechnungsführung des Staates auf das Haushaltsjahr 2000 übertragen wurden:

**A. Laufende Geschäfte:**

Nicht aufgegliederte Mittel 7.538.148.467 BEF

Ausgabeermächtigungen - BEF

**B. Kapitalgeschäfte:**

Nicht aufgegliederte Mittel 1.844.202.989 BEF

Ausgabeermächtigungen - BEF

Gesamtbetrag 9.382.351.456 BEF

2. in Höhe der verfügbar gebliebenen Zahlungskredite, die annulliert werden:

**A. Laufende Geschäfte:**

Nicht aufgegliederte Mittel 3.015.938.520 BEF

Ausgabeermächtigungen 1.703.942.175 BEF

**B. Kapitalgeschäfte:**

Nicht aufgegliederte Mittel 794.981.283 BEF

Ausgabeermächtigungen 7.732.149.889 BEF

Gesamtbetrag 13.247.011.867 BEF

Die Aufteilung der übertragenen Haushaltsmittel wird im Haushaltsplan 2000 beibehalten.

**Art. 16** - Gemäß den Bestimmungen der Artikeln 14 und 15 des vorliegenden Dekrets werden die endgültigen Mittel des Haushaltsjahres 1999 wie folgt festgesetzt:

**A. Laufende Ausgaben:**

Nicht aufgegliederte Mittel 128.807.812.090 BEF

Ausgabeermächtigungen 9.658.757.825 BEF

**B. Kapitalausgaben:**

Nicht aufgegliederte Mittel 21.700.811.437 BEF

Ausgabeermächtigungen 28.335.650.111 BEF

Gesamtbetrag 188.503.031.463 BEF

Diese Beträge stimmen mit den zu Lasten des Haushaltsjahres getätigten Geschäften überein, entsprechend der Tabelle 3, Spalten 7 und 15.

**Art. 17** - Das Endergebnis der laufenden und Kapitaleinnahmen und -ausgaben des Haushaltsplanes des Haushaltsjahres 1999, so wie es sich aus den oben stehenden Artikeln 9 und 11 ergibt, beläuft sich auf:

Einnahmen 203.891.556.571 BEF

Ausgaben 188.503.031.463 BEF

Mehrbetrag der Einnahmen 15.388.525.108 BEF

**KAPITEL III. — Einnahmen und Ausgaben bezüglich der variablen Mittel**

§ 1. Festlegung der Ausgabeermächtigungen.

**Art. 18** - Die bereitgestellten Ausgabeermächtigungen, die vom Wallonischen Parlament für die Ausgabenanweisungen des Haushaltsjahres 1999 festgelegt wurden, belaufen sich, gemäß der Tabelle 4, Spalte 2, auf 9.034.400.000 BEF.

§ 2. Festlegung der zweckgebundenen Einnahmen.

**Art. 19** - Die festgestellten Ansprüche dieser Art zugunsten der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1999 belaufen sich, gemäß der Tabelle 2, Spalte 3, auf den Betrag von 12.311.246.745 BEF.

**Art. 20** - Gemäß Artikel 45, § 2 und § 3, letzter Absatz, der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Rechnungsführung des Staates, wird die Verwendung dieser Mittel auf den Betrag der 1999 für die Errichtungsfonds bestimmten Einnahmen beschränkt, d.h. (Tabelle 4, Spalte 4):

Einnahmen des Jahres 10.602.751.489 BEF  
zuzüglich des am 1. Januar 1999  
bestehenden positiven Saldos: 11.012.291.836 BEF,  
d.h. insgesamt 21.615.043.325 BEF (Tabelle 4, Spalten 3 und 5).  
§ 3. Festlegung der Ausgaben.

**Art. 21** - Die für das Haushaltsjahr 1999 zu Lasten der zweckgebundenen Einnahmen angerechneten Ausgabenanweisungen (variablen Mittel) belaufen sich auf 14.122.871.730 BEF (Tabelle 4, Spalte 6). Dieser Betrag wird wie folgt aufgeteilt:

Laufende Ausgaben 3.908.721.475 BEF  
Kapitalausgaben 10.214.150.255 BEF

**Art. 22** - Das Endergebnis der Einnahmen und der Ausgaben bezüglich der variablen Mittel des Haushaltsjahres 1999, so wie es sich aus den Artikeln 20, Absatz 1, und 21 des vorliegenden Dekrets ergibt, beläuft sich auf:

Zweckgebundene Einnahmen 10.602.751.489 BEF  
Ausgaben 14.122.871.730 BEF  
Mehrbetrag der Ausgaben 3.520.120.241 BEF

Dieser Mehrbetrag der Ausgaben wird von dem zum Abschluss des vorherigen Haushaltsjahres bestehenden Saldo, nämlich 11.012.291.836 BEF abgezogen. Das demnach erzielte Endergebnis weist einen Kreditsaldo von 7.492.171.595 BEF auf (Tabelle 4, Spalte 10). Dieser Saldo wird auf das Haushaltsjahr 2000 übertragen.

#### KAPITEL IV — *Endergebnis der laufenden und Kapitaleinnahmen und -ausgaben und der variablen Mittel*

**Art. 23** - Das Endergebnis der Einnahmen und Ausgaben des Haushaltsplanes der Wallonischen Region (einschließlich der variablen Mittel) für das Haushaltsjahr 1999, so wie es sich aus den obenstehenden Artikeln 17 und 22, Absatz 1 ergibt, beläuft sich auf:

Einnahmen 214.494.308.060 BEF  
Ausgaben 202.625.903.193 BEF

Das Haushaltsjahr 1999 wird mit einem Mehrbetrag der Einnahmen von 11.868.404.867 BEF abgeschlossen.

#### KAPITEL V — *Verpflichtungen zu Lasten des Sonderabschnitts*

§ 1. Festlegung der Verpflichtungen zu Lasten des Sonderabschnitts.

**Art. 24** - Die Verpflichtungen zu Lasten des Sonderabschnitts des Jahres 1999 belaufen sich auf 6.746.970.837 BEF (Tabelle 5, Spalten 7 und 8).

Dieser Betrag wird wie folgt aufgeteilt:

a. Verpflichtungen des Haushaltsjahres 7.191.346.523 BEF  
b. Betrag der Annullierungen der früheren Sichtvermerke für Mittelbindungen - 444.375.686 BEF

§ 2. Festlegung der verfügbaren Verpflichtungsermächtigungen für den Sonderabschnitt.

**Art. 25** - Die verfügbaren Mittel für Verpflichtungen zu Lasten des Sonderabschnitts belaufen sich auf den Betrag von - 5.985.871.578 BEF (Tabelle 5, Spalte 6).

Dieser Betrag wird wie folgt aufgeteilt:

a. übertragener Saldo des vorherigen Jahres - 11.852.276.755 BEF  
b. Einnahmen des Jahres 5.866.405.177 BEF

**Art. 26** - Gemäß den Bestimmungen der oben stehenden Artikeln 24 und 25 beläuft sich der Saldo der Verpflichtungen - Sonderabschnitt - am Abschluss des Haushaltsjahres 1999 auf - 12.732.842.415 BEF (Tabelle 5, Spalte 9). Dieser Betrag wird auf das Haushaltsjahr 2000 übertragen.

#### KAPITEL VI — *Einnahmen und Ausgaben zur Ausführung des Sonderabschnitts des Haushaltsplanes für das Jahr 1999*

**Art. 27** - Die im Sonderabschnitt des Haushaltsplanes eingetragenen Einnahmen des Haushaltsjahres 1999 belaufen sich, entsprechend der beiliegenden Tabelle 5, Spalte 5, auf 5.908.282.977 BEF.

Dieser Betrag wird wie folgt aufgeteilt:

Laufende Einnahmen 5.908.282.977 BEF  
Kapitaleinnahmen - BEF

**Art. 28** - Die Ausgaben des Haushaltsjahres 1999 zu Lasten des Sonderabschnitts des Haushaltsplanes belaufen sich auf 4.392.286.178 BEF (Tabelle 5, Spalte 7).

Dieser Betrag wird wie folgt aufgeteilt:

Laufende Ausgaben 4.388.797.068 BEF  
Kapitalausgaben 3.489.110 BEF

**Art. 29** - Die verfügbaren Mittel für die Ausgabenanweisung zu Lasten des Sonderabschnitts belaufen sich auf den Betrag von 6.547.175.853 BEF (Tabelle 5, Spalten 4 und 5).

Dieser Betrag wird wie folgt aufgeteilt:

a. übertragener Saldo des vorherigen Jahres 638.892.876 BEF  
b. Einnahmen des Jahres 5.908.282.977 BEF

**Art. 30** - Das Endergebnis des Sonderabschnitts des Haushaltsplanes des Haushaltsjahres 1999 wird wie folgt endgültig festgelegt:

Im Laufe des Jahres getätigte Einnahmen 5.908.282.977 BEF

Im Laufe des Jahres getätigte Ausgaben 4.392.286.178 BEF

Mehrbetrag der Einnahmen 1.515.996.799 BEF

Dieser Mehrbetrag der Einnahmen wird dem zum Abschluss des vorherigen Haushaltsjahres bestehenden Saldo, nämlich 638.892.876 BEF hinzugefügt.

Das demnach erzielte Endergebnis weist einen Kreditsaldo von 2.154.889.675 BEF auf (Tabelle 5, Spalte 9). Dieser Saldo wird auf das Haushaltsjahr 1999 übertragen.

#### KAPITEL VII — *Kumulierte Haushaltsergebnisse*

**Art. 31** - Insgesamt, Haushalt (einschließlich der variablen Mittel) und Sonderabschnitt zusammengefügt, wurden die nachfolgenden kumulierten Ergebnisse des Haushaltsplanes 1999 erzielt (s. oben stehende Artikel 23 und 30):

Haushaltsplan : Mehrbetrag der Einnahmen 11.868.404.867 BEF

Sonderabschnitt: Mehrbetrag der Einnahmen 1.515.996.799 BEF

Gesamtbetrag: Mehrbetrag der Einnahmen 13.384.401.666 BEF

TEIL 2 — *Verrichtungen zur Ausführung der Haushaltspläne der regionalen Einrichtungen, die der Zuständigkeit der Wallonischen Region unterliegen*

#### Titel V — *Regionale Unternehmen*

A. "Entreprise régionale de production et d'adduction d'eau" (Regionales Unternehmen für die Herstellung und Zuleitung des Wassers) (ERPE)

Dieses durch Dekret vom 2. Juli 1987 errichtete regionale Unternehmen hat am 1. Januar 1988 gemäß den Bestimmungen von Artikel 4, § 1, Absatz 2 des vorerwähnten Dekrets die Rechte und Verpflichtungen des Staatsunternehmens "Staudammkomplex von Nisramont" übernommen.

Die endgültige Abrechnung des Haushaltsplanes des regionalen Unternehmens "Entreprise régionale de production et d'adduction d'eau" wird für das Haushaltsjahr 1999 wie folgt erstellt:

#### KAPITEL I — *Zur Ausführung des Haushaltsplanes eingegangene Verpflichtungen*

§ 1. Festlegung der Verpflichtungen.

**Art. 32** - Die Ausgabenverpflichtungen zu Lasten der in Titel V des Haushaltsplanes des Haushaltsjahres 1999 bereitgestellten Verpflichtungsermächtigungen belaufen sich auf 966.728.725 BEF (Tabelle V A2, Spalte 4).

§ 2. Festlegung der Verpflichtungsermächtigungen.

**Art. 33** - Die Verpflichtungsermächtigungen, die in Titel V der Haushaltsdekrete der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1999 bereitgestellt wurden, belaufen sich auf 1.216.500.000 BEF (Tabelle VA2, Spalte 3).

Die nicht beanspruchten Mittel in Höhe von 249.771.275 BEF werden annulliert (Tabelle VA2, Spalte 5).

#### KAPITEL II. — *Zur Ausführung des Haushaltsplanes getätigte Einnahmen und Ausgaben*

§ 1. Festlegung der Einnahmen.

**Art. 34** - Die für das Haushaltsjahr 1999 bezogenen Einnahmen belaufen sich insgesamt, gemäß der Tabelle VA1, Spalte 3, auf 1.223.317.365 BEF.

Dieser Betrag wird wie folgt aufgeteilt:

Laufende Geschäfte 649.395.372 BEF

Kapitalgeschäfte 573.921.993 BEF

§ 2. Festlegung der Ausgaben.

**Art. 35** - Die Ausgabenanweisungen zu Lasten des Haushaltsjahres 1999 werden wie folgt festgelegt (Tabelle VA3, Spalte 4):

Laufende Geschäfte 649.395.372 BEF

Kapitalgeschäfte 573.921.993 BEF

Gesamtbetrag der

Ausgabenanweisungen 1.223.317.365 BEF

§ 3. Festlegung der Zahlungskredite.

**Art. 36** - Die endgültigen Zahlungskredite für das Haushaltsjahr 1999 setzen sich wie folgt zusammen:

1. Durch Haushaltsdekrete bewilligte Mittel (Titel V)

1. (Tabelle VA3, Spalte 2) 2.046.900.000 BEF

1. Laufende Geschäfte 856.600.000 BEF

1. Kapitalgeschäfte 1.190.300.000 BEF

2. als zusätzliche Mittel zu bewilligen

2. für die Ausgaben, die die Mittel

überschreiten (Tabelle VA4): - BEF

2. Laufende Geschäfte - BEF

2. Kapitalgeschäfte - BEF

3. endgültig zu annullieren 823.582.635 BEF

2. (Tabelle VA3, Spalte 5)

2. Laufende Geschäfte 207.204.628 BEF

2. Kapitalgeschäfte 616.378.007 BEF

Der Gesamtbetrag der endgültigen, für das Haushaltsjahr 1999 tatsächlich beanspruchten Mittel beläuft sich also auf 1.223.317.365 BEF.

Dieser Betrag entspricht den angerechneten Ausgaben (Tabelle VA3, Spalte 4)

§ 4. Ergebnis des Haushaltsplanes.

**Art. 37** - Das Endergebnis der Einnahmen und der Ausgaben des Jahres 1999, so wie es sich aus den Artikeln 34 und 35 des vorliegenden Dekrets ergibt, beläuft sich auf:

Einnahmen 1.223.317.365 BEF

Ausgaben 1.223.317.365 BEF

Das Haushaltsjahr 1999 wird also mit einem Saldo abgeschlossen, der gleich null ist.

B. *“Office wallon des déchets”* (Wallonisches Amt für Abfälle) (O.W.D.)

Die endgültige Abrechnung des Haushaltsplanes des regionalen Unternehmens *“Office wallon des déchets”* wird für das Haushaltsjahr 1999 wie folgt erstellt:

#### KAPITEL I — Zur Ausführung des Haushaltsplanes eingegangene Verpflichtungen

§ 1. Festlegung der Verpflichtungen.

**Art. 38** - Die Ausgabenverpflichtungen zu Lasten der in Titel V des Haushaltsplanes des Haushaltsjahres 1999 bereitgestellten Haushaltsmittel belaufen sich auf 1.150.994.923 BEF (Tabelle VB2, Spalte 7).

§ 2. Festlegung der Verpflichtungsermächtigungen.

**Art. 39** - Die Verpflichtungsermächtigungen, die in Titel V der Haushaltsdekrete der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1999 bereitgestellt wurden, belaufen sich auf 3.761.900.000 BEF (Tabelle VB2, Spalte 6).

Die nicht beanspruchten Mittel in Höhe von 2.610.905.077 BEF werden annulliert (Tabelle VB2, Spalte 8).

#### KAPITEL II — Zur Ausführung des Haushaltsplanes getätigte Einnahmen und Ausgaben

§ 1. Festlegung der Einnahmen.

**Art. 40** - Die für das Haushaltsjahr 1999 bezogenen Einnahmen belaufen sich insgesamt, gemäß der Tabelle VB1, Spalte 3, auf 2.403.767.620 BEF.

Dieser Betrag wird wie folgt aufgeteilt:

Laufende Geschäfte 1.547.205.485 BEF

Kapitalgeschäfte 856.562.135 BEF

§ 2. Festlegung der Ausgaben.

**Art. 41** - Die Ausgabenanweisungen zu Lasten des Haushaltsjahres 1999 werden wie folgt festgelegt (Tabelle VB2, Spalte 4):

Laufende Geschäfte 943.327.900 BEF

Kapitalgeschäfte 1.002.683.773 BEF

Gesamtbetrag der

Ausgabenanweisungen 1.946.011.673 BEF

§ 3. Festlegung der Zahlungskredite.

**Art. 42** - Die endgültigen Zahlungskredite für das Haushaltsjahr 1999 setzen sich wie folgt zusammen:

1. Durch Haushaltsdekrete bewilligte

Mittel (Titel V) 2.511.500.000 BEF

2. als zusätzliche Mittel zu bewilligen

2. für die Ausgaben, die die Mittel überschreiten (Tabelle VB3) 2. Laufende Geschäfte 132.109.418 BEF

2. Kapitalgeschäfte - BEF

Gesamtbetrag 132.109.418 BEF

3. endgültig zu annullieren

2. (Mittel, die die Ausgaben überschreiten, Tabelle VB2, Spalte 5)

2. Laufende Geschäfte 306.481.518 BEF

2. Kapitalgeschäfte 391.116.227 BEF

Gesamtbetrag 697.597.745 F

Der Gesamtbetrag der endgültigen, für das Haushaltsjahr 1999 tatsächlich beanspruchten Mittel beläuft sich also auf 1.946.011.673 BEF.

Dieser Betrag entspricht den angerechneten Ausgaben (Tabelle VB2, Spalte 4)

§ 4. Ergebnis des Haushaltsplanes.

**Art. 43** - Das Endergebnis der Einnahmen und der Ausgaben des Jahres 1999, so wie es sich aus den Artikeln 40 und 41 des vorliegenden Dekrets ergibt, beläuft sich auf:

Einnahmen 2.403.767.620 BEF

Ausgaben 1.946.011.673 BEF

Das Haushaltsjahr 1999 wird also mit einem Mehrbetrag der Einnahmen von 457.755.947 BEF abgeschlossen.

Titel VI - Getrennt verwaltete regionale Dienststellen

A. "Office de promotion des voies navigables" (Amt zur Förderung der schiffbaren Wasserstraßen) (O.P.V.N.)

Die endgültige Abrechnung des Haushaltsplanes der getrennt verwalteten regionalen Dienststelle "Office de Promotion des Voies navigables" wird für das Haushaltsjahr 1999 wie folgt erstellt:

**KAPITEL I — Zur Ausführung des Haushaltsplanes getätigte Einnahmen und Ausgaben**

§ 1. Festlegung der Einnahmen.

**Art. 44** - Die für das Haushaltsjahr 1999 angerechneten Einnahmen belaufen sich insgesamt, gemäß der Tabelle VIA1, Spalte 3, auf 24.873.057 BEF.

Dieser Betrag wird wie folgt aufgeteilt:

Laufende Geschäfte 23.313.389 BEF

Kapitalgeschäfte 1.559.668 BEF

§ 2. Festlegung der Ausgaben.

**Art. 45** - Die Ausgabenanweisungen zu Lasten des Haushaltsjahres 1999 werden wie folgt festgelegt (Tabelle VIA2, Spalte 3):

Laufende Geschäfte 6.569.849 BEF

Kapitalgeschäfte 688.397 BEF

Gesamtbetrag der

Ausgabenanweisungen 7.258.246 BEF

§ 3. Festlegung der Zahlungskredite.

**Art. 46** - Die endgültigen Zahlungskredite für das Haushaltsjahr 1999 setzen sich wie folgt zusammen:

1. Durch Haushaltsdekrete bewilligte Mittel (Tabelle VIA2, Spalte 2)

1. Laufende Geschäfte 18.860.000 BEF

1. Kapitalgeschäfte 1.500.000 BEF

Gesamtbetrag 20.360.000 BEF

2. als zusätzliche Mittel zu bewilligen

1. für die Ausgaben, die die Mittel überschreiten

1. (Tabelle VI A2, Spalte 4) 100.000 BEF

3. endgültig zu annullieren 13.201.754 BEF

1. (Tabelle VI A2, Spalte 5)

1. Laufende Geschäfte 12.390.151 BEF

1. Kapitalgeschäfte 811.603 BEF

Der Gesamtbetrag der endgültigen, für das Haushaltsjahr 1999 tatsächlich beanspruchten Mittel beläuft sich also auf 7.258.246 BEF.

Dieser Betrag entspricht den angerechneten Ausgaben (Tabelle VIA2, Spalte 3)

§ 4. Ergebnis des Haushaltsplanes.

**Art. 47** - Das Endergebnis der Einnahmen und der Ausgaben des Jahres 1999, so wie es sich aus den Artikeln 44 und 45 des vorliegenden Dekrets ergibt, beläuft sich auf:

Einnahmen 24.873.057 BEF

Ausgaben 7.258.246 BEF

Das Haushaltsjahr 1999 wird also mit einem Mehrbetrag der Einnahmen von 17.614.811 BEF abgeschlossen.

B. "Office wallon de Développement rural" (Wallonisches Amt für ländliche Entwicklung) (O.W.D.R.)

Die endgültige Abrechnung des Haushaltsplanes der getrennt verwalteten regionalen Dienststelle "Office wallon de Développement rural" wird für das Haushaltsjahr 1999 wie folgt erstellt:

**KAPITEL I. — Zur Ausführung des Haushaltsplanes getätigte Einnahmen und Ausgaben**

§ 1. Festlegung der Einnahmen.

**Art. 48** - Die für das Haushaltsjahr 1999 bezogenen Einnahmen belaufen sich insgesamt, so wie es sich aus der Tabelle VIB1, Spalte 3 ergibt, auf 104.733.801 BEF.

§ 2. Festlegung der Ausgaben.

**Art. 49** - Die zu Lasten des Haushalts des "Office wallon de Développement rural" für das Jahr 1999 angerechneten Ausgabenanweisungen belaufen sich auf 52.830.214 BEF (Tabelle VIB1, Spalte 3).

§ 3. Festlegung der Zahlungskredite.

**Art. 50** - Die endgültigen Zahlungskredite für diesen Zeitraum setzen sich wie folgt zusammen (Tabelle VIB1):

1. Durch Haushaltsdekrete bewilligte Mittel (Titel VI) 424.900.000 BEF

2. als zusätzliche Mittel zu bewilligen

1. für die Ausgaben, die die Mittel überschreiten - BEF

3. nicht beanspruchte Mittel, die zu annullieren sind

372.069.786 BEF

Der Gesamtbetrag der endgültigen, für das Haushaltsjahr 1999 tatsächlich beanspruchten Mittel beläuft sich also auf 52.830.214 BEF.

Dieser Betrag entspricht den angerechneten Ausgaben (Tabelle VIB1, Spalte 3)

§ 4. Ergebnis des Haushaltsplanes.

**Art. 51** - Das Endergebnis der Einnahmen und der Ausgaben des Jahres 1998, so wie es sich aus den Artikeln 48 und 49 des vorliegenden Dekrets ergibt, beläuft sich auf:

Einnahmen 104.733.801 BEF

Ausgaben 52.830.214 BEF

Das Haushaltsjahr 1999 wird also mit einem Mehrbetrag der Einnahmen von 51.903.587 BEF abgeschlossen (Tabelle VIB1, Spalte 3).

Titel VII — Einrichtungen öffentlichen Interesses

A. Fonds wallon d'avances pour la réparation des dommages provoqués par les prises et pompages d'eau souterraine (Wallonischer Vorschussfonds zur Entschädigung der durch Ableitung und Abpumpen von Grundwasser entstandenen Schäden)

Die endgültige Abrechnung des Haushaltsplanes der Einrichtung öffentlichen Interesses "Fonds wallon d'avances pour la réparation des dommages provoqués par des prises et pompages d'eau souterraine" wird für das Haushaltsjahr 1999 wie folgt erstellt:

KAPITEL I — Zur Ausführung des Haushaltsplanes getätigte Einnahmen und Ausgaben

§ 1. Festlegung der Einnahmen.

**Art. 52** - Die für das Haushaltsjahr 1999 bezogenen Einnahmen belaufen sich insgesamt, gemäß der Tabelle VIIA1, Spalte 3, auf 11.364.705 BEF.

§ 2. Festlegung der Ausgaben.

**Art. 53** - Die zu Lasten des Haushaltsjahres 1999 angerechneten Ausgabenanweisungen belaufen sich auf 2.942.327 BEF (Tabelle VIIA1, Spalte 3).

§ 3. Festlegung der Zahlungskredite.

**Art. 54** - Die endgültigen Zahlungskredite für das Haushaltsjahr 1999 setzen sich wie folgt zusammen:

1. Durch Haushaltsdekrete bewilligte Mittel (Tabelle VIIA1) 38.200.000 BEF

2. als zusätzliche Mittel zu bewilligen

2. für die Ausgaben, die die Mittel überschreiten (VIIA2) - BEF

3. endgültig zu annullieren 35.257.673 BEF

Der Gesamtbetrag der endgültigen, für das Haushaltsjahr 1999 tatsächlich beanspruchten Mittel beläuft sich also auf 2.942.327 BEF.

Dieser Betrag entspricht den angerechneten Ausgaben (Tabelle VIIA1, Spalte 3).

§ 4. Ergebnis des Haushaltsplanes.

**Art. 55** - Das Endergebnis der Einnahmen und der Ausgaben des Jahres 1999, so wie es sich aus den Artikeln 52 und 53 des vorliegenden Dekrets ergibt, beläuft sich auf:

Einnahmen 11.364.705 BEF

Ausgaben 2.942.327 BEF

Das Haushaltsjahr 1999 wird also mit einem Mehrbetrag der Einnahmen von 8.422.378 BEF abgeschlossen (Tabelle VIIA1, Spalte 3).

B. "Centre Régional d'Aide aux Communes" (Regionales Beihilfezentrum für die Gemeinden) (CRAC)

Die endgültige Abrechnung des Haushaltsplanes der Einrichtung öffentlichen Interesses "Centre régional d'Aide aux Communes" wird für das Haushaltsjahr 1999 wie folgt erstellt:

KAPITEL I — Zur Ausführung des Haushaltsplanes getätigte Einnahmen und Ausgaben

§ 1. Festlegung der Einnahmen.

**Art. 56** - Die für das Haushaltsjahr 1999 bezogenen Einnahmen belaufen sich insgesamt, so wie es sich aus der Tabelle VIIB1, Spalte 3 ergibt, auf 95.483.136 BEF.

§ 2. Festlegung der Ausgaben.

**Art. 57** - Die zu Lasten des Haushalts des "Centre régional d'Aide aux Communes" angerechneten Ausgabenanweisungen belaufen sich auf 80.943.373 BEF (Tabelle VIIB1, Spalte 3).



§ 3. Festlegung der Zahlungskredite.

**Art. 58** - Die endgültigen Zahlungskredite setzen sich wie folgt zusammen (Tabelle VIIB1, Spalte 2):

1. Durch Haushaltsdekrete bewilligte Mittel (Titel VII) 96.410.003 BEF
2. als zusätzliche Mittel zu bewilligen
2. für die Ausgaben, die die Mittel überschreiten - BEF
3. nicht beanspruchte Mittel, die zu annullieren sind 15.466.630 BEF

Der Gesamtbetrag der endgültigen, für das Haushaltsjahr 1999 tatsächlich beanspruchten Mittel beläuft sich also auf 80.943.373 BEF.

Dieser Betrag entspricht den angerechneten Ausgaben (Tabelle VIIB1, Spalte 3).

§ 4. Ergebnis des Haushaltsplanes.

**Art. 59** - Das Endergebnis der Einnahmen und der Ausgaben, so wie es sich aus den Artikeln 56 und 57 des vorliegenden Dekrets ergibt, beläuft sich auf:

Einnahmen 95.483.136 BEF

Ausgaben 80.943.373 BEF

Das Haushaltsjahr 1999 wird also mit einem Mehrbetrag der Einnahmen von 14.539.763 BEF abgeschlossen (Tabelle VIIB1, Spalte 3).

C. "Institut scientifique de service public" (wissenschaftliches Institut öffentlichen Dienstes)

Die endgültige Abrechnung des Haushaltsplanes der Einrichtung öffentlichen Interesses "Institut scientifique de service public" wird für das Haushaltsjahr 1999 wie folgt erstellt:

KAPITEL I — *Zur Ausführung des Haushaltsplanes getätigte Einnahmen und Ausgaben*

§ 1. Festlegung der Einnahmen.

**Art. 60** - Die für das Haushaltsjahr 1998 bezogenen Einnahmen belaufen sich insgesamt, so wie es sich aus der Tabelle VIIC1, Spalte 3 ergibt, auf 603.705.789 BEF.

§ 2. Festlegung der Ausgaben.

**Art. 61** - Die zu Lasten des Haushalts des "Institut scientifique de service public" angerechneten Ausgabenanweisungen belaufen sich auf 570.784.371 BEF (Tabelle VIIC1, Spalte 3).

§ 3. Festlegung der Zahlungskredite.

**Art. 62** - Die endgültigen Zahlungskredite setzen sich wie folgt zusammen:

1. Durch Haushaltsdekrete bewilligte Mittel (Tabelle VIIC1) 596.238.132 BEF
2. als zusätzliche Mittel zu bewilligen für
2. Kreditüberschreitungen (Tabelle VIIC2) - BEF
3. nicht beanspruchte Mittel, die zu annullieren sind 25.453.761 BEF

Der Gesamtbetrag der endgültigen, für das Haushaltsjahr 1999 tatsächlich beanspruchten Mittel beläuft sich also auf 570.784.371 BEF.

Dieser Betrag entspricht den angerechneten Ausgaben (Tabelle VIIC1, Spalte 3).

§ 4. Ergebnis des Haushaltsplanes.

**Art. 63** - Das Endergebnis der Einnahmen und der Ausgaben, so wie es sich aus den Artikeln 60 und 61 des vorliegenden Dekrets ergibt, beläuft sich auf:

Einnahmen 603.705.789 BEF

Ausgaben 570.784.371 BEF

Das Haushaltsjahr 1999 wird also mit einem Mehrbetrag der Einnahmen von 32.921.418 BEF abgeschlossen (Tabelle VIIC1, Spalte 3).

D. "Fonds d'égalisation des budgets" (Fonds zur Angleichung der Haushaltspläne)

Die endgültige Abrechnung des Haushaltsplanes der Einrichtung öffentlichen Interesses "Fonds d'égalisation des budgets" wird für das Haushaltsjahr 1999 wie folgt erstellt:

KAPITEL I — *Zur Ausführung des Haushaltsplanes getätigte Einnahmen und Ausgaben*

§ 1. Festlegung der Einnahmen.

**Art. 64** - Die für das Haushaltsjahr 1999 bezogenen Einnahmen belaufen sich insgesamt, so wie es sich aus der Tabelle VIID1, Spalte 3 ergibt, auf 2.687.900.000 BEF.

§ 2. Festlegung der Ausgaben.

**Art. 65** - Die zu Lasten des "Fonds d'égalisation des Budgets" angerechneten Ausgabenanweisungen belaufen sich auf - BEF (Tabelle VIID1, Spalte 3).

§ 3. Festlegung der Zahlungskredite.

**Art. 66** - Die endgültigen Zahlungskredite setzen sich wie folgt zusammen:

1. Durch Haushaltsdekrete bewilligte Mittel (Titel VII) - BEF
2. als zusätzliche Mittel zu bewilligen für
2. Kreditüberschreitungen (Tabelle VIID2) - BEF
3. nicht beanspruchte Mittel, die zu annullieren sind - BEF

Der Gesamtbetrag der endgültigen, für das Haushaltsjahr 1999 tatsächlich beanspruchten Mittel beläuft sich also auf - BEF.

Dieser Betrag entspricht den angerechneten Ausgaben (Tabelle VIID1, Spalte 3).

§ 4. Ergebnis des Haushaltsplanes.

**Art. 67** - Das Endergebnis der Einnahmen und der Ausgaben, so wie es sich aus den Artikeln 64 und 65 des vorliegenden Dekrets ergibt, beläuft sich auf:

Einnahmen 2.687.900.000 BEF

Ausgaben - BEF

Das Haushaltsjahr 1999 wird also mit einem Mehrbetrag der Einnahmen von 2.687.900.000 BEF abgeschlossen (Tabelle VIID1, Spalte 3).

*E. Psychiatrisches Krankenhaus "Le Chêne aux Haies"*

Die endgültige Abrechnung des Haushaltsplanes der Einrichtung öffentlichen Interesses "Psychiatrisches Krankenhaus "Le Chêne aux Haies"" wird für das Haushaltsjahr 1999 wie folgt erstellt:

*KAPITEL I — Zur Ausführung des Haushaltsplanes getätigte Einnahmen und Ausgaben*

§ 1. Festlegung der Einnahmen.

**Art. 68** - Die für das Haushaltsjahr 1999 bezogenen Einnahmen belaufen sich insgesamt, so wie es sich aus der Tabelle VIIE1, Spalte 3 ergibt, auf 1.058.063.209 BEF.

§ 2. Festlegung der Ausgaben.

**Art. 69** - Die zu Lasten des Haushalts des psychiatrischen Krankenhauses "Le Chêne aux Haies" angerechneten Ausgabenanweisungen belaufen sich auf 854.453.237 BEF (Tabelle VIIE1, Spalte 3).

§ 3. Festlegung der Zahlungskredite.

**Art. 70** - Die endgültigen Zahlungskredite setzen sich wie folgt zusammen (Tabelle VIIE1, Spalte 2):

1. Durch Haushaltsdekrete bewilligte Mittel (Titel VII) 1.040.304.000 BEF
2. als zusätzliche Mittel zu bewilligen
2. für die Ausgaben, die die Mittel überschreiten - BEF
3. nicht beanspruchte Mittel, die zu annullieren sind (Tabelle VIIE2) 185.850.763 BEF

Der Gesamtbetrag der endgültigen, für das Haushaltsjahr 1999 tatsächlich beanspruchten Mittel beläuft sich also auf 854.453.237 BEF.

Dieser Betrag entspricht den angerechneten Ausgaben (Tabelle VIIE1, Spalte 3).

§ 4. Ergebnis des Haushaltsplanes.

**Art. 71** - Das Endergebnis der Einnahmen und der Ausgaben, so wie es sich aus den Artikeln 68 und 69 des vorliegenden Dekrets ergibt, beläuft sich auf:

Einnahmen 1.058.603.209 BEF

Ausgaben 854.453.237 BEF

Das Haushaltsjahr 1999 wird also mit einem Mehrbetrag der Einnahmen von 203.609.972 BEF abgeschlossen (Tabelle VIIF1, Spalte 3).

*F. Psychiatrisches Krankenhaus "Les Marronniers"*

Die endgültige Abrechnung des Haushaltsplanes der Einrichtung öffentlichen Interesses "Psychiatrisches Krankenhaus "Les Marronniers"" wird für das Haushaltsjahr 1999 wie folgt erstellt:

*KAPITEL I — Zur Ausführung des Haushaltsplanes getätigte Einnahmen und Ausgaben*

§ 1. Festlegung der Einnahmen.

**Art. 72** - Die für das Haushaltsjahr 1999 bezogenen Einnahmen belaufen sich insgesamt, so wie es sich aus der Tabelle VIIF1, Spalte 3 ergibt, auf 1.882.445.639 BEF.

§ 2. Festlegung der Ausgaben.

**Art. 73** - Die zu Lasten des Haushalts des psychiatrischen Krankenhauses "Les Marronniers" angerechneten Ausgabenanweisungen belaufen sich auf 1.537.297.587 BEF (Tabelle VIIF1, Spalte 3).

§ 3. Festlegung der Zahlungskredite.

**Art. 74** - Die endgültigen Zahlungskredite setzen sich wie folgt zusammen (Tabelle VIIF1, Spalte 2):

1. Durch Haushaltsdekrete bewilligte Mittel (Titel VII) 1.499.732.000 BEF
2. als zusätzliche Mittel zu bewilligen
2. für die Ausgaben, die die Mittel überschreiten 64.089.783 BEF
3. nicht beanspruchte Mittel, die zu annullieren sind (Tabelle VIIF2) 26.524.196 BEF

Der Gesamtbetrag der endgültigen, für das Haushaltsjahr 1999 tatsächlich beanspruchten Mittel beläuft sich also auf 1.537.297.587 BEF.

Dieser Betrag entspricht den angerechneten Ausgaben (Tabelle VIIE1, Spalte 3).

§ 4. Ergebnis des Haushaltsplanes.

**Art. 75** - Das Endergebnis der Einnahmen und der Ausgaben, so wie es sich aus den Artikeln 72 und 73 des vorliegenden Dekrets ergibt, beläuft sich auf:

Einnahmen 1.882.445.639 BEF

Ausgaben 1.537.297.587 BEF

Das Haushaltsjahr 1999 wird also mit einem Mehrbetrag der Einnahmen von 345.148.052 BEF abgeschlossen (Tabelle VIIF1, Spalte 3).

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 27. Mei 2004

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,  
S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,  
J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,  
M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,  
J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,  
Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,  
Th. DETIENNE

Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung,  
Ph. COURARD

—  
Fußnote

(1) *Sitzungsperiode 2003-2004.*

*Dokumente des Rates*, 626 (2003-2004) Nr. 1 bis 2.

*Ausführliches Sitzungsprotokoll*, öffentliche Sitzung.

Diskussion - Abstimmung.

—  
VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 2925

[2004/202447]

**27 MEI 2004.** — **Decreet houdende de eindregeling van de begroting van het Waalse Gewest voor het jaar 1999** (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Deel 1. — Diensten van algemeen bestuur van het Waalse Gewest

HOOFDSTUK I. — *Vastleggingen gedaan in uitvoering van de gewestelijke begroting*

§ 1. Vaststelling van de vastleggingen ten laste van de gesplitste kredieten.

**Artikel 1.** De vastleggingen van uitgaven ten laste van de gesplitste vastleggingskredieten van het begrotingsjaar 1999 bedragen, overeenkomstig de bijgaande tabel 1, kolom 5, de som van 50.164.580.888 BEF.

§ 2. Vastlegging van de gesplitste vastleggingskredieten.

**Art. 2.** De gesplitste vastleggingskredieten aangewend door het Waalse Parlement voor de vastleggingen van het begrotingsjaar 1999 bedragen in totaal 51.411.700.000 BEF, overeenkomstig tabel 1, kolom 4.

**Art. 3.** Het totaalbedrag van de vastleggingskredieten verdeeld voor het begrotingsjaar 1999 wordt verminderd overeenkomstig tabel 1, kolom 9, met een bedrag van 1.247.119.112 BEF dat overeenkomstig de artikelen 34 en 35 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, geannuleerd wordt.

**Art. 4.** Als gevolg van de bepalingen bedoeld in bovenstaande artikelen 2 en 3, worden de definitieve gesplitste vastleggingskredieten van het begrotingsjaar 1999 vastgesteld op 50.164.580.888 BEF, som die gelijk is aan de ten laste van het begrotingsjaar geboekte vastleggingen (tabel 1, kolom 5).

§ 3. Vaststelling van de vastleggingen ten laste van de variabele kredieten.

**Art. 5.** De vastleggingen van uitgaven ten laste van de variabele vastleggingskredieten van het begrotingsjaar 1999 bedragen, overeenkomstig de bijgaande tabel 4, kolom 6, de som van 17.024.107.084.

§ 4. Vaststelling van de variabele vastleggingskredieten.

**Art. 6.** De variabele vastleggingskredieten aangewend door het Waalse Parlement voor de vastleggingen van het begrotingsjaar 1999 bedragen 16.742.900.000 BEF, overeenkomstig tabel 4, kolom 2.

Overeenkomstig artikel 45, §§ 2 en 3, laatste lid, van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, is het gebruik van deze kredieten evenwel beperkt tot het bedrag van de in 1999 voor de organieke fondsen aangewende ontvangsten: 10.602.751.489 BEF, verhoogd met het op 1 januari 1999 bestaande positief saldo: 2.391.373.318 BEF, namelijk een totaalbedrag van 12.994.124.807 BEF (tabel 4, kolom 5).

**Art. 7.** Als gevolg van de bepalingen bedoeld in bovenstaande artikelen 5 en 6, bedraagt het beschikbaar bedrag van vastleggingen - variabele kredieten - aan het einde van het begrotingsjaar 1999: - 4.019.769.468 BEF (tabel 4, kolom 10). Dit saldo wordt overgedragen naar het begrotingsjaar 2000 en vertoont (tabel 4, kolommen 8 en 9):

a. een beschikbaar bedrag van 1.738.688.655 BEF.

b. een overschrijding van 5.758.458.123 BEF, als gevolg van de machtiging om verbintenissen aan te gaan ten belope van 10.205.500.000 BEF ten laste van het fonds voor de bescherming van oppervlaktewater ongeacht het beschikbaar bedrag hiervan.

**HOOFDSTUK II. — Lopende en kapitaalontvangsten en -uitgaven gedaan in uitvoering van de gewestelijke begroting**

§ 1. Vaststelling van de lopende en kapitaalontvangsten.

**Art. 8.** De voor het begrotingsjaar 1999 ten behoeve van het Waalse Gewest vastgestelde rechten bedragen, overeenkomstig de bijgaande tabel 2, kolom 3, de som van 208.642.611.974 BEF.

Deze som is als volgt samengesteld:

lopende ontvangsten 175.519.499.608 BEF

kapitaalontvangsten 24.425.847.777 BEF

opbrengst van leningen 8.697.264.589 BEF

**Art. 9.** De voor het begrotingsjaar geboekte lopende en kapitaalontvangsten bedragen in totaal 203.891.556.571 BEF, overeenkomstig tabel 2, kolom 4.

Deze som is als volgt samengesteld:

lopende ontvangsten 171.650.955.555 BEF

kapitaalontvangsten 23.543.336.427 BEF

opbrengst van leningen 8.697.264.589 BEF

**Art. 10.** De bij de afsluiting van het begrotingsjaar nog te innen vastgestelde rechten bedragen 4.751.055.403 BEF (tabel 2, kolom 5).

Deze som is als volgt samengesteld (tabel 2, kolommen 6 en 7)

a. geannuleerde rechten of rechten die het voorwerp uitmaken van een onbepaalde schorsing:

lopende ontvangsten 1.011.154.260 BEF

kapitaalontvangsten 18.796.930 BEF

b. rechten overgedragen naar het begrotingsjaar 2000:

lopende ontvangsten 2.857.389.793 BEF

kapitaalontvangsten 863.714.420 BEF

§ 2. Vaststelling van de lopende en kapitaaluitgaven.

**Art. 11.** De ten laste van het begrotingsjaar 1999 toegerekende ordonnanceringskredieten worden als volgt vastgesteld (tabel 3, kolommen 7, 8 en 9):

A. voor de lopende uitgaven:

Niet gesplitste kredieten 128.807.812.090 BEF

samengesteld als volgt:

a. prestaties van vroegere jaren 125.899.690 BEF

b. prestaties van het lopende jaar 128.681.912.400 BEF

Ordonnanceringskredieten 9.658.757.825 BEF

samengesteld als volgt:

a. prestaties van vroegere jaren 624.840.033 BEF

b. prestaties van het lopende jaar 9.033.917.792 BEF

**B. voor de kapitaaluitgaven :**

Niet gesplitste kredieten 21.700.811.437 BEF

samengesteld als volgt :

a. prestaties van vroegere jaren 80.023.478 BEF

b. prestaties van het lopende jaar 21.620.787.959 BEF

Ordonnanceringskredieten 28.335.650.111 BEF

samengesteld als volgt :

a. prestaties van vroegere jaren 773.423.246 BEF

b. prestaties van het lopende jaar 27.562.226.865 BEF

Totaalbedrag van de ordonnanceringskredieten 188.503.031.463 BEF

**Art. 12.** De ten laste van het begrotingsjaar 1999 uitgevoerde, verantwoorde of geregulariseerde betalingen bedragen :

**A. voor de lopende uitgaven :**

Niet gesplitste kredieten 127.902.822.170 BEF

Ordonnanceringskredieten 9.658.757.825 BEF

**B. voor de kapitaaluitgaven :**

Niet gesplitste kredieten 21.700.811.437 BEF

Ordonnanceringskredieten 28.335.650.111 BEF

Totaal (tabel 3, kolom 10) 187.598.041.543 BEF

**Art. 13.** De ten laste van de begroting toegerekende betalingen waarvan de verantwoording of de regularisatie, overeenkomstig artikel 79 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, naar een volgend begrotingsjaar wordt verwezen, bedragen 904.989.920 BEF (tabel 3, kolom 11).

§ 3. Vaststelling van de betalingskredieten van de lopende en kapitaaluitgaven.

**Art. 14.** De betalingskredieten beschikbaar gesteld bij en aangewend door het Waalse Parlement bedragen (tabel 3, kolom 6) :

**A. voor de lopende uitgaven :**

Niet gesplitste kredieten 139.361.899.077 BEF

Ordonnanceringskredieten 11.362.700.000 BEF

**B. voor de kapitaaluitgaven :**

Niet gesplitste kredieten 24.339.995.709 BEF

Ordonnanceringskredieten 36.067.800.000 BEF

Totaal : 211.132.394.786 BEF

Die bedragen omvatten :

**I.** De bij de begrotingsdecreten aangewende betalingskredieten die als volgt zijn samengesteld (tabel 3, kolommen 2, 3 en 4) :

**Oorspronkelijke begroting :****A. lopende uitgaven :**

Niet gesplitste kredieten 125.796.700.000 BEF

Ordonnanceringskredieten 10.745.500.000 BEF

**B. kapitaaluitgaven :**

Niet gesplitste kredieten 12.267.600.000 BEF

Ordonnanceringskredieten 34.987.700.000 BEF

Totaal : 183.797.500.000 BEF

Kredietaanpassingen : netto resultaten :

(met inbegrip van de herverdelings- en overdrachtsbesluiten)

Verhogingen (positieve resultaten) :

**A. lopende uitgaven :**

Niet gesplitste kredieten 5.307.500.000 BEF

Ordonnanceringskredieten 929.400.000 BEF

**B. kapitaaluitgaven :**

Niet gesplitste kredieten 11.083.200.000 BEF

Ordonnanceringskredieten 1.910.500.000 BEF

Totaal : 19.230.600.000 BEF

Verminderings (negatieve resultaten) :

**A. lopende uitgaven :**

Niet gesplitste kredieten 11.400.000 BEF

Ordonnanceringskredieten 312.200.000 BEF

**B. kapitaaluitgaven :**

Niet gesplitste kredieten 708.100.000 BEF

Ordonnanceringskredieten 830.400.000 BEF

Totaal : 1.862.100.000 BEF

II. De overgedragen betalingskredieten van het begrotingsjaar 1998, overeenkomstig de artikelen 34 en 35 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, die als volgt zijn samengesteld (tabel 3, kolom 5) :

**A. lopende uitgaven :**

Niet gesplitste kredieten 8.269.099.077 BEF

Ordonnanceringskredieten - BEF

**B. kapitaaluitgaven :**

Niet gesplitste kredieten 1.697.295.709 BEF

Ordonnanceringskredieten - BEF

Totaal : 9.966.394.786 BEF

**Art. 15.** Het bedrag van de beschikbaar gestelde en voor het begrotingsjaar 1999 verdeelde betalingskredieten wordt verminderd (tabel 3, kolommen 13 en 14) :

1. met de niet gebruikte betalingskredieten waarvan de overdracht naar het begrotingsjaar 2000 plaatsvindt overeenkomstig de artikelen 34 en 35 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991 :

**A. lopende verrichtingen :**

Niet gesplitste kredieten 7.538.148.467 BEF

Ordonnanceringskredieten - BEF

**B. kapitaalverrichtingen :**

Niet gesplitste kredieten 1.844.202.989 BEF

Ordonnanceringskredieten - BEF

Totaal : 9.382.351.456 BEF

met de beschikbaar gebleven betalingskredieten die worden geannuleerd :

**A. lopende verrichtingen :**

Niet gesplitste kredieten 3.015.938.520 BEF

Ordonnanceringskredieten 1.703.942.175 BEF

**B. kapitaalverrichtingen :**

Niet gesplitste kredieten 794.981.283 BEF

Ordonnanceringskredieten 7.732.149.889 BEF

Totaal : 13.247.011.867 BEF

De verdeling van de overgedragen kredieten wordt behouden in de begroting 2000.

**Art. 16.** Als gevolg van de bepalingen bedoeld in de artikelen 14 en 15 van dit decreet, worden de definitieve kredieten van het begrotingsjaar 1999 als volgt vastgesteld :

**A. lopende uitgaven :**

Niet gesplitste kredieten 128.807.812.090 BEF

Ordonnanceringskredieten 9.658.757.825 BEF

**B. kapitaaluitgaven :**

Niet gesplitste kredieten 21.700.811.437 BEF

Ordonnanceringskredieten 28.335.650.111 BEF

Totaal : 188.503.031.463 BEF

Die sommen zijn gelijk aan de verrichtingen toegerekend ten laste van het begrotingsjaar overeenkomstig tabel 3, kolommen 7 en 15.

**Art. 17.** Het algemene resultaat van de lopende en kapitaalontvangsten en -uitgaven van het begrotingsjaar 1999, overeenkomstig bovenstaande artikelen 9 en 11, is het volgende :

Ontvangsten 203.891.556.571 BEF

Uitgaven 188.503.031.463 BEF

Overschot van ontvangsten 15.388.525.108 BEF

HOOFDSTUK III. — *Ontvangsten en uitgaven voor de variabele kredieten*

## § 1. Vaststelling van de ordonnanceringskredieten

**Art. 18.** De ordonnanceringskredieten beschikbaar gesteld bij en aangewend door het Waalse Parlement voor de ordonnanceringskredieten van 1999 bedragen 9.034.400.000 BEF overeenkomstig tabel 4, kolom 2.

## § 2. Vaststelling van de toegewezen ontvangsten

**Art. 19.** De desbetreffende voor het begrotingsjaar 1999 ten behoeve van het Waalse Gewest vastgestelde rechten bedragen, overeenkomstig de bijgaande tabel 2, kolom 3, de som van 12.311.246.745 BEF.

**Art. 20.** Overeenkomstig artikel 45, §§ 2 en 4, laatste lid, van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, is het gebruik van deze kredieten evenwel beperkt tot het bedrag van de in 1999 voor de organieke fondsen aangewende ontvangsten (tabel 4, kolom 4), namelijk :

Ontvangsten van het jaar 10.602.751.489 BEF

verhoogd met het op 1 januari 1999 beschikbaar saldo 11.012.291.836 BEF, namelijk een totaal van 21.615.043.325 BEF (tabel 4, kolommen 3 en 5).

§ 3. Vaststelling van de uitgaven

**Art. 21.** De voor het begrotingsjaar 1999 ten laste van de toegewezen ontvangsten (variabele kredieten) toegerekende ordonnancements bedragen 14.122.871.730 BEF (tabel 4, kolom 6). Deze som is als volgt samengesteld :

Lopende uitgaven 3.908.721.475 BEF

Kapitaaluitgaven 10.214.150.255 BEF

**Art. 22.** Het algemene resultaat van de ontvangsten en uitgaven voor de variabele kredieten van het begrotingsjaar 1999, overeenkomstig bovenstaande artikelen 20, eerste lid, en 21, van dit decreet, is het volgende :

Toegewezen ontvangsten 10.602.751.489 BEF

Uitgaven 14.122.871.730 BEF

Overschot van uitgaven 3.520.120.241 BEF

Dit overschot wordt afgetrokken van het bij de afsluiting van het vorige begrotingsjaar bestaande saldo, namelijk 11.012.291.836 BEF. Het aldus definitief verkregen resultaat vertoont een kredietsaldo van 7.492.171.595 BEF (tabel 4, kolom 10). Het wordt overgedragen naar het begrotingsjaar 2000.

*HOOFDSTUK IV. — Algemeen resultaat van de lopende en kapitaalontvangsten en -uitgaven en van de variabele kredieten*

**Art. 23.** Het algemene resultaat van de ontvangsten en uitgaven van de begroting van het Waalse Gewest (met inbegrip van variabele kredieten) voor het begrotingsjaar 1999, overeenkomstig bovenstaande artikelen 17 en 22, eerste lid, van dit decreet, is het volgende :

Ontvangsten 214.494.308.060 BEF

Uitgaven 202.625.903.193 BEF

Het begrotingsjaar 1999 wordt afgesloten met een overschot van ontvangsten van 11.868.404.867 BEF.

*HOOFDSTUK V. — Vastleggingen verricht ten laste van de bijzondere afdeling*

§ 1. Vaststelling van de vastleggingen ten laste van de bijzondere afdeling :

**Art. 24.** De ten laste van de bijzondere afdeling voor het begrotingsjaar 1999 verrichte vastleggingen bedragen 6.746.970.837 BEF (tabel 5, kolommen 7 en 8).

Dit bedrag is als volgt samengesteld :

a. de vastleggingen van het boekjaar 7.191.346.523 BEF

b. het bedrag van de annuleringen van de vorige visums - 444.375.686 BEF

§ 2. Vaststelling van de beschikbare vastleggingskredieten voor de bijzondere afdeling

**Art. 25.** De beschikbare kredieten voor de vastlegging van de uitgaven ten laste van de bijzondere afdeling bedragen - 5.985.871.578 BEF (tabel 5, kolom 6).

Dit bedrag is als volgt samengesteld :

a. uit het vorige jaar overgedragen saldo - 11.852.276.755 BEF

b. ontvangsten van het jaar 5.866.405.177 BEF

**Art. 26.** Als gevolg van de bepalingen bedoeld in bovenstaande artikelen 24 en 25, bedraagt het saldo van vastleggingen - bijzondere afdeling - aan het einde van het begrotingsjaar 1999 : - 12.732.842.415 BEF (tabel 5, kolom 9). Dit bedrag wordt overgedragen naar het begrotingsjaar 2000.

*HOOFDSTUK III. — Ontvangsten en uitgaven gedaan in uitvoering van de bijzondere afdeling van de begroting voor het jaar 1999*

**Art. 27.** De voor het begrotingsjaar 1999 op de bijzondere afdeling van de begroting geboekte ontvangsten bedragen 5.908.282.977 BEF, overeenkomstig de bijgaande tabel 5, kolom 5.

Dit bedrag is als volgt samengesteld :

lopende ontvangsten 5.908.282.977 BEF

kapitaalontvangsten - BEF

**Art. 28.** De voor het begrotingsjaar 1999 op de bijzondere afdeling van de begroting toegerekende uitgaven bedragen 4.392.286.178 BEF (tabel 5, kolom 7).

Dit bedrag is als volgt samengesteld :

Lopende uitgaven 4.388.797.068 BEF

Kapitaaluitgaven 3.489.110 BEF

**Art. 29.** De beschikbare kredieten voor de ordonnanciering van de uitgaven ten laste van de bijzondere afdeling bedragen 6.547.175.853 BEF (tabel 5, kolommen 4 en 5).

Dit bedrag is als volgt samengesteld :

a. uit het vorige jaar overgedragen saldo 638.892.876 BEF

b. ontvangsten van het jaar 5.908.282.977 BEF

**Art. 30.** Het algemene resultaat van de bijzondere afdeling van het begrotingsjaar 1999 wordt definitief bepaald als volgt :

Ontvangsten verricht tijdens het jaar 5.908.282.977 BEF

Uitgaven verricht tijdens het jaar 4.392.286.178 BEF

Overschot van ontvangsten 1.515.996.799 BEF

Dit overschot wordt toegevoegd aan het bij de afsluiting van het vorige begrotingsjaar bestaande saldo, namelijk 638.892.876 BEF.

Het aldus definitief verkregen resultaat vertoont een kredietsaldo van 2.154.889.675 BEF (tabel 5, kolom 9). Het wordt overgedragen naar het begrotingsjaar 1999.

#### HOOFDSTUK VII. — *Gecumuleerde resultaten*

**Art. 31.** De voor alle diensten, begroting (met inbegrip van de variabele kredieten) en bijzondere afdeling, gecumuleerde resultaten van de begroting 1999 zijn als volgt samengesteld (cf. bovenstaande artikelen 23 en 30) :

Begroting : overschot van ontvangsten 11.868.404.867 BEF

Bijzondere afdeling : overschot van ontvangsten 1.515.996.799 BEF

Totaal :: overschot van ontvangsten 13.384.401.666 BEF

TWEEDE DEEL. — *Verrichtingen gedaan ter uitvoering van de begrotingen van de Gewestelijke instellingen die onder het Waalse Gewest ressorteren*

#### Titel V. — *Gewestelijke bedrijven*

A. "Entreprise régionale de production et d'adduction d'eau (E.R.P.E.)" (Gewestelijk bedrijf voor waterproductie en -toevoer)

Dit gewestelijk bedrijf, opgericht bij decreet van 2 juli 1987, heeft de rechten en plichten van de openbare instelling "Complexe du barrage de Nisramont" op 1 januari 1988 overgenomen overeenkomstig artikel 4, § 1, tweede lid, van bovenvermeld decreet.

De eindregeling van de begroting van het gewestelijk bedrijf "Entreprise régionale de production et d'adduction d'eau (E.R.P.E.)" wordt als volgt vastgesteld voor het begrotingsjaar 1999 :

#### HOOFDSTUK I. — *Vastleggingen gedaan in uitvoering van de begroting*

§ 1. Vaststelling van de vastleggingen.

**Art. 32.** De vastleggingen van uitgaven ten laste van de vastleggingskredieten uitgetrokken op Titel V van de begroting voor het begrotingsjaar 1999 bedragen 966.728.725 BEF (tabel V A2, kolom 4).

§ 2. Vaststelling van de vastleggingskredieten.

**Art. 33.** De vastleggingskredieten uitgetrokken op Titel V van de begrotingsdecreten van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1999 bedragen 1.216.500.000 BEF (tabel V A2, kolom 3).

De niet gebruikte kredieten, namelijk 249.771.275 BEF, worden geannuleerd (tabel V A2, kolom 5).

#### HOOFDSTUK II. — *Ontvangsten en uitgaven gedaan in uitvoering van de begroting*

§ 1. Vaststelling van de ontvangsten.

**Art. 34.** De voor het begrotingsjaar 1999 geboekte ontvangsten bedragen in totaal 1.223.317.365 BEF, overeenkomstig tabel VA1, kolom 3.

Dit bedrag is als volgt samengesteld :

lopende verrichtingen 649.395.372 BEF

kapitaalverrichtingen 573.921.993 BEF

§ 2. Vaststelling van de uitgaven.

**Art. 35.** De ten laste van het begrotingsjaar 1999 toegerekende ordonnancements worden als volgt vastgesteld (tabel V A3, kolom 4) :

lopende verrichtingen 649.395.372 BEF

kapitaalverrichtingen 573.921.993 BEF

Totaalbedrag van de ordonnancements 1.223.317.365 BEF

§ 3. Vaststelling van de betalingskredieten.

**Art. 36.** De definitieve betalingskredieten voor het begrotingsjaar 1999 worden als volgt vastgesteld :

1. toegekend bij begrotingsdecreten (Titel V)

1. (tabel VA3, kolom 2) 2.046.900.000 BEF

1. lopende verrichtingen : 856.600.000 BEF

1. kapitaalverrichtingen : 1.190.300.000 BEF

2. toe te kennen als aanvullende kredieten voor

2. de uitgaven die de kredieten overschrijden (tabel V A4) : - F

2. lopende verrichtingen : - BEF

2. kapitaalverrichtingen : - BEF

3. definitief te annuleren 823.582.635 BEF

2. (tabel VA3, kolom 5)

2. lopende verrichtingen : 207.204.628 BEF

2. kapitaalverrichtingen : 616.378.007 BEF



Het brengt het totaal van de definitieve kredieten, die effectief gebruikt zijn voor het begrotingsjaar 1999, op 1.223.317.365 BEF.

Die som is gelijk aan de toegerekende uitgaven (tabel V A3, kolom 4).

§ 4. Resultaat van de begroting.

**Art. 37.** Het algemene resultaat van de ontvangsten en uitgaven voor het begrotingsjaar 1999, overeenkomstig de artikelen 34 en 35 van dit decreet, wordt als volgt vastgesteld :

Ontvangsten 1.223.317.365 BEF

Uitgaven 1.223.317.365 BEF

Het begrotingsjaar 1999 eindigt dus met een nul saldo.

B. "Office wallon des Déchets - O.W.D". (Waalse Dienst voor Afvalstoffen)

De eindregeling van de begroting van het gewestelijk bedrijf "Office régional wallon des déchets" voor het begrotingsjaar 1999 is als volgt vastgesteld :

HOOFDSTUK I. — *Vastleggingen gedaan in uitvoering van de begroting*

§ 1. Vaststelling van de vastleggingen.

**Art. 38.** De vastleggingen van uitgaven ten laste van de kredieten uitgetrokken op Titel V van de begroting voor het begrotingsjaar 1999 bedragen 1.150.994.923 BEF (tabel V B2, kolom 7).

§ 2. Vaststelling van de vastleggingskredieten.

**Art. 39.** De vastleggingskredieten uitgetrokken op Titel V van de begrotingsdecreten van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1999 bedragen 3.761.900.000 BEF (tabel V B2, kolom 6).

De niet gebruikte kredieten, namelijk 2.610.905.077 BEF, worden geannuleerd (tabel V B2, kolom 8).

HOOFDSTUK II. — *Ontvangsten en uitgaven gedaan in uitvoering van de begroting*

§ 1. Vaststelling van de ontvangsten.

**Art. 40.** De voor het begrotingsjaar 1999 geboekte ontvangsten bedragen in totaal 2.403.767.620 BEF, overeenkomstig tabel VB1, kolom 3.

Dit bedrag is als volgt samengesteld :

lopende verrichtingen 1.547.205.485 BEF

kapitaalverrichtingen 856.562.135 BEF

§ 2. Vaststelling van de uitgaven.

**Art. 41.** De ten laste van het begrotingsjaar 1999 toegerekende ordonnanceringen worden als volgt vastgesteld (tabel V B2, kolom 4) :

lopende verrichtingen 943.327.900 BEF

kapitaalverrichtingen 1.002.683.773 BEF

Totaalbedrag van de ordonnanceringen 1.946.011.673 BEF

§ 3. Vaststelling van de betalingskredieten.

**Art. 42.** De definitieve betalingskredieten voor het begrotingsjaar 1999 worden als volgt vastgesteld :

1. toegekend bij begrotingsdecreten (Titel V) 2.511.500.000 BEF

2. toe te kennen als aanvullende kredieten voor

2. de uitgaven die de kredieten overschrijden (tabel V B3) :

2. lopende verrichtingen : 132.109.418 BEF

2. kapitaalverrichtingen : - BEF

Totaal : 132.109.418 BEF

3. definitief te annuleren

2. (kredieten die de uitgaven overschrijden, tabel VB2, kolom 5)

2. lopende verrichtingen : 306.481.518 BEF

2. kapitaalverrichtingen : 391.116.227 BEF

Totaal : 697.597.745 BEF

Het brengt het totaal van de definitieve kredieten, die effectief gebruikt zijn voor het begrotingsjaar 1999, op 1.946.011.673 BEF.

Die som is gelijk aan de toegerekende uitgaven (tabel V B2, kolom 4).

§ 4. Resultaat van de begroting.

**Art. 43.** Het algemene resultaat van de ontvangsten en uitgaven voor het begrotingsjaar 1999, overeenkomstig de artikelen 40 en 41 van dit decreet, wordt als volgt vastgesteld :

Ontvangsten 2.403.767.620 BEF

Uitgaven 1.946.011.673 BEF

Het begrotingsjaar 1999 eindigt dus met een overschot van ontvangsten van 457.755.947 BEF.

## Titel VI — Gewestelijke diensten met afzonderlijk beheer

A. "Office de Promotion des Voies navigables (OPVN)" (Dienst voor de bevordering van de waterwegen)

De eindregeling van de begroting van de gewestelijke dienst met afzonderlijk beheer "Office de Promotion des Voies navigables" wordt als volgt vastgesteld voor het begrotingsjaar 1999 :

HOOFDSTUK I. — *Ontvangsten en uitgaven gedaan in uitvoering van de begroting*

§ 1. Vaststelling van de ontvangsten.

**Art. 44.** De voor het begrotingsjaar 1999 toegerekende ontvangsten bedragen in totaal 24.873.057 BEF, overeenkomstig tabel VIA1, kolom 3.

Dit bedrag is als volgt samengesteld :

lopende verrichtingen 23.313.389 BEF

kapitaalverrichtingen 1.559.668 BEF

§ 2. Vaststelling van de uitgaven.

**Art. 45.** De ten laste van het begrotingsjaar 1999 toegerekende ordonnanceringsen worden als volgt vastgesteld (tabel VIA2, kolom 3) :

lopende verrichtingen 6.569.849 BEF

kapitaalverrichtingen 688.397 BEF

Totaalbedrag van de ordonnanceringsen 7.258.246 BEF

§ 3. Vaststelling van de betalingskredieten.

**Art. 46.** De definitieve betalingskredieten voor het begrotingsjaar 1999 worden als volgt vastgesteld :

1. toegekend bij begrotingsdecreten (Titel VI A2, kolom 2)

1. lopende verrichtingen : 18.860.000 BEF

1. kapitaalverrichtingen : 1.500.000 BEF

Totaal : 20.360.000 BEF

2. toe te kennen als aanvullende kredieten voor

1° voor de uitgaven die de kredieten overschrijden

1. (tabel VI A2, kolom 4) 100.000 BEF

3. definitief te annuleren 13.201.754 BEF

1. (tabel VI A2, kolom 5)

1. lopende verrichtingen : 12.390.151 BEF

1. kapitaalverrichtingen : 811.603 BEF

Het brengt het totaal van de definitieve kredieten, die effectief gebruikt zijn voor het begrotingsjaar 1999, op 7.258.246 BEF.

Die som is gelijk aan de toegerekende uitgaven (tabel V IA2, kolom 3).

§ 4. Resultaat van de begroting.

**Art. 47.** Het algemene resultaat van de ontvangsten en uitgaven voor het begrotingsjaar 1999, overeenkomstig de artikelen 44 en 45 van dit decreet, wordt als volgt vastgesteld :

Ontvangsten 24.873.057 BEF

Uitgaven 7.258.246 BEF

Het begrotingsjaar 1999 eindigt dus met een overschot van ontvangsten van 17.614.811 BEF.

B. Office wallon de Developpement rural (O.W.D.R.) (Waalse Dienst voor Plattelandsontwikkeling)

De eindregeling van de begroting van de gewestelijke dienst met afzonderlijk beheer "Agence wallonne à l'Exportation" wordt als volgt vastgesteld voor het begrotingsjaar 1999 :

HOOFDSTUK I. — *Ontvangsten en uitgaven gedaan in uitvoering van de begroting*

§ 1. Vaststelling van de ontvangsten.

**Art. 48.** De voor het begrotingsjaar 1999 geboekte ontvangsten bedragen in totaal 104.733.801 BEF overeenkomstig bijgaande tabel VIB1, kolom 3.

§ 2. Vaststelling van de uitgaven.

**Art. 49.** De ten laste van de begroting 1999 van de "Office wallon de Développement rural" toegerekende ordonnanceringsen bedragen 52.830.214 BEF (tabel VI B1, kolom 3).

§ 3. Vaststelling van de betalingskredieten.

**Art. 50.** De definitieve betalingskredieten voor deze periode worden als volgt vastgesteld (tabel VI B1) :

1. toegekend bij begrotingsdecreten (Titel VI) 424.900.000 BEF

2. toe te kennen als aanvullende kredieten voor

1° voor de uitgaven die de kredieten overschrijden - BEF

3. niet gebruikte kredieten die geannuleerd moeten worden 372.069.786 BEF

Het brengt het totaal van de definitieve kredieten, die effectief gebruikt zijn voor het begrotingsjaar 1999, op 52.830.214 BEF.

Die som is gelijk aan de toegerekende uitgaven (tabel V IB1, kolom 3).

## § 4. Resultaat van de begroting.

**Art. 51.** Het algemene resultaat van de ontvangsten en uitgaven voor het begrotingsjaar 1998, overeenkomstig de artikelen 48 en 49 van dit decreet, wordt als volgt vastgesteld :

Ontvangsten 104.733.801 BEF

Uitgaven 52.830.214 BEF

Het begrotingsjaar 1999 wordt dus afgesloten met een overschot van ontvangsten van 51.903.587 BEF (tabel VIB1, kolom 3).

## Titel VII. — Instellingen van openbaar nut

A. "Fonds wallon d'avances pour la reparation des dommages provoques par les prises et pompages d'eau souterraine" (Waaals fonds van voorschotten voor het herstel van schade veroorzaakt door grondwaterwinning en -oppomping)

De eindregeling van de begroting van de instelling van openbaar nut "Fonds wallon d'avances pour la réparation des dommages provoqués par les prises et pompages d'eau souterraine" wordt als volgt vastgesteld voor het begrotingsjaar 1999 :

HOOFDSTUK I. — *Ontvangsten en uitgaven gedaan in uitvoering van de begroting*

## § 1. Vaststelling van de ontvangsten.

**Art. 52.** De voor het begrotingsjaar 1999 geboekte ontvangsten bedragen in totaal 11.364.705 BEF, overeenkomstig tabel VIIA1, kolom 3.

## § 2. Vaststelling van de uitgaven.

**Art. 53.** De ten laste van het begrotingsjaar 1999 toegerekende ordonnancerings bedragen 2.942.327 BEF (tabel VII A1, kolom 3) :

## § 3. Vaststelling van de betalingskredieten.

**Art. 54.** De definitieve betalingskredieten voor het begrotingsjaar 1999 worden als volgt vastgesteld :

1. toegekend bij begrotingsdecreten (Titel VII A1) 38.200.000 BEF

2. toe te kennen als aanvullende kredieten voor

2° voor de uitgaven die de kredieten overschrijden (VIIA2) - BEF

3. definitief te annuleren 35.257.673 BEF

Het brengt het totaal van de definitieve kredieten, die effectief gebruikt zijn voor het begrotingsjaar 1999, op 2.942.327 BEF.

Die som is gelijk aan de toegerekende uitgaven (tabel V IIA1, kolom 3).

## § 4. Resultaat van de begroting.

**Art. 55.** Het algemene resultaat van de ontvangsten en uitgaven voor het begrotingsjaar 1999, overeenkomstig de artikelen 52 en 53 van dit decreet, wordt als volgt vastgesteld :

Ontvangsten 11.364.705 BEF

Uitgaven 2.942.327 BEF

Het begrotingsjaar 1999 wordt dus afgesloten met een overschot van ontvangsten van 8.422.378 BEF (tabel VIIA1, kolom 3).

## B. "Centre régional d'aide aux communes (CRAC)"(Gewestelijk hulpcentrum voor gemeenten)

De eindregeling van de begroting van de instelling van openbaar nut "Centre régional d'aide aux communes" wordt als volgt vastgesteld voor het begrotingsjaar 1999 :

HOOFDSTUK I. — *Ontvangsten en uitgaven gedaan in uitvoering van de begroting*

## § 1. Vaststelling van de ontvangsten.

**Art. 56.** De voor het begrotingsjaar 1999 geboekte ontvangsten bedragen in totaal 95.483.136 BEF overeenkomstig bijgaande tabel VIIB1, kolom 3.

## § 2. Vaststelling van de uitgaven.

**Art. 57.** De ten laste van de begroting van de "Centre régional d'aide aux communes" toegerekende ordonnancerings bedragen 80.943.373 BEF (tabel VII B1, kolom 3) :

## § 3. Vaststelling van de betalingskredieten.

**Art. 58.** De definitieve betalingskredieten worden als volgt vastgesteld (tabel VII B1, kolom 2) :

1. toegekend bij begrotingsdecreten (Titel VII) 96.410.003 BEF

2. toe te kennen als aanvullende kredieten voor

2° voor de uitgaven die de kredieten overschrijden - BEF

3. niet gebruikte kredieten die geannuleerd moeten worden 15.466.630 BEF

Het brengt het totaal van de definitieve kredieten, die effectief gebruikt zijn voor het begrotingsjaar 1999, op 80.943.373 BEF.

Die som is gelijk aan de toegerekende uitgaven (tabel V IIB1, kolom 3).

§ 4. Resultaat van de begroting.

**Art. 59.** Het algemene resultaat van de ontvangsten en uitgaven overeenkomstig de artikelen 56 en 57 van dit decreet, wordt als volgt vastgesteld :

Ontvangsten 95.483.136 BEF

Uitgaven 80.943.373 BEF

Het begrotingsjaar 1999 wordt dus afgesloten met een overschot van ontvangsten van 14.539.763 BEF (tabel VIIB1, kolom 3).

C. "Institut scientifique de service public" (Openbaar wetenschappelijk instituut)

De eindregeling van de begroting van de instelling van openbaar nut "Institut scientifique de service public" wordt als volgt vastgesteld voor het begrotingsjaar 1999 :

HOOFDSTUK I. — *Ontvangsten en uitgaven gedaan in uitvoering van de begroting*

§ 1. Vaststelling van de ontvangsten.

**Art. 60.** De voor het begrotingsjaar 1998 geboekte ontvangsten bedragen in totaal 603.705.789 BEF overeenkomstig bijgaande tabel VIIC1, kolom 3.

§ 2. Vaststelling van de uitgaven.

**Art. 61.** De ten laste van de begroting van het "Institut scientifique de service public" toegerekende ordonnancerings bedragen 570.784.371 BEF (tabel VII C1, kolom 3) :

§ 3. Vaststelling van de betalingskredieten.

**Art. 62.** De definitieve betalingskredieten worden als volgt vastgesteld :

1. toegekend bij begrotingsdecreten (Titel VII C1) 596.238.132 BEF

2. toe te kennen als aanvullende kredieten voor

2. kredietoverschrijdingen (tabel VIIC2) - BEF

3. niet gebruikte kredieten die geannuleerd moeten

worden 25.453.761 BEF

Het brengt het totaal van de definitieve kredieten, die effectief gebruikt zijn voor het begrotingsjaar 1999, op 570.784.371 BEF.

Die som is gelijk aan de toegerekende uitgaven (tabel V IIC1, kolom 3).

§ 4. Resultaat van de begroting.

**Art. 63.** Het algemene resultaat van de ontvangsten en uitgaven overeenkomstig de artikelen 60 en 61 van dit decreet, wordt als volgt vastgesteld :

Ontvangsten 603.705.789 BEF

Uitgaven 570.784.371 BEF

Het begrotingsjaar 1999 wordt dus afgesloten met een overschot van ontvangsten van 32.921.418 BEF (tabel VIIC1, kolom 3).

D. Egalisatiefonds voor begrotingen

De eindregeling van de begroting van de instelling van openbaar nut "Fonds d'égalisation des budgets" wordt als volgt vastgesteld voor het begrotingsjaar 1999 :

HOOFDSTUK I. — *Ontvangsten en uitgaven gedaan in uitvoering van de begroting*

§ 1. Vaststelling van de ontvangsten.

**Art. 64.** De voor het begrotingsjaar 1999 geboekte ontvangsten bedragen in totaal 2.687.900.000 BEF overeenkomstig bijgaande tabel VIID1, kolom 3.

§ 2. Vaststelling van de uitgaven.

**Art. 65.** De ten laste van het "Fonds d'égalisation des budgets" toegerekende ordonnancerings bedragen - BEF (tabel VII D1, kolom 3) :

§ 3. Vaststelling van de betalingskredieten.

**Art. 66.** De definitieve betalingskredieten worden als volgt vastgesteld :

1. toegekend bij begrotingsdecreten (Titel VII) - BEF

2. toe te kennen als aanvullende kredieten voor

2. kredietoverschrijdingen (tabel VIID2) - BEF

3. niet gebruikte kredieten die geannuleerd moeten worden - BEF

Het brengt het totaal van de definitieve kredieten, die effectief gebruikt zijn voor het begrotingsjaar 1999, op - BEF.

Die som is gelijk aan de toegerekende uitgaven (tabel V IID1, kolom 3).

## § 4. Resultaat van de begroting.

**Art. 67.** Het algemene resultaat van de ontvangsten en uitgaven overeenkomstig de artikelen 64 en 65 van dit decreet, wordt als volgt vastgesteld :

Ontvangsten 2.687.900.000 BEF

Uitgaven - BEF

Het begrotingsjaar 1999 wordt dus afgesloten met een overschot van ontvangsten van 2.687.900.000 BEF (tabel VIID1, kolom 3).

## E. Psychiatrisch ziekenhuis "Le Chêne aux Haies"

De eindregeling van de begroting van de instelling van openbaar nut. "Psychiatrisch ziekenhuis "Le Chêne aux Haies" wordt als volgt vastgesteld voor het begrotingsjaar 1999 :

HOOFDSTUK I. — *Ontvangsten en uitgaven gedaan in uitvoering van de begroting*

## § 1. Vaststelling van de ontvangsten.

**Art. 68.** De voor het begrotingsjaar 1999 geboekte ontvangsten bedragen in totaal 1.058.063.209 BEF overeenkomstig bijgaande tabel VIIE1, kolom 3.

## § 2. Vaststelling van de uitgaven.

**Art. 69.** De ten laste van de begroting van het "Psychiatrisch ziekenhuis "Le Chêne aux Haies" toegerekende ordonnancerings bedragen 854.453.237 BEF (tabel VIIE1, kolom 3) :

## § 3. Vaststelling van de betalingskredieten

**Art. 70.** De definitieve betalingskredieten worden als volgt vastgesteld (tabel VIIE1, kolom 2) :

1. toegekend bij begrotingsdecreten (Titel VII) 1.040.304.000 BEF

2. toe te kennen als aanvullende kredieten voor

2° voor de uitgaven die de kredieten overschrijden - BEF

3. niet gebruikte kredieten die geannuleerd moeten worden

(tabel VIIE2) 185.850.763 BEF

Het brengt het totaal van de definitieve kredieten, die effectief gebruikt zijn voor het begrotingsjaar 1999, op 854.453.237 BEF.

Die som is gelijk aan de toegerekende uitgaven (tabel VIIE1, kolom 3).

## § 4. Resultaat van de begroting.

**Art. 71.** Het algemene resultaat van de ontvangsten en uitgaven overeenkomstig de artikelen 68 en 69 van dit decreet, wordt als volgt vastgesteld :

Ontvangsten 1.058.603.209 BEF

Uitgaven 854.453.237 BEF

Het begrotingsjaar 1999 wordt dus afgesloten met een overschot van ontvangsten van 203.609.972 BEF (tabel VIIE1, kolom 3).

## F. Psychiatrisch ziekenhuis "Les Marronniers"

De eindregeling van de begroting van de instelling van openbaar nut. "Psychiatrisch ziekenhuis "Les Marronniers"" wordt als volgt vastgesteld voor het begrotingsjaar 1999 :

HOOFDSTUK I. — *Ontvangsten en uitgaven gedaan in uitvoering van de begroting*

## § 1. Vaststelling van de ontvangsten.

**Art. 72.** De voor het begrotingsjaar 1999 geboekte ontvangsten bedragen in totaal 1.882.445.639 BEF overeenkomstig bijgaande tabel VIIF1, kolom 3.

## § 2. Vaststelling van de uitgaven

**Art. 73.** De ten laste van de begroting van het "Psychiatrisch ziekenhuis "Les Marronniers" toegerekende ordonnancerings bedragen 1.537.297.587 BEF (tabel VIIF1, kolom 3) :

## § 3. Vaststelling van de betalingskredieten.

**Art. 74.** De definitieve betalingskredieten worden als volgt vastgesteld (tabel VIIF1, kolom 2) :

1. toegekend bij begrotingsdecreten (Titel VII) 1.499.732.000 BEF

2. toe te kennen als aanvullende kredieten voor

2° voor de uitgaven die de kredieten overschrijden 64.089.783 BEF

3. niet gebruikte kredieten die geannuleerd moeten worden

(tabel VIIF2) 26.524.196 BEF

Het brengt het totaal van de definitieve kredieten, die effectief gebruikt zijn voor het begrotingsjaar 1999, op 1.537.297.587 BEF.

Die som is gelijk aan de toegerekende uitgaven (tabel VIIF1, kolom 3).

## § 4. Resultaat van de begroting.

**Art. 75.** Het algemene resultaat van de ontvangsten en uitgaven overeenkomstig de artikelen 72 en 73 van dit decreet, wordt als volgt vastgesteld :

Ontvangsten 1.882.445.639 BEF

Uitgaven 1.537.297.587 BEF

Het begrotingsjaar 1999 wordt dus afgesloten met een overschot van ontvangsten van 345.148.052 BEF (tabel VIIF1, kolom 3).

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, op 27 mei 2004.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,  
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,  
J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,  
M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,  
Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling en Vorming,  
Ph. COURARD

—  
Nota

(1) *Zitting 2003-2004.*

*Stukken van de Raad 626 (2003-2004) Nrs. 1 en 2.*

*Volledig verslag, openbare vergadering.*

*Bespreking - Stemming.*



**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 2004 — 2926

[2004/202449]

**3 AVRIL 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon  
permettant la réalisation de travaux dans la réserve naturelle agréée du Sart-Tilman**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature, modifiée par les décrets des 11 avril 1984, 16 juillet 1985 et 7 septembre 1989, et notamment les articles 6, 10, 11, 18, 19, 37 et 41;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 16 octobre 1997 portant création de la réserve agréée du Sart-Tilman;

Vu la demande de dérogation du 22 février 2001 introduite par le conseil d'administration de l'Université de Liège;

Vu l'avis du Conseil supérieur wallon de la Conservation de la Nature, donné le 17 avril 2001;

Considérant le dossier présenté par la Compagnie intercommunale liégeoise des eaux à l'appui de la demande, en date du 20 décembre 2000 et l'avis rendu par le Service "Forêts et jardins" de l'Université de Liège,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** En complément des dérogations introduites par l'article 3 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 16 octobre 1997 au bénéfice de l'occupant et à ses délégués, la Compagnie intercommunale liégeoise des eaux ou son représentant est autorisée à procéder à des terrassements et à des déboisements en vue d'installer une conduite souterraine d'eau.

**Art. 2.** En complément des dérogations introduites par l'article 4 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 16 octobre 1997 au bénéfice de l'occupant et à ses délégués, la Compagnie intercommunale liégeoise des eaux est autorisée à utiliser des véhicules ou des engins de travaux en vue d'extraire ou couper des végétaux.

**Art. 3.** Les autorisations prévues aux articles 1<sup>er</sup> et 2 sont applicables pendant la durée prévue des travaux, sous réserve de l'obtention d'un permis d'urbanisme correspondant.

Namur, le 3 avril 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,  
J. HAPPART

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 2926

[2004/202449]

**3. APRIL 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung  
durch den die Ausführung von Arbeiten im anerkannten Naturschutzgebiet «Sart-Tilman» erlaubt wird**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Juli 1973 über die Erhaltung der Natur, in seiner durch die Dekrete vom 11. April 1984, vom 16. Juli 1985 und vom 7. September 1989 abgeänderten Fassung und insbesondere der Artikeln 6, 10, 11, 18, 19, 37 und 41;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 27. August 2001 zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 16. Oktober 1997 zur Errichtung des Naturschutzgebiets «Sart-Tilman»;

Aufgrund des Antrags auf Abweichung vom 22. Februar 2001, der durch den Verwaltungsrat der Universität Lüttich eingereicht worden ist;

Aufgrund des am 17. April 2001 abgegebenen Gutachtens des «Conseil supérieur wallon de la Conservation de la Nature» (Wallonischer hoher Rat für die Erhaltung der Natur);

In Erwägung der Akte, die am 20. Dezember 2000 durch die «Compagnie intercommunale liégeoise des eaux» zur Begründung des Antrags vorgestellt worden ist und des vom Dienst «Forêts et Jardins» der Universität Lüttich abgegebenen Gutachtens,

Beschließt:

**Artikel 1** - Zusätzlich zu den durch Artikel 3 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 16. Oktober 1997 zugunsten des Besitzers oder seiner Bevollmächtigten eingebrachten Abweichungen darf die «Compagnie intercommunale des eaux» oder ihr Vertreter, Erdarbeiten und Abholzungen vornehmen, um eine unterirdische Wasserleitung zu installieren.

**Art. 2** - Zusätzlich zu den durch Artikel 4 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 16. Oktober 1997 zugunsten des Besitzers oder seiner Bevollmächtigten eingebrachten Abweichungen darf die «Compagnie intercommunale liégeoise des eaux» Fahrzeuge oder Arbeitsgeräte benutzen, um Pflanzen herauszuziehen oder zu schneiden.

**Art. 3** - Die in Artikeln 1 und 2 vorgesehenen Genehmigungen sind während der für die Arbeiten vorgesehene Dauer vorbehaltlich der Erlangung einer entsprechenden Städtebaugenehmigung anwendbar.

Namur, den 3. April 2003

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

J. HAPPART

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 2926

[2004/202449]

**3 APRIL 2003. — Besluit van de Waalse Regering  
tot toelating van werken in het erkende natuureservaat « Sart-Tilmant »**

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud, gewijzigd bij de decreten van 11 april 1984, 16 juli 1985 en 7 september 1989, inzonderheid op de artikelen 6, 10, 11, 18, 19, 37 en 41;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 27 augustus 2001 houdende regeling van de werking van de Regering;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 16 oktober 1997 houdende oprichting van het erkende natuureservaat « Sart-Tilmant »;

Gelet op de afwijkingaanvraag van 22 februari 2001 ingediend door de raad van bestuur van de « Université de Liège »;

Gelet op het advies van de « Conseil supérieur wallon de la Conservation de la Nature » (Waalse Hoge Raad voor het Natuurbehoud), gegeven op 17 april 2001;

Overwegende het dossier voorgelegd door de « Compagnie intercommunale liégeoise des eaux » ter staving van de aanvraag, d.d. 20 december 2000, en het advies uitgebracht door de Dienst Bossen en Tuinen van de « Université van Liège »,

Besluit :

**Artikel 1.** Ter aanvulling van de afwijkingen ingediend bij artikel 3 van het besluit van de Waalse Regering van 16 oktober 1997 ten gunste van de gebruiker en zijn afgevaardigden, wordt de « Compagnie intercommunale liégeoise des eaux » ertoe gemachtigd over te gaan tot graaf- en ontbossingswerken om een ondergrondse waterleiding aan te leggen.

**Art. 2.** Ter aanvulling van de afwijkingen ingediend bij artikel 3 van het besluit van de Waalse Regering van 16 oktober 1997 ten gunste van de gebruiker en zijn afgevaardigden, wordt de « Compagnie intercommunale liégeoise des eaux » ertoe gemachtigd werkvoertuigen of -machines te gebruiken om planten uit te trekken of af te snijden.

**Art. 3.** De in de artikelen 1 en 2 bedoelde machtigingen zijn toepasselijk tijdens de geplande duur van de werken, onder voorbehoud van het verkrijgen van een overeenstemmende stedenbouwkundige vergunning.

Namen, 3 april 2003

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPART

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 2927

[2004/202448]

**3 JUIN 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon portant approbation  
du règlement d'ordre intérieur de la Commission de gestion du « Parc naturel Viroin-Hermeton »**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 16 juillet 1985 relatif aux Parcs naturels, notamment l'article 8, § 2;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 décembre 2003 portant approbation de la création du Parc naturel Viroin-Hermeton;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 mars 2004 relatif à la désignation des membres de la Commission de gestion du Parc naturel Viroin-Hermeton;

Vu la délibération de l'A.S.B.L. « Intercommunale Parc naturel Viroin-Hermeton » en date du 19 mars 2004;

Considérant qu'il importe d'approuver sans délai cette décision afin que la Commission de gestion du Parc naturel Viroin-Hermeton puisse opérer tous les actes en sa compétence;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le Gouvernement approuve le règlement d'ordre intérieur de la Commission de gestion du Parc naturel Viroin-Hermeton, tel qu'approuvé par le pouvoir organisateur du Parc, l'A.S.B.L. « Intercommunale Parc naturel Viroin-Hermeton » en date du 19 mars 2004, dont copie est annexée à la présente.

**Art. 2.** Une copie du présent arrêté sera transmise à l'A.S.B.L. « Intercommunale Parc naturel Viroin-Hermeton » pour information.

**Art. 3.** Le Ministre qui a la Conservation de la nature dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 3 juin 2004.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,  
J. HAPPART

Annexe

Règlement d'ordre intérieur de la Commission de gestion du Parc naturel Viroin-Hermeton

Forme juridique et dénomination

Article 1<sup>er</sup>. Le Parc naturel Viroin-Hermeton, créé aux termes de l'Arrêté du Gouvernement wallon du 18 décembre 2003 (*Moniteur belge* du 4 mai 2004), conformément au décret du 16 juillet 1985 (*Moniteur belge* du 12 décembre 1985), relatif aux Parcs naturels, est géré conformément à l'article 7 dudit décret, par une Commission de gestion composée de 38 membres, désignés suivant l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 mars 2004 (*Moniteur belge* du 29 avril 2004).

Conformément à ce même article, la Commission de gestion possède la personnalité juridique. Dans le présent règlement d'ordre intérieur elle porte le nom de "Commission".

Siège social

Art. 2. Le siège social de la Commission est établi à la Maison du Parc, 1, rue de Niverlée, à 5670 Mazée (Viroinval), adresse à laquelle toute correspondance relative à la Commission est adressée.

Composition

Art. 3. La Commission de gestion comprend deux groupes. Le premier groupe est constitué des représentants communaux et provinciaux (membres visés à l'article 7, § 2, alinéas 1<sup>er</sup> et 2), et le deuxième groupe est constitué des autres représentants (membres visés à l'article 7, § 2, alinéas 3 à 8 et § 5).

Réunions

Art. 4. § 1<sup>er</sup>. Les membres effectifs sont invités à participer à toutes les réunions.

Les membres effectifs sont tenus d'informer le secrétariat du Parc naturel de leur absence éventuelle. Les membres suppléants reçoivent pour information les convocations et les procès-verbaux de toutes les réunions. Les membres suppléants peuvent assister à toutes les réunions avec voix consultative.

§ 2. La Commission se réunit sur convocation du président ou de son délégué au moins cinq fois par an et chaque fois que les intérêts du Parc naturel l'exigent ou que son avis est demandé dans le cadre de l'exécution du décret du 16 juillet 1985 relatif au Parcs naturels. La convocation est adressée par lettre ordinaire ou par correspondance électronique à chacun des membres, et ce au moins dix jours avant la réunion, sauf urgence motivée. La convocation reprend l'ordre du jour, l'heure et le lieu de la réunion. Toute proposition signée par cinq membres doit être portée à l'ordre du jour. Cette proposition doit être remise au président au moins deux jours francs avant la réunion.



§ 3. En cas d'urgence justifiée, et moyennant l'accord des deux tiers des membres présents, et sous réserve de la majorité spéciale, visée à l'article 8, § 1<sup>er</sup>, du décret, le président peut compléter l'ordre du jour en cours de réunion.

§ 4. Le Bureau exécutif de la Commission fixe l'ordre du jour et assure la préparation et le suivi des réunions de la Commission. Ce Bureau s'efforce d'assurer l'efficacité des travaux de la Commission et des groupes de travail qui en dépendraient.

#### Désignation et votes

Art. 5. § 1<sup>er</sup>. La Commission désigne son président parmi les membres de la commission de gestion. Le président doit être domicilié, au moment de sa nomination, dans l'une des communes du Parc naturel.

En cas d'empêchement du président, ses fonctions sont assumées par le vice président.

§ 2. La Commission délibère valablement à condition que la moitié des membres de chacun des groupes soit présente.

#### Responsabilité

Art. 6. Les membres du Bureau Exécutif de la Commission ne contractent pas, en raison de leur fonction, d'obligations personnelles et ne sont responsables que de l'exécution de leur mandat exercé à titre gratuit.

Art. 7. L'exercice social commence le 1<sup>er</sup> janvier pour se terminer le 31 décembre. Par exception, le premier exercice débute le 19 mars 2004 pour se clôturer le 31 décembre 2004.

Art. 8. Dans le courant du premier trimestre chaque année, le compte de résultat et le bilan de l'exercice écoulé sont soumis à l'approbation de la Commission.

Dans le courant du dernier trimestre de chaque année, le budget de l'année suivante est soumis à l'approbation de la Commission.

Art. 9. La Commission désigne deux commissaires, membres de la Commission, lesquels sont chargés de vérifier les comptes et de présenter un rapport annuel. Leur mandat expire en même temps que celui des membres de la Commission.

#### Dispositions générales

Art. 10. Le règlement d'ordre intérieur pourra être amendé ou complété conformément à l'article 8 du décret du 16 juillet 1985 et à ses arrêtés d'application actuels ou à venir.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 3 juin 2004 portant approbation du règlement d'ordre intérieur de la Commission de gestion du « Parc naturel-Viroin-Hermeton ».

Namur, le 3 juin 2004.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,  
J. HAPPART

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 2927

[2004/202448]

#### **3. JUNI 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Genehmigung der allgemeinen Dienstordnung der Verwaltungskommission des Naturparks «Parc naturel Viroin-Hermeton»**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 16. Juli 1985 über die Naturparks, insbesondere des Artikels 8, § 2;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 2003 zur Genehmigung der Errichtung des «Parc naturel Viroin-Hermeton» genannten Naturparks;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. März 2004 zur Bezeichnung der Mitglieder der Verwaltungskommission des «Parc naturel Viroin-Hermeton»;

Aufgrund des Beschlusses der VoE «Intercommunale Parc naturel Viroin-Hermeton» vom 19. März 2004;

In der Erwägung, dass dieser Beschluss unverzüglich genehmigt werden muss, damit die Verwaltungskommission des «Parc naturel Viroin-Hermeton» alle Handlungen, für die sie zuständig ist, vornehmen kann;

Auf Vorschlag des Ministers der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

Beschließt:

**Artikel 1** - Die Regierung genehmigt die allgemeine Dienstordnung der Verwaltungskommission des «Parc naturel Viroin-Hermeton», wie sie durch die veranstaltende Behörde des Parks, die VoE «Intercommunale Parc naturel Viroin-Hermeton», am 19. März 2004 genehmigt worden ist und deren Abschrift dem vorliegenden Erlass beigelegt ist.

**Art. 2** - Eine Abschrift des vorliegenden Erlasses wird der VoE «Intercommunale Parc naturel Viroin-Hermeton» zur Information übermittelt.

**Art. 3** - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Naturerhaltung gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 3. Juni 2004

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,  
J. HAPPART

## Anlage

### Allgemeine Dienstordnung der Verwaltungskommission des «Parc naturel Viroin-Hermeton»

#### Rechtsform und Benennung

Artikel 1 - Der «Parc naturel Viroin-Hermeton», der laut dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 2003 (*Belgisches Staatsblatt* vom 4. Mai 2004) gemäß dem Dekret vom 16. Juli 1985 (*Belgisches Staatsblatt* vom 12. Dezember 1985) über die Naturparks errichtet worden ist, wird gemäß Artikel 7 des besagten Dekrets durch eine Verwaltungskommission verwaltet, die aus 38 Mitgliedern besteht, die nach dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 4. März 2004 (*Belgisches Staatsblatt* vom 29. April 2004) bezeichnet sind.

Gemäß demselben Artikel besitzt die Verwaltungskommission die Rechtsform. In der vorliegenden allgemeinen Dienstordnung wird sie «Kommission» genannt.

#### Sozialsitz

Art. 2 - Der Sozialsitz der Kommission wird im Maison du Parc, rue de Niverlée 1, in 5670 Mazée (Viroinval) festgelegt. Jeder Briefwechsel ist an diese Anschrift zu richten.

#### Zusammensetzung

Art. 3 - Die Verwaltungskommission setzt sich aus zwei Gruppen zusammen. Die erste Gruppe besteht aus den gemeindlichen und provinziellen Vertretern (in Artikel 7, § 2, Absätze 1 und 2 erwähnte Mitglieder) und die zweite Gruppe besteht aus den sonstigen Vertretern (in Artikel 7, § 2, Absätze 3 bis 8 und § 5 erwähnte Mitglieder).

#### Versammlungen

Art. 4 - § 1. Die effektiven Mitglieder werden aufgefordert, den gesamten Versammlungen beizuwohnen.

Die effektiven Mitglieder sind verpflichtet, das Sekretariat des Naturparks über ihre eventuelle Abwesenheit zu benachrichtigen. Die stellvertretenden Mitglieder erhalten die Einberufungen und die Protokolle der gesamten Versammlungen zur Information. Die stellvertretenden Mitglieder dürfen den gesamten Versammlungen mit beratender Stimme beiwohnen.

§ 2. Die Kommission versammelt sich auf Einberufung des Vorsitzenden oder dessen Beauftragten mindestens fünfmal im Jahr und jedesmal, wenn die Interessen des Naturparks es erfordern oder wenn ihr Gutachten im Rahmen der Ausführung des Dekrets vom 16. Juli 1985 über die Naturparks beantragt wird. Die Einberufung wird an jedes der Mitglieder mindestens zehn Tage vor der Versammlung, außer bei begründeter Dringlichkeit, durch gewöhnliches Schreiben oder durch E-Mail gerichtet. Die Einberufung umfasst die Tagesordnung, die Uhrzeit und den Standort der Versammlung. Jeder durch fünf Mitglieder unterzeichnete Vorschlag muss in die Tagesordnung aufgenommen werden. Dieser Vorschlag muss dem Vorsitzenden mindestens zwei volle Tage vor der Versammlung ausgehändigt werden.

§ 3. Bei begründeter Dringlichkeit und mit dem Einverständnis der zwei Drittel der anwesenden Mitglieder und vorbehaltlich der in Artikel 8, § 1 des Dekrets erwähnten besonderen Mehrheit darf der Vorsitzende die Tagesordnung im Laufe der Versammlung ergänzen.

§ 4. Der Exekutivvorstand der Kommission legt die Tagesordnung fest und sorgt für die Vorbereitung und die Überwachung der Versammlungen der Kommission. Dieser Vorstand bemüht sich, die Wirksamkeit der Arbeiten der Kommission und der Arbeitsgruppen, die von ihr abhängen könnten, zu gewährleisten.

#### Bezeichnung und Abstimmungen

Art. 5 - § 1. Die Kommission bezeichnet ihren Vorsitzenden unter den Mitgliedern der Verwaltungskommission. Der Vorsitzende muss am Zeitpunkt seiner Ernennung in einer der Gemeinden des Naturparks wohnhaft sein.

Wenn der Vorsitzende verhindert ist, wird sein Amt durch den stellvertretenden Vorsitzenden ausgeübt.

§ 2. Die Beschlüsse der Kommission sind gültig, wenn die Hälfte der Mitglieder der jeweiligen Gruppen anwesend ist.

#### Haftung

Art. 6 - Die Mitglieder des Exekutivvorstands der Kommission gehen aufgrund ihres Amtes keine persönliche Verpflichtung ein und sind nur für die Ausführung ihres unentgeltlich ausgeübten Amtes verantwortlich.

Art. 7 - Das Geschäftsjahr fängt am 1. Januar an und hört am 31. Dezember auf. Ausnahmsweise fängt das erste Geschäftsjahr am 19. März 2004 an und endet am 31. Dezember 2004.

Art. 8 - Im Laufe des ersten Quartals jedes Jahres werden die Erfolgsrechnung und die Bilanz des vorherigen Jahres der Zustimmung der Kommission vorgelegt.

Im Laufe des letzten Quartals jedes Jahres wird der Haushaltsplan des nächsten Jahres der Zustimmung der Kommission vorgelegt.

Art. 9 - Die Kommission bezeichnet 2 Kommissare, die Mitglieder der Kommission sind und die damit beauftragt sind, die Bücher zu überprüfen und einen Jahresbericht vorzulegen. Ihr Mandat läuft zugleich mit dem Mandat der Mitglieder der Kommission ab.

#### Allgemeine Bestimmungen

Art. 10 - Die allgemeine Dienstordnung kann gemäß Artikel 8 des Dekrets vom 16. Juli 1985 und gemäß seinen jetzigen oder zukünftigen Durchführungserlassen abgeändert oder ergänzt werden.

Gesehen, um dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 3. Juni 2004 zur Genehmigung der allgemeinen Dienstordnung der Verwaltungskommission des Naturparks «Parc naturel Viroin-Hermeton» beigefügt zu werden.

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

J. HAPPART

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2004 — 2927

[2004/202448]

**3 JUNI 2004. — Besluit van de Waalse Regering houdende goedkeuring van het huishoudelijk reglement van de Beheerscommissie voor het « Parc naturel Viroin-Hermeton »**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 16 juli 1985 betreffende de natuurparken, inzonderheid op artikel 8, § 2;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering houdende goedkeuring van de oprichting van het « Parc naturel Viroin-Hermeton »;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 maart 2004 betreffende de aanwijzing van de leden van de Beheerscommissie voor het « Parc naturel Viroin-Hermeton »;

Gelet op de beraadslaging van de V.Z.W. « Intercommunale Parc naturel Viroin-Hermeton » van 19 maart 2004;

Overwegende dat die beslissing zo spoedig mogelijk moet worden goedgekeurd opdat voornoemde Commissie alle handelingen waarvoor zij bevoegd is, zou kunnen verrichten;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

Besluit :

**Artikel 1.** Het huishoudelijk reglement van de Beheerscommissie voor het « Parc naturel Viroin-Hermeton », zoals goedgekeurd op 19 maart 2004 door de inrichtende macht van het park, de V.Z.W. « Intercommunale Parc naturel Viroin-Hermeton », waarvan een kopie gevoegd is bij dit besluit, wordt goedgekeurd door de Regering.**Art. 2.** Een kopie van dit besluit wordt ter informatie overgemaakt aan de V.Z.W. « Intercommunale Parc naturel Viroin-Hermeton ».**Art. 3.** De Minister bevoegd voor het natuurbehoud is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 3 juni 2004.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHEDe Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPART

## Bijlage

Huishoudelijk reglement van de Beheerscommissie voor het « Parc naturel Viroin-Hermeton »

## Rechtsvorm en benaming

**Artikel 1.** Het « Parc naturel Viroin-Hermeton », opgericht in de zin van het besluit van de Waalse Regering van 18 december 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 4 mei 2004), overeenkomstig het decreet van 16 juli 1985 (*Belgisch Staatsblad* van 12 december 1985) betreffende de natuurparken, wordt beheerd overeenkomstig artikel 7 van genoemd decreet, door een Beheerscommissie samengesteld uit 38 leden die aangewezen zijn volgens het besluit van de Waalse Regering van 4 maart 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 29 april 2004).

Overeenkomstig datzelfde artikel heeft de Beheerscommissie de rechtsvorm. In dit reglement gebruikt men gewoon de term « Commissie ».

## Maatschappelijke zetel

**Art. 2.** De maatschappelijke zetel van de Commissie wordt gevestigd in het « Maison du Parc », rue de Niverlée 1, 5670 Mazée (Viroinval), adres waarnaar elke briefwisseling wordt gestuurd.

## Samenstelling

**Art. 3.** De Beheerscommissie bestaat uit twee groepen. De eerste groep is samengesteld uit de gemeentelijke en provinciale vertegenwoordigers (leden bedoeld in artikel 7, § 2, leden 1 en 2), en de tweede is samengesteld uit de andere vertegenwoordigers (leden bedoeld in artikel 7, § 2, leden 3 tot 8 en § 5).

## Vergaderingen

**Art. 4. § 1.** De gewone leden worden erom verzocht alle vergaderingen bij te wonen.

De gewone leden moeten het secretariaat van het Natuurpark informeren van elke eventuele afwezigheid. De plaatsvervangende leden ontvangen ter informatie de bijeenroepingen en de proces-verbalen van alle vergaderingen. Laatstgenoemden kunnen alle vergaderingen bijwonen met raadgevende stem.

**§ 2.** De Commissie vergadert op bijeenroeping van de voorzitter of zijn afgevaardigde ten minste vijf keer per jaar en telkens als de belangen van het Natuurpark het vereisen of als haar advies wordt aangevraagd in het kader van de uitvoering van het decreet van 16 juli 1985 betreffende de natuurparken. De bijeenroeping wordt gestuurd bij gewone brief of per email aan elk lid minstens tien dagen voor de vergadering, behoudens gemotiveerd spoedgeval. De bijeenroeping bevat de agenda, het uur en de plaats van de vergadering. Elk voorstel dat door vijf leden is ondertekend, moet staan op de agenda. Dat voorstel moet worden overhandigd aan de voorzitter ten minste twee vrije dagen vóór de vergadering.**§ 3.** In geval van gemotiveerde dringende noodzakelijkheid

en mits instemming van twee derde van de aanwezige leden, onder voorbehoud van de bijzondere meerderheid, bedoeld in artikel 8, § 1, van het decreet, kan de voorzitter de agenda aanvullen in de loop van de vergadering.

**§ 4.** Het uitvoerende Bureau van de Commissie bepaalt de agenda en zorgt voor de voorbereiding en de opvolging van de vergaderingen. Dat Bureau zorgt voor de efficiëntie van de werken van de Commissie en van de eventueel daaronder ressorterende werkgroepen.

## Aanwijzing en stemmingen

Art. 5. § 1. De Commissie wijst haar voorzitter haar binnen de leden van de beheerscommissie. De voorzitter moet op het ogenblik van zijn benoeming zijn woonplaats hebben in één van de gemeenten van het Natuurpark.

Bij verhindering van de voorzitter worden zijn functies waargenomen door de ondervoorzitter.

§ 2. De Commissie beraadslaagt rechtsgeldig mits de helft van de leden van elke groep aanwezig is.

## Aansprakelijkheid

Art. 6. De leden van het uitvoerende Bureau gaan, wegens hun functie, geen persoonlijke verbintenissen aan en zijn enkel aansprakelijk voor de uitvoering van hun mandaat, dat gratis wordt uitgeoefend.

Art. 7. Het boekjaar gaat in op 1 januari en eindigt op 31 december. Bij uitzondering gaat het eerste boekjaar in op 19 maart 2004 en eindigt op 31 december 2004.

Art. 8. In de loop van het eerste trimester van elk jaar, zijn de resultatenrekening en de balans van het afgelopen boekjaar onderworpen aan de goedkeuring van de Commissie.

In de loop van het laatste trimester van elk jaar, is de begroting van het volgende jaar onderworpen aan de goedkeuring van de Commissie.

Art. 9. De Commissie wijst in haar midden 2 commissarissen aan die de rekeningen moeten verifiëren en een jaarlijks verslag voorleggen. Hun mandaat eindigt op dezelfde datum als dat van de Commissieleden.

## Algemene bepalingen

Art. 10. Het huishoudelijk reglement kan worden gewijzigd of aangevuld overeenkomstig artikel 8 van het decreet van 16 juli 1985 en zijn huidige of toekomstige toepassingsbesluiten.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 3 juni 2004 houdende goedkeuring van het huishoudelijk reglement van de Beheerscommissie voor het « Parc naturel Viroin-Hermeton ».

Namen, 3 juni 2004.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPART



## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 2928

[2004/202474]

**3 JUN 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif aux conditions d'engagement de certains membres du personnel contractuel du Centre wallon de Recherches agronomiques**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 22 janvier 1998 relatif au statut du personnel de certains organismes d'intérêt public relevant de la Région wallonne, tel que modifié par le décret-programme du 18 décembre 2003, notamment l'article 2, alinéa 1<sup>er</sup>;

Vu le décret du 3 juillet 2003 créant le Centre wallon de Recherches agronomiques et le Comité d'orientation et d'évaluation de recherches agronomiques;

Vu l'arrêté royal du 22 décembre 2000 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat applicables au personnel des services des Gouvernements de Communauté et de Région et des Collèges de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales de droit public qui en dépendent;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 9 mars 2004 ;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 11 mars 2004;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 11 mars 2004;

Vu le protocole de négociation syndicale n° 428 du Comité de secteur XVI, établi le 2 avril 2004;

Vu la délibération du Gouvernement wallon, le 11 mars 2004 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis n° 37.013/4 du Conseil d'Etat, donné le 18 mai 2004, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sous réserve de l'application des dispositions qui prévoient des dérogations ou des modalités particulières d'application dans le présent arrêté, l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 décembre 2003 relatif aux conditions d'engagement et à la situation administrative et pécuniaire des membres du personnel contractuel est applicable au personnel contractuel du Centre wallon de Recherches agronomiques, ci-après dénommé « Centre ».

**Art. 2.** Les dispositions par lesquelles le Gouvernement wallon modifie, complète ou remplace des dispositions de l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 décembre 2003 relatif aux conditions d'engagement et à la situation administrative et pécuniaire des membres du personnel contractuel sont applicables de plein droit aux contractuels du Centre, sauf si elles affectent des dispositions qui prévoient des dérogations ou des modalités particulières dans le présent arrêté.

**Art. 3.** Le présent arrêté est applicable aux membres du personnel contractuel exerçant des fonctions de niveau 1 ou de niveau 2+ du Centre dans le cadre de conventions conclues pour la mise en œuvre des projets de recherches agronomiques visés à l'article 6, 5<sup>o</sup>, du décret du 3 juillet 2003 créant le Centre wallon de Recherches agronomiques et le Comité d'orientation et d'évaluation de Recherches agronomiques.

**Art. 4.** L'article 4, § 4, et l'article 5 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 décembre 2003 relatif aux conditions d'engagement et à la situation administrative et pécuniaire des membres du personnel contractuel ne sont pas applicables aux membres du personnel contractuel visés à l'article 3 du présent arrêté.

**Art. 5.** § 1<sup>er</sup>. Tout engagement de membre du personnel contractuel visé à l'article 3 du présent arrêté nécessite :

1° la publication d'un appel à candidats par tout vecteur de communication permettant à toute personne intéressée de se manifester;

2° une description de fonction et un profil de compétence contenant la mention des compétences, de l'expérience et des aptitudes requises;

3° l'instauration d'une commission de sélection;

4° une décision motivée en la forme, visant l'admissibilité des candidats et leur sélection.

§ 2. Les tests ou épreuves de sélection sont organisés par une commission de sélection présentant les garanties d'impartialité et d'objectivité requises. Ils sont adaptés à la fonction à pourvoir.

La Commission de sélection comprend au moins un représentant du Ministre fonctionnel et est composée pour un tiers de membres choisis en dehors de l'administration et qui doivent présenter une compétence incontestable dans le domaine considéré.

La composition de la Commission est approuvée par le Ministre fonctionnel.

La Commission est chargée de classer les candidats dans une des deux catégories suivantes : convient pour la fonction ou ne convient pas pour la fonction.

La Commission est également chargée de rendre au Ministre fonctionnel un avis motivé sur l'admissibilité et sur le degré d'adéquation des compétences, de l'expérience et des aptitudes des candidats par rapport à la description de fonction et au profil de compétences.

Dans les quinze jours de la réception du classement des candidats et de l'avis motivé, le Ministre fonctionnel donne les instructions au Centre afin qu'il procède à l'engagement.

**Art. 6.** Le présent arrêté entre en vigueur le 3 juin 2004.

**Art. 7.** Le Ministre de l'Agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 3 juin 2004.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ch. MICHEL

ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 2928

[2004/202474]

### 3. JUNI 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung über die Anstellungsbedingungen gewisser vertraglicher Personalmitglieder des «Centre wallon de Recherches agronomiques» (Wallonisches Zentrum für Agronomische Forschung)

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 22. Januar 1998 über das Statut des Personals bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses, die der Wallonischen Region unterstehen, in seiner durch das Programmdekret vom 18. Dezember 2003 abgeänderten Fassung, insbesondere des Artikels 2 Absatz 1;

Aufgrund des Dekrets vom 3. Juli 2003 zur Schaffung des «Centre wallon de Recherches agronomiques» und des Orientierungs- und Bewertungsausschusses für agronomische Forschungen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Dezember 2000 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze des Verwaltungs- und Besoldungsstatuts der Staatsbediensteten, die auf das Personal der Dienste der Gemeinschafts- und Regionalregierungen, der Kollegien der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission und der Französischen Gemeinschaftskommission und der von ihnen abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts anwendbar sind;

Aufgrund des am 9. März 2004 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 11. März 2004 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des am 11. März 2004 gegebenen Einverständnisses des Ministers des öffentlichen Dienstes;

Aufgrund des Protokolls Nr. 428 des Sektorenausschusses Nr. XVI vom 2. April 2004;

Aufgrund des Beschlusses der Regierung vom 11. März 2004 über den Antrag auf ein Gutachten des Staatsrates, das dieser innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat abgeben muss;

Aufgrund des am 18. Mai 2004 in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 1° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatsrats Nr. 37.013/4;

Auf Vorschlag des Ministers der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

Beschließt:

**Artikel 1** - Vorbehaltlich der Anwendung der Bestimmungen, die im vorliegenden Erlass Abweichungen oder besondere Anwendungsmodalitäten vorsehen, findet der Erlass der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 2003 über die Anstellungsbedingungen und die Verwaltungs- und Besoldungslage der vertraglichen Personalmitglieder Anwendung auf das Vertragspersonal des nachstehend «Zentrum» genannten «Centre wallon de Recherches agronomiques».

**Art. 2** - Die Bestimmungen, durch die die Regierung die Bestimmungen des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 2003 über die Anstellungsbedingungen und die Verwaltungs- und Besoldungslage der vertraglichen Personalmitglieder ändert, ergänzt oder ersetzt, finden von Rechts wegen Anwendung auf die Vertragspersonalmitglieder des Zentrums, außer wenn sie Bestimmungen, die im vorliegenden Erlass Abweichungen oder besondere Anwendungsmodalitäten vorsehen, betreffen.

**Art. 3** - Der vorliegende Erlass findet Anwendung auf die Vertragspersonalmitglieder, die in der Stufe 1 oder der Stufe 2+ des Zentrums im Rahmen von Vereinbarungen, die für die Durchführung von in Artikel 6 5° des Dekrets vom 3. Juli 2003 zur Schaffung des «Centre wallon de Recherches agronomiques» und des Orientierungs- und Bewertungsausschusses für agronomische Forschungen erwähnten Projekten im Bereich der landwirtschaftlichen Forschung abgeschlossen werden, diensttuend sind.

**Art. 4** - Artikel 4 § 4 und Artikel 5 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 2003 über die Anstellungsbedingungen und die Verwaltungs- und Besoldungslage der vertraglichen Personalmitglieder findet keine Anwendung auf die in Artikel 3 des vorliegenden Erlasses erwähnten Vertragspersonalmitglieder.

**Art. 5** - § 1. Jegliche Anstellung eines in Artikel 3 des vorliegenden Erlasses erwähnten Vertragspersonalmitglieds benötigt:

1° die Veröffentlichung eines Bewerberaufrufs in jeglichem Kommunikationsmittel, so dass jeder interessierten Person die Möglichkeit gegeben wird, sich zu bewerben;

2° eine Beschreibung der Funktion und ein Kompetenzprofil, in dem die Angabe der Kompetenzen, der Erfahrung und der erforderlichen Fähigkeiten enthalten ist;

3° die Einführung eines Auswahlausschusses;

4° einen förmlich begründeten Beschluss im Hinblick auf die Zulässigkeit der Kandidaten und deren Wahl.

§ 2. Die Auswahltests oder -prüfungen werden durch einen Auswahlausschuss organisiert, der die erforderlichen Garantien in Sachen Unparteilichkeit und Objektivität aufweist. Sie werden der zu besetzenden Funktion angepasst.

Der Auswahlausschuss umfasst mindestens einen Vertreter des von der Funktion her zuständigen Ministers und besteht zu einem Drittel aus außerhalb der Verwaltung gewählten Mitgliedern, die eine unanfechtbare Kompetenz im betroffenen Bereich besitzen müssen.

Die Zusammenstellung des Ausschusses wird durch den von der Funktion her zuständigen Minister genehmigt.

Der Ausschuss wird damit beauftragt, die Kandidaten in eine der folgenden beiden Kategorien einzustufen: passt für die Funktion oder passt nicht für die Funktion.

Der Ausschuss wird ebenfalls damit beauftragt, dem von der Funktion her zuständigen Minister ein begründetes Gutachten über die Zulässigkeit und den Übereinstimmungsgrad der Kompetenzen, der Erfahrung und der Fähigkeiten der Kandidaten im Verhältnis zu der Profilbeschreibung und dem Kompetenzprofil abzugeben.

Innerhalb von fünfzehn Tagen nach Eingang der Einstufung der Kandidaten und des begründeten Gutachtens gibt der von der Funktion her zuständige Minister dem Zentrum die notwendigen Anweisungen damit er die Anstellung vornimmt.

**Art. 6** - Der vorliegende Erlass tritt am 3. Juni 2004 in Kraft.

**Art. 7** - Der Minister der Landwirtschaft wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 3. Juni 2004

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Ch. MICHEL

VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 2928

[2004/202474]

**3 JUNI 2004. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de aanwervingsvoorwaarden voor sommige contractuele personeelsleden van het « Centre wallon de Recherches agronomiques » (Waals Centrum voor Landbouwkundig Onderzoek)**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 22 januari 1998 betreffende het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut die onder het Waalse Gewest ressorteren, zoals gewijzigd bij het programmadecreet van 18 december 2003, inzonderheid op artikel 2, eerste lid;

Gelet op het decreet van 3 juli 2003 tot oprichting van het « Centre wallon de Recherches agronomiques » en van een Oriëntatie- en evaluatiecomité voor landbouwkundig onderzoek;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 december 2000 tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen en van de Colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, alsook op de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 9 maart 2004;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 11 maart 2004;

Gelet op het akkoord van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 11 maart 2004;

Gelet op het protocol van de syndicale onderhandelingen nr. 428 van het Sectorcomité XVI, opgemaakt op 2 april 2004;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van 11 maart 2004 over het verzoek om adviesverlening door de Raad van State binnen hoogstens een maand;

Gelet op het advies 37.013/4 van de Raad van State, gegeven op 18 mei 2004, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen die voorzien in afwijkingen of bijzondere toepassingsmodaliteiten in dit besluit, is het besluit van de Waalse Regering van 18 december 2003 betreffende de voorwaarden voor de indienstneming en de administratieve en geldelijke toestand van de contractuele personeelsleden, van toepassing op het contractuele personeel van het « Centre wallon de Recherches agronomiques », hierna « het Centrum » genoemd.

**Art. 2.** De bepalingen waarbij de Waalse Regering bepalingen van voornoemd besluit van de Waalse Regering van 18 december 2003 wijzigt, aanvult of vervangt zijn van rechtswege toepasselijk op de contractuele personeelsleden van het Centrum, behalve als ze betrekking hebben op bepalingen die voorzien in afwijkingen of bijzondere modaliteiten in dit besluit.

**Art. 3.** Dit besluit is toepasselijk op de contractuele personeelsleden van het Centrum die ambten van niveau 1 of 2+ uitoefenen in het kader van overeenkomsten aangegaan voor de uitvoering van projecten van landbouwkundig onderzoek bedoeld in artikel 6, 5°, van het decreet van 3 juli 2003 tot oprichting van het « Centre wallon de Recherches agronomiques » en van een Oriëntatie- en evaluatiecomité voor landbouwkundig onderzoek.

**Art. 4.** Artikel 4, § 4, en artikel 5 van voornoemd besluit van de Waalse Regering van 18 december 2003 zijn niet toepasselijk op de in artikel 3 van dit besluit bedoelde contractuele personeelsleden.

**Art. 4.** § 1° Elke aanwerving van een in artikel 3 bedoeld contractueel personeelslid vereist :

1° de bekendmaking van een oproep tot de kandidaten door elk communicatiemiddel waarbij elke geïnteresseerde persoon zich kan doen kennen;

2° een functieomschrijving en een bevoegdheidsprofiel met vermelding van de vereiste bevoegdheden, ervaring en vaardigheden;

3° de instelling van een selectiecommissie;

4° een vormelijk gemotiveerde beslissing waarin de toelaatbaarheid van de kandidaten en hun selectie bedoeld zijn.

§ 2. De selectietests of -proeven worden door een selectiecommissie georganiseerd die de waarborgen inzake de vereiste onpartijdigheid en objectiviteit vertoont. Zij zijn aangepast aan het in te vullen ambt.

De Selectiecommissie bevat minstens één vertegenwoordiger van de functionele Minister en bestaat voor één derde uit leden die buiten het bestuur worden gekozen en die een ontegensprekelijke bevoegdheid dienen te bezitten in het betreffende vakgebied.

De samenstelling van de Commissie wordt goedgekeurd door de functionele Minister.

De Commissie is ermee belast de kandidaten te rangschikken in één van volgende twee categorieën : geschikt voor het ambt of niet geschikt voor het ambt.

De Commissie is er ook mee belast de functionele Minister een gemotiveerd advies voor te leggen over de toelaatbaarheid en de graad van overeenstemming van de kandidaten met de vaardigheden, de ervaring en de geschiktheid ten opzichte van de functieomschrijving en het bevoegdheidsprofiel.

Binnen vijftien dagen vanaf de ontvangst van de rangschikking van de kandidaten en van het gemotiveerde advies, geeft de functionele Minister het Centrum instructies voor de aanwerving.

**Art. 5.** Dit besluit treedt in werking op 3 juni 2004.

**Art. 6.** De Minister van Landbouw is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 3 juni 2004.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ch. MICHEL

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 2929

[2004/202489]

**17 JUIN 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 28 novembre 2002 relatif à la redevance pour occupation du domaine public par le réseau électrique**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 12 avril 2001 relatif à l'organisation du marché régional de l'électricité, notamment l'article 20;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 28 novembre 2002 relatif à la redevance pour occupation du domaine public par le réseau électrique;

Considérant les difficultés rencontrées par les gestionnaires de réseaux pour un calcul systématique du paramètre L;

Considérant dès lors la nécessité de prolonger la disposition transitoire visée à l'article 16 de l'arrêté du 28 novembre 2002;

Sur proposition du Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 16 de l'arrêté du 28 novembre 2002 relatif à la redevance pour occupation du domaine public par le réseau électrique, les mots « pour l'année 2003 » sont remplacés par les mots « pour les années 2003 et 2004 ».

**Art. 2.** Le Ministre de l'Energie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Namur, le 17 juin 2004.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

J. DARAS

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 2929

[2004/202489]

**17. JUNI 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 28. November 2002 über die Gebühr für die Benutzung des öffentlichen Eigentums durch das Elektrizitätsnetz**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 12. April 2001 bezüglich der Organisation des regionalen Elektrizitätsmarkts, insbesondere des Artikels 20;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 28. November 2002 über die Gebühr für die Benutzung des öffentlichen Eigentums durch das Elektrizitätsnetz;

In Erwägung der Schwierigkeiten, auf die die Netzbetreiber bei der systematischen Berechnung des Parameters L stoßen;

In Erwägung deshalb der Notwendigkeit, die in Artikel 16 des Erlasses vom 28. November 2002 erwähnte Übergangsbestimmung zu verlängern;

Auf Vorschlag des Ministers des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - In Absatz 16 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 28. November 2002 über die Gebühr für die Benutzung des öffentlichen Eigentums durch das Elektrizitätsnetz wird der Wortlaut «für das Jahr 2003» durch den Wortlaut «für die Jahre 2003 und 2004» ersetzt.

**Art. 2** - Der Minister der Energie wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

**Art. 3** - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Namur, den 17. Juni 2004

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,

J. DARAS

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 2929

[2004/202489]

**17 JUNI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 28 november 2002 betreffende de retributie voor de bezetting van het openbaar domein door het elektriciteitsnet**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 12 april 2001 betreffende de organisatie van de gewestelijke elektriciteitsmarkt, inzonderheid op artikel 20;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 28 november 2002 betreffende de retributie voor de bezetting van het openbaar domein door het elektriciteitsnet;

Gelet op de moeilijkheden die de netbeheerders ondervinden bij een systematische berekening van de parameter L;

Overwegende derhalve dat de overgangsmaatregel bedoeld in artikel 16 van het besluit van 28 november 2002 verlengd moet worden;

Op de voordracht van de Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 16 van het besluit van de Waalse Regering van 28 november 2002 betreffende de retributie voor de bezetting van het openbaar domein door het elektriciteitsnet worden de termen « voor 2003 » vervangen door de termen « voor 2003 en 2004 ».

**Art. 2.** De Minister van Energie is belast met de uitvoering van dit besluit.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Namen, 17 juni 2004.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,

J. DARAS



**ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES****GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN****REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST****MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

[2004/202491]

**Aménagement du territoire. — Avis**

CHARLEROI. — Le règlement communal d'urbanisme du Passage de la Bourse à Charleroi, adopté définitivement par le conseil communal le 22 janvier 2004, est réputé approuvé par le Gouvernement wallon depuis le 31 mai 2004, en application de l'article 79, § 4, alinéa 2, du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine.

**MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS**

[2004/202450]

**5 MAI 2004. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Hannut**

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipelement et des Travaux publics,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1<sup>er</sup>, X, 1<sup>o</sup>;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 2003 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement notamment l'article 24;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2003 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment l'article 5;

Considérant qu'il est d'utilité publique de réaliser la troisième phase du contournement de Hannut sur la R62;

Considérant que les parcelles doivent être disponibles le plus rapidement possible,

Arrête :

**Article unique.** Il est indispensable pour cause d'utilité publique de prendre immédiatement possession des immeubles nécessaires à la réalisation, par la Région wallonne, du contournement de Hannut sur la R62 sur le territoire de la commune de Hannut figurés par une teinte grise aux plans n<sup>os</sup> E/R62/64628 E/R62/64629 E/R62/64630 E/R62/64631 ci-annexés, visés par le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipelement et des Travaux publics.

En conséquence, la procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962 et leur occupation en location conformément aux alinéas 2 et suivants de l'article 13 de la loi du 9 août 1955.

Namur, le 5 mai 2004.

M. DAERDEN

TABLEAU DES EMPRISES

N° du plan	Cadastré			Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Contenance totale			Revenu cadastral	Superficie bâtie à acquérir			Obser- vations
	Div	S <sup>on</sup>	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
1	1	B/7	1134	La Campagne du Fond de Ret	VIGNERON Jean-Marie PP ½ Quai Edouard-Van-Beneden 15/51 4020 Liège GALAND Carmen Melanie US ½ Rue Dieu le Garde 22 4280 Hannut VIGNERON Georges Louis NP ½ Rue Dieu le Garde 22 4280 Hannut	Terre	-	77	12	56	-	28	35	
2	1	B/7	1135	La Campagne du Fond de Ret	GILBERT Gertrude Anne Rue de Meeffe 7 - 4280 Hannut	Terre	-	31	07	22	-	20	93	
3	1	B/7	1136	La Campagne du Fond de Ret	LANDRAIN Eugène Florent & DENEYS Paula Germaine Rue de Meeffe 8 - 4280 Hannut	Terre	-	19	02	13	-	11	39	
4	1	B/7	1133	La Campagne du Fond de Ret	MASSON Camille Constant Rue de Meeffe 7 - 4280 Hannut	Terre	-	48	80	35	-	10	51	
5	1	B/7	1137	La Grosse Borne	MAZY Jules Lambert & SAUVENIER Mar- celle Melanie Rue de Namur 73 - 4280 Hannut	Terre	-	19	65	14	-	6	19	
6	1	B/7	1138	La Grosse Borne	DELVIGNE Marc Severin ½ Rue Loriers 8 - 4280 Hannut DELVIGNE Emile Luc ½ Rue Loriers 4 - 4280 Hannut	Terre	-	43	47	31	-	11	23	
7	1	B/7	1139	La Grosse Borne	MAZY Vincetn Jules & DELCHAMBRE Pascale Marie Rue de Namur 73A - 4280 Hannut	Terre	-	88	45	63	-	14	66	
8	1	B/7	1140	La Grosse Borne	MAZY Vincent Jules & DELCHAMBRE Pascale Marie Rue de Namur 73A - 4280 Hannut	Terre	-	34	59	25	-	5	70	

**TABLEAU DES EMPRISES COMPLEMENTAIRES DE PARCELLES**

N° du plan	Cadastre			Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Contenance totale			Revenu cadastral	Superficie bâtie à acquérir			Observations
	Div	S <sup>on</sup>	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
50	1	B/7	1136	La Campagne du Fond de Ret	LANDRAIN Eugène Florent & DENEYS Paula Germaine Rue de Meeffe 8 - 4280 Hannut	Terre								
51	1	B/7	1137	La Grosse Borne	MAZY Jules Lambert & SAUVENIER Marcelle Melanie Rue de Namur 73 - 4280 Hannut	Terre								
52	1	B/7	1138	La Grosse Borne	DELVIGNE Marc Severin ½ Rue Loriers 8 - 4280 Hannut DELVIGNE Emile Luc ½ Rue Loriers 4 - 4280 Hannut	Terre								
53	1	B/7	1135	La Campagne du Fond de Ret	GILBERT Gertrude Anne Rue de Meeffe 7 - 4280 Hannut	Terre								
54	1	B/7	1134	La Campagne du Fond de Ret	VIGNERON Jean-Marie PP ½ Quai Edouard-Van-Beneden 15/51 4020 Liège GALAND Carmen Melanie US ½ Rue Dieu le Garde 22 4280 Hannut VIGNERON Georges Louis NP ½ Rue Dieu le Garde 22 4280 Hannut	Terre								

TABLEAU DES EMPRISES

N° du plan	Cadastré			Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Contenance totale			Revenu cadastral	Superficie bâtie à acquérir			Observations
	Div	S <sup>on</sup>	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
9	1	B/7	1141D	La Grosse Borne	MAZY, Vincent Jules & DELCHAMBRE, Pascale Marie Rue de Namur 73A - 4280 Hannut	Terre	2	64	71	193	-	20	39	
10	1	B/7	1142A	La Campagne du Fond de Ret	VAN DOREN, Joelle Andrée 1/3 Rue A. Demasy 4 - 1367 Ramillies VAN DOREN Eric Alain 1/3 Rue du Soldat Larivière 84 1370 Jodoigne VAN DOREN Pascale Marianne 1/3 Leuvensebaan 218 - 3040 Huldenberg	Terre	-	86	81	63	-	8	99	
11	1	B/7	1142B	La Campagne du Fond de Ret	DASSY Nicolas Fernand & LHEUREUX Marie Paule Rue de la Crosse 19 - 4280 Hannut	Terre	2	63	01	191	-	25	07	
12	1	B/7	1100E	La Grosse Borne	DASSY Alfred Henri Rue de la Crosse 19 - 4280 Hannut	Terre	2	08	33	164	-	-	75	
13	1	B/7	1100G	La Grosse Borne	DASSY Alfred Henri Rue de la Crosse 19 - 4280 Hannut	Terre	-	84	53	66	-	1	37	
14	1	B/7	1143	La Campagne du Fond de Ret	DASSY Nicolas Fernand & LHEUREUX Marie Paule Rue de la Crosse 19 - 4280 Hannut	Terre	-	75	90	55	-	5	77	
15	1	B/7	581A	Vers la Crosse	DASSY Alfred Henri 1/2 WANET Gilberte Marie 1/2 Rue de la Crosse 19 - 4280 Hannut	Terre	1	43	36	113	-	3	25	
16	1	B/7	1144	La Campagne du Fond de Ret	VAN DOREN, Joelle Andrée 1/3 Rue A. Demasy 4 - 1367 Ramillies VAN DOREN Eric Alain 1/3 Rue du Soldat Larivière 84 1370 Jodoigne VAN DOREN Pascale Marianne 1/3 Leuvensebaan 218 - 3040 Huldenberg	Terre	-	91	68	66	-	4	53	
17	1	B/7	579A	Vers la Crosse	DASSY Alfred Henri 1/2 WANET Gilberte Marie 1/2 Rue de la Crosse 19 - 4280 Hannut	Terre	1	43	36	113	-	11	76	
18	1	B/7	1145	La Campagne du Fond de Ret	DASSY Nicole Micheline Rue de la Chapelle 3 - 4260 Braives	Terre	-	72	04	52	-	2	12	
19	1	B/7	1146	La Campagne du Fond de Ret	DASSY Nicole Micheline Rue de la Chapelle 3 - 4260 Braives	Terre	1	90	40	138	-	1	76	

**TABLEAU DES EMPRISES COMPLEMENTAIRES DE PARCELLES**

N° du plan	Cadastré			Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Contenance totale			Revenu cadastral	Superficie bâtie à acquérir			Observations
	Div	S <sup>on</sup>	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
55	1	B/7	1142A	La Campagne du Fond de Ret	VAN DOREN, Joelle Andrée 1/3 Rue A. Demasy 4 - 1367 Ramillies VAN DOREN Eric Alain 1/3 Rue du Soldat Larivière 84 1370 Jodoigne VAN DOREN Pascale Marianne 1/3 Leuvensebaan 218 - 3040 Huldenberg	Terre	-	86	81	63	-	10	68	

%

Le plan n° E/R62/64629 peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Liège - D151 - avenue Blondin 12-14 - 4000 Namur.

**TABLEAU DES EMPRISES**

N° du plan	Cadastré			Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Contenance totale			Revenu cadastral	Superficie bâtie à acquérir			Observations
	Div	S <sup>on</sup>	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
20	1	B/7	577A	Vers la Crosse	DASSY, Nicole Micheline 2/3 Rue de la Chapelle 3 - 4260 Braives DASSY Alfred Henri 1/3 Rue de la Crosse 19 - 4280 Hannut	Terre	1	35	38	106	-	28	70	
21	1	B/7	1147	La Campagne du Fond de Ret	MOTTET-DESIRONT Rosa Marie Rue de la Prale 1 - 4280 Hannut	Terre	1	24	09	90	-	-	64	
22	1	B/7	1148C	La Campagne du Fond de Ret	MOTTET-DESIRONT Rosa Marie Rue de la Prale 1 - 4280 Hannut GILSOUL Jean Jules Rue de l'Empereur 2 - 4280 Hannut GILSOUL Véronique Marie Rue Dieu Le Garde 6a - 4280 Hannut	Terre	1	64	85	120	-	-	60	
23	1	B/7	1149	La Campagne du Fond de Ret	DASSY Nicolas Fernand & LHEUREUX Marie Paule Rue de la Crosse 19 - 4280 Hannut	Terre	2	65	36	193	-	-	10	
24	1	B/7	577B	Vers la Crosse	DEJARDIN Paulette Nicole Avenue des Sorbiers 88 4300 Waremmé	Terre	-	33	10	26	-	7	46	
25	1	B/7	572D	Vers la Crosse	DEJARDIN Paulette Nicole Avenue des Sorbiers 88 4300 Waremmé	Terre	-	50	81	40	-	7	51	

N° du plan	Cadastre			Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Contenance totale			Revenu cadastral	Superficie bâtie à acquérir			Observations
	Div	S <sup>on</sup>	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
26	1	B/7	572E	Vers la Crosse	GASPARD Thérèse Marie Rue de la Belle Vue 9 - 4250 Geer RENARD Jean François Rue de la Belle Vue 9 - 4250 Geer RENARD Marie Yvonne Rue Albert 1 <sup>er</sup> 98 - 4280 Hannut GASPARD Alfred Jules et 1 ayant droit Rue Albert 1 <sup>er</sup> 98 - 4280 Hannut	Terre	1	36	91	108	-	19	44	
27	1	B/7	572D/2	Vers la Crosse	DOMBRET Gilbert Adelin & PALSEAU Philomene Marie Rue de Villers 41 - 4280 Hannut	Terre	-	1	35	1	-	1	35	
28			75E3		DOMBRET Gilbert Adelin & PALSEAU Philomene Marie Rue de Villers 41 - 4280 Hannut	Maison	-	38	06	804	-	-	42	
29	9	B/1	566C	Vers la Crosse	GASPARD Therese Marie Rue de la Belle Vue 9 - 4250 Geer RENARD Jean François Rue de la Belle Vue 9 - 4250 Geer RENARD Marie Yvonne Rue Albert 1 <sup>er</sup> 98 - 4280 Hannut GASPARD Alfred Jules et 1 consort Rue Albert 1 <sup>er</sup> 98 - 4280 Hannut	Terre	1	36	28	107	-	54	11	

**TABLEAU DES EMPRISES COMPLEMENTAIRES DE PARCELLES**

N° du plan	Cadastre			Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Contenance totale			Revenu cadastral	Superficie bâtie à acquérir			Observations
	Div	S <sup>on</sup>	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
56	1	B/7	577B	Vers la Crosse	DEJARDN Paulette Nicole Avenue des Sorbiers 88 4300 Waremmé	Terre	-	33	10	26	-	2	92	
57	1	B/7	572D	Vers la Crosse	DEJARDN Paulette Nicole Avenue des Sorbiers 88 4300 Waremmé	Terre	-	50	81	40	-	9	42	
58	1	B/7	566C	Vers la Crosse	GASPARD Thérèse Marie Rue de la Belle Vue 9 - 4250 Geer RENARD Jean François Rue de la Belle Vue 9 - 4250 Geer RENARD Marie Yvonne Rue Albert 1 <sup>er</sup> 98 - 4280 Hannut GASPARD Alfred Jules et 1 consort Rue Albert 1 <sup>er</sup> 98 - 4280 Hannut	Terre	1	36	28	107	-	3	56	

**TABLEAU DES EMPRISES**

N° du plan	Cadastré			Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Contenance totale			Revenu cadastral	Superficie bâtie à acquérir			Observations
	Div	S <sup>on</sup>	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
30	1	B/7	565R	Vers la Crosse	HEMBISE Andrée Gustavine Rue Fariaux 36 - 7000 Mons	Terre	-	24	42	19	-	5	19	
31	1	B/7	565X	Vers la Crosse	HEMBISE Andrée Gustavine Rue Fariaux 36 - 7000 Mons	Terre	-	24	42	19	-	16	15	
32	1	B/7	560A	Vers la Crosse	Société NOVOLUX Rue de Villers 6 - 4280 Hannut	Terre	-	80	30	63	-	17	41	
33	1	B/7	559	Vers la Crosse	Société NOVOLUX Rue de Villers 6 - 4280 Hannut	Terre	-	41	50	30	-	11	20	
34	9	A/1	65A	Le Champs de Lohiva	DELARBRE Viviane Alice ½ Chaussée de Waremme 81 4520 Wanze DELARBRE Vincent, Gaston ½ Quai de Rome 51/81 - 4000 Liège	Verger B.T.	2	88	85	340	-	5	63	
35	1	B/7	555B	Vers la Crosse	DELARBRE Viviane Alice ½ Chaussée de Waremme 81 4520 Wanze DELARBRE Vincent, Gaston ½ Quai de Rome 51/81 - 4000 Liège DASSY,... 2/24	Verger B.T.	-	25	20	29	-	13	60	
36	1	B/7	555A	Vers la Crosse	DOUCET, Madeleine Rosalie Nieuwpoortstraat 8/1 8300 Knokke-Heist MICHAUX Andree Maria Nieuwpoortstraat 8/1 8300 Knokke-Heist	Terre	-	33	10	24	-	8	27	

**TABLEAU DES EMPRISES COMPLEMENTAIRES DE PARCELLES**

N° du plan	Cadastré			Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Contenance totale			Revenu cadastral	Superficie bâtie à acquérir			Observations
	Div	S <sup>on</sup>	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
59	1	B/7	560A	Vers la Crosse	Société NOVOLUX Rue de Villers 6 - 4280 Hannut	Terre	-	80	30	63	-	8	70	
60	1	B/7	559	Vers la Crosse	Société NOVOLUX Rue de Villers 6 - 4280 Hannut	Terre	-	41	50	30	-	5	67	
61	1	B/7	555B	Vers la Crosse	DELARBRE Viviane Alice ½ Chaussée de Waremme 81 4520 Wanze DELARBRE Vincent, Gaston ½ Quai de Rome 51/81 - 4000 Liège DASSY,... 2/24	Verger B.T.	-	25	20	29	-	2	50	
62	1	B/7	555A	Vers la Crosse	DOUCET, Madeleine Rosalie Nieuwpoortstraat 8/1 8300 Knokke-Heist MICHAUX Andree Maria Nieuwpoortstraat 8/1 8300 Knokke-Heist	Terre	-	33	10	24	-	-	3	

Le plan n° E/R62/64631 peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Liège - D151- avenue Blondin 12-14 - 4000 Liège.

## MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[2004/202452]

**6 MAI 2004. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Modave**

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1<sup>er</sup>, X, 1<sup>o</sup>;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 2003 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement notamment l'article 24;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2003 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment l'article 5;

Considérant qu'il est d'utilité publique de réaliser la nouvelle liaison routière entre Ampsin et Tinlot sur la N684;

Considérant que les parcelles doivent être disponibles le plus rapidement possible;

Vu les arrêtés des 19 mars 1982 et 29 janvier 1986 relatifs aux expropriations à réaliser sur le territoire de la commune de Modave,

Arrête :

**Article unique.** Il est indispensable pour cause d'utilité publique de prendre immédiatement possession des immeubles nécessaires à la réalisation, par la Région wallonne, de la liaison entre Ampsin et Tinlot sur le territoire de la commune de Modave figurés par une teinte grise au plan n° E/684/8301-3 ci-annexé, visé par le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics modificatif et complémentaire aux plans E/795/8301-1 et E/795/8301-2 annexés aux arrêtés ministériels des 19 mars 1982 et 29 janvier 1986.

En conséquence, la procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962 et leur occupation en location conformément aux alinéas 2 et suivants de l'article 13 de la loi du 9 août 1955.

Namur, le 6 mai 2004.

M. DAERDEN

## TABLEAU DES EMPRISES

N° du plan	Cadastré		Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Contenance totale			Revenu cadastral	Superficie bâtie à acquérir			Observations
	S <sup>on</sup>	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
3	C	426/2	Les Communes	Domaine de la commune de Modave Place G. Hubin 1 - 4577 Modave	Terre	07	85	15	314	00	18	15	
4	C	426/4	Les Communes	Domaine de la commune de Modave Place G. Hubin 1 - 4577 Modave	Terre	16	19	33	647	00	01	12	

Le plan n° E/684/8301-3 peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Liège - D151 - avenue Blondin 12-14 - 4000 Liège.

## MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[2004/202451]

**6 MAI 2004. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Amay**

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1<sup>er</sup>, X, 1<sup>o</sup>;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 2003 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement notamment l'article 24;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2003 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment l'article 5;

Considérant qu'il est d'utilité publique de réaliser la nouvelle liaison routière entre Ampsin et Tinlot sur la N684;

Considérant que les parcelles doivent être disponibles le plus rapidement possible;

Vu les arrêtés des 2 avril 1984, 27 juin 1984 et 7 avril 1988 relatifs aux expropriations à réaliser sur le territoire de la commune d'Amay,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Il est indispensable pour cause d'utilité publique de prendre immédiatement possession des immeubles nécessaires à la réalisation, par la Région wallonne, de la liaison entre Ampsin et Tinlot sur le territoire de la commune d'Amay figurés par une teinte grise au plan n° E/684/8302-3 ci-annexé, visé par le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics modificatif et complémentaire aux plans E/795/8302, E/795/8302-1, E/795/8302-2 annexés aux arrêtés ministériels des 2 avril 1984, 27 juin 1984 et 7 avril 1988.



**Art. 2.** Les arrêtés ministériels des 2 avril 1984, 27 juin 1984 et 7 avril 1988 relatifs aux expropriations à réaliser sur le territoire de la commune d'Amay en tant qu'ils portent sur les emprises n<sup>os</sup> 2 et 3 des plans E/795/8302, E/795/8302-1, E/795/8302-2 annexés audit arrêtés sont abrogés.

**Art. 3.** L'arrêté ministériel du 7 avril 1988 relatif aux expropriations à réaliser sur le territoire de la commune d'Amay en tant qu'il porte sur les emprises n<sup>os</sup> 7, 8, 9 et 10 du plan E/795/8302-2 annexé audit arrêté est abrogé.

En conséquence, la procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962 et leur occupation en location conformément aux alinéas 2 et suivants de l'article 13 de la loi du 9 août 1955.

Namur, le 6 mai 2004.

M. DAERDEN

TABLEAU DES EMPRISES

N° du plan	Cadaastre		Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Contenance totale			Revenu cadastral	Superficie bâtie à acquérir			Observations
	S <sup>on</sup>	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
2	A	485 <sup>b</sup>	Fagne Forgeron	Domaine RW (MRW) Direction générale des Ressources naturelle et de l'environnement avenue Prince de Liège 15 5100 Namur	Bois	52	95	70	847	01	00	40	
3	A	486 <sup>b</sup>	Fagne Forgeron	Domaine RW (MRW) Direction générale des Ressources naturelle et de l'environnement avenue Prince de Liège 15 5100 Namur	Bois	04	31	60	120	00	48	50	

Le plan n° E/684/8302<sup>3</sup> peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Liège, D151, avenue Blonden 12-14, 4000 Liège.

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[2004/202453]

**11 JUIN 2004. — Arrêté ministériel concédant au Port autonome de Liège la gestion des terrains de la Région wallonne, constituant la plate-forme multimodale d'Hermalle-sous-Argenteau, sise rive droite du Canal Albert entre les ponts d'Hermalle-sous-Argenteau et d'Haccourt**

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics,

Vu la loi du 21 juin 1937, relative à la création du Port autonome de Liège;

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, telle que modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993, du 16 juillet 1993, du 13 juillet 2001 et du 12 août 2003;

Vu la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, notamment l'article 57, §§ 2 et 3;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment l'article 12, tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 juin 2002, notamment l'article 1<sup>er</sup>;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2003, fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment les articles 5 et 12;

Considérant qu'il y a lieu de confier au Port autonome de Liège la gestion des terrains de la Région wallonne, constituant la plate-forme multimodale d'Hermalle-sous-Argenteau, sise rive droite du Canal Albert entre les ponts d'Hermalle-sous-Argenteau et d'Haccourt,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La gestion des terrains de la Région wallonne et les murs de quai constituant la plate-forme multimodale d'Hermalle-sous-Argenteau est confiée au Port autonome de Liège.

Ce port comprend :

- terre plein : les terrains de la Région wallonne indiqués par une teinte ocre au plan E3 dom 6267 ci-annexé;
- murs de quai : les murs de quai au droit de la zone concédée le long du Canal Albert et du bassin de refuge;
- zone d'eau : au droit du mur de quai concédé sur une largeur de 15 m.

**Art. 2.** Les terrains de la Région wallonne sont concédés au Port autonome de Liège dans l'état où ils se trouvent, avec toutes les servitudes actives et passives, occultes ou apparentes, continues et discontinues dont ils peuvent être grevés ou avantageés.

**Art. 3.** Il sera établi un procès-verbal de constat des ouvrages existant sur cette dépendance de la voie navigable, les installations s'y trouvant, des profils du lit du Canal Albert et du bassin de refuge au droit de la zone d'eau concédée seront établis contradictoirement.

**Art. 4.** Le Port autonome de Liège assume, à ses frais exclusifs, l'entretien des murs de quai qui lui sont concédés, et assure notamment le maintien de la profondeur de 5 m du Canal Albert sur toute la longueur des murs de quai et ce, sur une largeur de 15 m à compter de la ligne d'eau.

Les dragages d'entretien sont à charge exclusive du Port autonome de Liège.

**Art. 5.** Le Port autonome de Liège est tenu de permettre sur le halage la circulation des véhicules des agents des voies navigables.

A cet effet, l'implantation d'infrastructure fixe obstruant le passage sur le halage est interdite.

**Art. 6.** Le Port autonome de Liège ne peut sans l'accord du Ministre de l'Equipement apporter des modifications aux ouvrages concédés.

**Art. 7.** Le Port autonome de Liège est tenu, sous le contrôle de l'Administration des Voies hydrauliques (D.233, D.251 et D.252), de respecter et de faire respecter dans l'étendue du port qui lui est remis :

a) l'arrêté royal du 15 octobre 1935, portant règlement général des Voies navigables du Royaume et les arrêtés royaux du 7 septembre 1950, portant les règlements particuliers de certaines voies navigables, ainsi que les modifications qui ont été apportées ou qui y seraient apportées;

b) le décret du 27 janvier 1998, instituant une police de la conservation du domaine public régional des Voies hydrauliques et en réglementant les conditions d'exercice;

c) les instructions ministérielles complémentaires.

En conséquence, le Port autonome de Liège ne peut, sans l'accord préalable du Ministre de l'Equipement, réaliser ou autoriser des installations portuaires empiétant sur le lit du fleuve ou sur la zone de servitude de halage.

Namur, le 11 juin 2004.

M. DAERDEN